

من روائع الأدب العالمي للناشئين

مزرعة الحيوان

تأليف: هورج أورويل

ترجمة: صبرى الفضل



من روائع الأدب العالمي للناشئين

مزرعة الحيوان

تأليف: جورج أورويل

ترجمة: صبرى الفضل

مراجعة: مختار السويدي



الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٩٩٢

هذه ترجمة لرواية

ANIMAL FARM

By : GEORGE ORWELL

رئيس التحرير : مختار السويفى

الاخراج الفنى : الحبيبة حسين

المؤلف :

للكاتب البريطاني جورج أورويل *George Orwell*

(١٩٥٠ - ١٩٠٣)

جورج أورويل هو اسم الشهرة للكاتب البريطاني
إريك آرثر بلير *Eric Arthur Blair* ولد في مونتباري

ولاية البنجاب بالهند فى عام ١٩٠٣ ، وتوفى بمرض
السل بلندن فى ٢١ يناير ١٩٥٠ .

وهو روائى وكاتب مقال وناقد ، بنيت شهرته على
روايته : **مزرعة الحيوان** (١٩٤٥) ، **الف وتسعمائة**
وأربعة وثمانين (١٩٤٩) .

كان أبوه موظفا بسيطا فى الخدمة المدنية بالبنجاب،
وأمه من أصل فرنسى ، والدها تاجر أخشاب غير ناجح
فى بورما . وبعد عودته مع أبويه عام ١٩١١ أرسل
الى مدرسة اعدادية داخلية على ساحل مقاطعة سسكس
حيث تميز بين اقرانه بفقره وذكائه اللامح . وبعدها
فاز بمنحة للدراسة بمدرسة ايتون ، حيث مكث فيها من
١٩١٧ - ١٩٢١ . وكان **الدوس هكسلى** واحدا من
أساتذته . وفى ١٩٢٢ ذهب الى بورما ، وعمل فى
الشرطة الملكية الهندية . وكان من نتاج هذه الفترة
روايته : **أيام فى بورما**
Burmese Days
التي ظهرت فى (١٩٣٤) .

وفي ١٩٢٧ عاد لانجلترا ، وعاش في لندن في
الأحياء الفقيرة بين الكادحين والشحاذين ، كما أنه
قضى فترة في حوارى باريس ، واشتغل بغسل الصحون
في الفنادق والمطاعم الفرنسية ، وكان من نتاج هذه
الفترة كتابه :

« داخل وخارج باريس ولندن »

وهذا أعطاه بعض الشهرة ، ثم ظهر له كتاب
« ابنة الكاهن » (١٩٣٥) ، وكتاب « دع اسبديسترا
تطير » (١٩٣٦) ، و « الطريق الى ويجان بير » (١٩٣٧) .

وذهب للكتابة كمحرر صحفى عن الحرب الأهلية
في أسبانيا ، حيث اشترك في القتال وأصيب ، وتركت
الاصابة عاهة مستديمة في صوته .

وبعد قتاله في برشلونه ضد الشيوعيين الذين
كانوا يحاولون قمع مناهضيهم السياسيين ، أجبر على
الفرار انقاذا لحياته . وتركت فيه هذه التجربة كراهية
مريرة للشيوعية مدى حياته :

ومن أفضل كتبه ، حيث صور تجربته العسكرية :
« الولاء لكاتالونيا » (١٩٣٨) ، « والصعود من أجل
الهواء » (١٩٣٩) .

وفى الحرب العالمية الثانية عمل فى اذاعة B.B.C. القسم
الهندي حتى ١٩٤٣ ، عندما أصبح المحرر الأدبي
لصحيفة التربيون . وفى هذه الفترة ظهر له « الأسد
ووحيد القرن » (١٠٤١) . ومزرعة الحيوان ، ثم الف
وتسعمائة وأربعة وثمانون (١٩٤٩) وهى عبارة عن
تحذير من الديكتاتورية بعد سنوات النازية والستالينية .

ومزرعة الحيوان هى خرافة أو قصة وهمية ذات
مغزى سياسى مبنية على قصة الثورة الروسية وضلالها
وتفجيرها بالفرد وخداعه تحت حكم ستالين . ولقد
جعلته مشهورا وانعشته ماديا لأول مرة فى حياته .
وهى مليئة بالسخرية والذكاء والخيال الجامح .
ويهاجم فيها اشكال الديكتاتورية والاستبداد ، والنظام
السياسى المبني على اخضاع الفرد للدولة ، والسيطرة
العارمة على جميع مظاهر حياة الأمة . وهى تظهر

اهتمامه بمستقبل حرية الفرد فى عالم تهيمن عليه قوى
استبدادية •

وتظهر مزرعة الحيوان كيف يمكن لثورة من أجل
العدالة الاجتماعية ان تنتهى بتغيير وحشى لأفكارها •
وهى تعتبر من أهم روايات الهجاء السياسى فى الأدب
الانجليزى منذ رحلات جليفر للكاتب جوناثان سويفت •
ولعل الوصية التى جاءت فى مزرعة الحيوان
وتصور سخرية هذا العمل أفضل تصوير هى :

« جميع الحيوانات متساوية ، ولكن بعضها أكثر
مساواة عن الآخرين » •

« المترجم »

1. The first part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

2. The second part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

3. The third part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

4. The fourth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

5. The fifth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

6. The sixth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

7. The seventh part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

8. The eighth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

9. The ninth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

10. The tenth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

11. The eleventh part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

12. The twelfth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

13. The thirteenth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

14. The fourteenth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

15. The fifteenth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

16. The sixteenth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

17. The seventeenth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

18. The eighteenth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

19. The nineteenth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

20. The twentieth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

● الفصل الأول

أغلق مستر جونز ، صاحب مزرعة القصر ، بيوت الدجاج فى بداية الليل ، لكنه كان مخمورا بشدة حتى أنه لم يتذكر اقفال النوافذ الصغيرة . وعاد مترنحا عبر الفناء ومصباحه يرقص فتمايل حلقة الضوء من جانب الى جانب وخلع حذاءه ورماه عند الباب الخلفى ، وسحب لنفسه قدحا أخيرا من البيرة التى فى البرميل القابع فى حجرة غسيل الأطباق ، ثم اتجه الى فراشه ، حيث كانت مسز جونز مستغرقة فى النوم .

وما أن اطفئت الأضواء فى حجرة النوم حتى بدأت الحركة والرفرفة . تعم مبانى المزرعة كلها . فقد سرى كلام فى أرجاء المزرعة خلال النهار أن ميجور العجوز ، الخنزير المتوسط الأبيض الحائز على الجائزة ، قد رأى مناما غريبا فى الليلة الماضية ، ورغب فى أن ينقله الى الحيوانات الأخرى . وتم الاتفاق على أن يلتقى الجميع

فى حظيرة الماشية الكبيرة عندما يبتعد **مستر جونز** عن المكان . وكان **ميجور العجوز** (هكذا كان يطلق عليه دائما، بالرغم من أن الاسم الذى حاز به على الجائزة هو جمال ويلنجدون) مبجلا وله اعتباره الكبير فى المزرعة ، حتى أن الجميع كانوا على استعداد للتضحية بساعة نوم لسماع ماكان يزيد قوله .

فى أحد أطراف حظيرة الماشية الكبيرة ، وعلى ما يشبه منصة مرتفعة ، ارتقى **ميجور** سريره المصنوع من القش ، تحت مصباح تدلى من عامود خشبى . كان فى الثانية عشرة من عمره وقد ازداد مؤخرا بدانة وسمنة ، لكنه مازال خنزيرا بهى الطلعة ، مع مظهره الحكيم الكريم الخير بالرغم من ان نابيه لم يقطعا أبدا . لم تمض فترة طويلة حتى بدأت الحيوانات فى الوصول وأخذت الأوضاع المريحة لها . كان أول من وصل هم الكلاب الثلاثة : **بلوبل** ، **جيسى** و**بينشر** .

ثم جاءت الخنازير وجلست فى التبن على الفور مقابل المنصة . أما الدجاج فحط على حافة النوافذ ،

ورفرف الحمام مرتفعاً الى العوارض الخشبية فى
السقف المائل ، واستلقت الأغنام والأبقار وراء الخنازير
وبدأت فى اجتراح غذائها .

بعد ذلك وصل حصانا العربية ، بوكسر وكلوفر ،
ودخلا سويا يسيران الهوينى ، ويخطوان فوق الأرض
بحوافرهما التى يعلوها شعر كثيف ، فى حذر شديد
مخافة أن يكون فى القش حيوان صغير . كانت كلوفر
فرسة بدينة فيها أمومة وتقرب من منتصف العمر ، ولم
تسترجع تماماً قوامها بعد ولادة مهرها الرابع . أما
بوكسر فكان حيواناً ضخماً يبلغ ارتفاع قامته حوالى
ثمانى عشرة قبضة(*) ، وتعادل قوته قوة جوادين معا .
واسبغت عليه الشامة البيضاء التى كانت تغطى أنفه
بعض مظاهر الغباء ، والحقيقة أنه لم يكن ذكياً من
الدرجة الأولى ، لكن الجميع كانوا يكتنون له كل الاحترام
لثبات شخصيته وقدرته الهائلة على العمل .

(*) وحدة تساوى أربعة بوصات لقياس ارتفاع الخيل
خاصة .

بعد الجياد وصلت موريل ، العنزة البيضاء ،
والحمار بنجامين .

كان بنجامين أكبر الحيوانات فى المزرعة وأسوأها
مزاجا . فهو نادرا ما كان يتكلم ، وحين كان يفعل ذلك
فلا بداء ملاحظة متهمكة ، كأن يقول أن الله قد منحه ذيلا
ليهش به الذباب ، لكنه سيفقد ذيله والذباب ان عاجلا
أو آجلا . وهو الوحيد من بين الحيوانات فى المزرعة
الذى لم يضحك أبدا . وإذا سئل عن السبب لقال أنه لم
ير شيئا يستحق الضحك . ومع ذلك ، كان مخلصا
لبوكسر دون أن يفصح ذلك علنا ، وقد اعتاد الاثنان على
تمضية أيام الآحاد سويا فى الحقل الصغير خلف بستان
الفاكهة يرعيان جنبا الى جنب ولا يتحدثان مطلقا .

كان الجوادان قد جثيا على الأرض عندما دخلت
الحظيرة أفراخ بط صغيرة ، فقدت أمها ، وأخذت
تسقسق بصوت ضعيف وتدور من جانب الى جانب
باحثة عن مكان لا تداس فيه . وأقامت كلوفر ما يشبه
الحائط حول أفراخ البط الصغيرة بقائميتها الأماميتين ،

فأوت أفراخ البط الصغيرة داخلها واستكانت وفى الحال
استفرقت فى النوم .

وفى اللحظة الأخيرة جاءت موللى ، المهرة البلهاء
البيضاء الجميلة تتبختر بخفة ودلال وهى تمضغ حبة
السكر . وأخذت مكانا لها قرب الواجهة وبدأت تعبث
بعرفها الأبيض ، على أمل أن تجذب الانتباه الى الشرائط
الحمراء التى كانت تضفر شعر عرفها بها . وأخيرا
وصلت الهرة ، التى تلفتت من حولها بحثا كعادتها عن
أكثر الأمكنة دفئا . ثم حشرت نفسها بين بوكسر وكلوفر ،
وبدأت تخرخر بصوت خفيض فى قناعة ورضا طوال
حديث ميجور دون الاصغاء الى كلمة مما كان يقوله .

وعندئذ كانت جميع الحيوانات قد حضرت ماعدا
موسى ، الغراب الأسود الأليف ، الذى كان نائما فى
مجثمه عاليا وراء الباب الخلفى . وعندما وجد ميجور
أن الجميع أخذوا أماكنهم وأوضاعهم المريحة منتظرين
فى انتباه ، تنحنح لينظف حنجرته ، وبدأ حديثه :

- انها الرفاق ، لقد سمعتم عن الحلم الغريب
الذى رأيته الليلة الماضية ، لكننى سأتى على ذكره فيما
بعد ، فلدى شىء آخر أقوله لكم أولا . لا أظن أيها
الرفاق اننى سأبقى بينكم لشهور عديدة ، وقبل أن أموت
أرى من واجبى أن أنقل اليكم ما تجمع لدى من الحكمة
التي اكتسبتها . لقد عشت عمرا طويلا ، وكان لدى
متسع من الوقت للتفكير وأنا رابض وحيدا فى مربطى
بال حظيرة ، وأظن أن بوسعى القول أننى أفهم طبيعة
الحياة على هذه الأرض كأي حيوان آخر يعيش حاليا .
وأود أن أتحدث اليكم عن ذلك ..

والآن ، أيها الرفاق ، ماهى طبيعة حياتنا ؟ ..
فلنواجه الحقيقة بصراحة : ان حياتنا تعيسة ، نكد فيها
ونكدح ، وهى قصيرة .. نأتى الى الحياة ولا نحصل
على طعام سوى ما يسد رمقنا لحفظ النفس فى ابداننا ،
ونقهر على العمل حتى آخر ذره من قوتنا ، وحين تنتهى
الحاجة الينا نذبح فوراً بقسوه بشعة . فلا يوجد حيوان
يجتاز السنة الأولى من عمره . ولا يوجد حيوان فى
فى انجلترا يعرف معنى السعادة أو الراحة بعد ان

يجتاز السنة الأولى من عمره . ولا يوجد حيوان حر فى
انجلترا . . ان حياة الحيوان بائسة ، وهذه هى الحقيقة
بصراحة . .

لكن هل هذا ببساطة هو جزء من نظام الطبيعة ؟ . .
هل هذا لأن أرضنا فقيرة ولا تستطيع منح الحياة المقبولة
للذين يسكنون عليها ؟ كلا أيها الرفاق ، وألف كلا !

ان أرض انجلترا خصبة ، ومناخها طيب ،
وبمقدورها توفير الطعام الوفير لعدد أكبر بكثير من
الحيوانات التى تقطنها حاليا . . فمزرعتنا هذه تستطيع
بمفردها اعالة اثنى عشر جوادا، وعشرين بقرة، ومئات
الأغنام . . وتعيش جميعها حياة مريحة ومحترمة تفوق
خيالنا الحالى . لماذا اذن نستمر فى هذه الحالة المزرية ؟
لأن نتاج عملنا كله تقريبا يسرقه منا بنو البشر . وهنا
أيها الرفاق ، تكمن الاجابة على جميع مشاكلنا .
باختصار انه . . الانسان ! . . الانسان هو عدونا
الحقيقى الوحيد . ابعادوا الانسان فيزول معه السبب
الأساسى للجوع والعمل المرهق الى الأبد . .

الانسان هو المخلوق الوحيد الذى يستهلك بدون أن ينتج . فهو لا يدر الحليب ولا يضع البيض . ولضعفه لا يستطيع جر المحراث ، ولا يمكنه أن يركض بسرعة تمكنه من الامساك بالأرانب . ومع ذلك فهو سيد كل الحيوانات ، يجبرهم على العمل وفى المقابل يمنحهم الحد الأدنى لسد رمقهم حتى لا يتضورون جوعا ، ويحتفظ بالباقي لنفسه . عملنا هو حراثة الأرض ، وروثنا هو الذى يخصبها ، ومع ذلك ، فليس بيننا من يملك أكثر من جلده . أنت أيتها الأبقار التى أرى أمامى ، كم من آلاف جالونات الحليب أعطيت فى السنة التى مضت ؟ وماذا حدث بالنسبة للحليب الذى كان ينبغى أن يغذى العجول القوية ؟ . . . لقد اختفت كل قطرة منه فى جوف اعدائنا . . . وأنت أيتها الدجاجات ، كم بيضة وضعت فى السنة الماضية ، وكم من الكتاكيت فقس هذا البيض ؟ لقد ذهب الباقي كله الى السوق لجلب المال لجونز ورجاله . . . وأنت يا كلوفر ، أين المهرات الأربع التى انجبتها ، واللواتى كن يجب أن

يوفرن لك العون والسعادة فى شيخوختك ؟ لقد بيعت كل واحدة منها حين بلغت السنة الأولى من عمرها ، ولن تستطيعين رؤية واحدة منهن أبدا .

ماذا جنيت لقاء ولاداتك الأربع وعملك الشاق فى الحقول سوى حصص طعامك ومربط فى الحظيرة ؟

وحتى حياتنا التعيسة لا يسمح لنا أن نبلغ منتهاها الطبيعى أما بالنسبة لى فأنا لا أتذمر ، لأنى من المحظوظين . فأنا فى الثانية عشرة من العمر ، ولدى من الأنجال مايفوق الأربعمئة . انها حياة الخنزير الطبيعىة . لكن ما من حيوان ينجو من السكين القاسية فى النهاية .

وانت أيتها الخنازير الشابة الجالسة أمامى ، سيصرخ كل واحد منكم حين تسلب منه حياته على خشبة الذبح الغليظة خلال هذه السنة . كلنا مقبل ولابد على مثل هذا الرعب : الأبقار ، والخنازير ، والدجاج ، والاغنام ، الكل بدون استثناء . حتى الجياد والكلاب فلن يكون مصيرها أفضل . فأنت يابوكسر

سيبيعك جونز ، فى اليوم الذى ستفقد فيه قوة عضلاتك ، الى تاجر الحيوانات ، فيقطع هذا عنقك ويلقيك لكلاب صيد الثعالب . أما بالنسبة للكلاب فعندما تكبر فى العمر وتفقد أسنانها ، فسيربط جونز أعناقها الى قالب من طوب ويرميها لتغرق فى أقرب بركة .

أليس من الواضح اذن ، أيها الرفاق ، أن كل الشرور فى حياتنا هذه تنبع من طغيان بنى البشر ؟ يكفي التخلص من الانسان فيصبح انتاج عملنا ملكا لنا وبين ليلة وضحاها يمكننا أن نصبح أثرياء وأحرارا . . . اذن ماذا علينا أن نفعل ؟ . . . علينا أن نعمل ليلا ونهارا جسدا وروحا ، للاطاحة بالجنس البشرى ! تلك هى رسالتى اليكم ، أيها الرفاق : الثورة ! لا أعرف متى ستكون هذه الثورة ، فقد يكون ذلك خلال أسبوع أو ربما خلال مائة سنة ، لكننى أعلم ، كرويتى لهذا القش الذى تحت أقدامى ، أن العدالة ستتحقق آجلا أو عاجلا . . . ثبثوا عيونكم على ذلك أيها الرفاق ، خلال الفترة القصيرة الباقية من حياتكم ! وفوق كل شىء انقلوا

رسالتى هذه لمن سيأتى من بعدكم ليتسنى للأجيال المقبلة
متابعة النضال حتى تحقيق النصر .

وتذكروا ، ايها الرفاق ، ان تصميمكم لا ينبغى أن
يتعثر . ولا ينبغى أن يضللكم أى جدل . لا تصفوا أبدا
حين يقولون لكم أن ثمة فائدة مشتركة بين الانسان
والحيوان ، وان رخاء أحدهما هو رخاء الآخرين . .
فكل هذه أكاذيب . . والانسان لا يخدم سوى مصلحته .
ولتكن هناك وحدة تامة بيننا نحن الحيوانات ، وتربط
كامل فى النضال . كل البشر أعداء وكل الحيوانات
رفاق أصدقاء !!

فى تلك اللحظة انبعث اضطراب هائل . وبينما كان
ميجور يتحدث خرجت أربعة فئران ضخمة زاحفة من
جحورها وجلست على قوائمها الخلفية تصغى اليه ،
ولحيتها الكلاب بغتة فعادت الفئران فى الحال مندفعة
الى جحورها طالبا للنجاة ، ورفع الخنزير قدمه من أجل
السكون .

وقال :

– أيها الرفاق هناك نقطة لابد من تسويتها ..
المخلوقات البرية – مثل الفئران والأرانب – هل هي
تعتبر من أصدقائنا أم من أعدائنا ؟ فلنصوت على ذلك .
وأقترح هذا السؤال على المجتمعين : هل الفئران من
الرفاق ؟ » .

وجرى التصويت فى الحال وجاءت الموافقة بأغلبية
ساحقة على أن الفئران هم رفاق . وكان هناك أربعة
معارضين فقط ، هم الكلاب الثلاثة والقطعة ، وقد اكتشف
فيما بعد أنها صوتت للجانبين وتابع ميجور قائلاً :

– لدى القليل لأضيفه . أكرر فقط أن تذكروا دائماً
واجبكم فى العداء تجاه الانسان وجميع أساليبه ان كل
من يسير على قدمين هو عدو . وكل من يسير على
أربعة أقدام أو له أجنحة فهو صديق . وتذكروا أيضاً
أنه لا ينبغي أن نتشبه بالانسان فى صراعنا معه . حتى
حين تغلبون عليه ، فلا تتبنوا رذائله . ليس للحيوان
أبداً أن يعيش فى منزل أو ينام فى سرير ، أو يرتدى

ملابس ، أو يتناول الكحول ، أو يدخن التبغ ، أو يمس المال ، أو يشتغل بالتجارة . جميع عادات الانسان شريرة . وفوق كل شيء ، لا ينبغي لأى حيوان أن يستبد ببنى جنسه . ضعفاء كنا أم أقوياء ، اذكىء أم بسطاء ، فجميعنا أخوة . ليس لحيوان أن يقتل حيوانا آخر : جميع الحيوانات سواسية !

والآن ايها الرفاق ، سأخبركم عن حلم الليلة الماضية لا أستطيع أن أصف لكم ذلك الحلم . كان حلما لما ستكون عليه الأرض بعد زوال الانسان . لكنه ذكرنى بشيء نسيته من زمن طويل . فمنذ سنين عديدة ، عندما كنت خنزيرا صغيرا كانت أمى والخنزيرات الأخريات قد اعتدن أن ينشدن اغنية قديمة . . كن يعرفن منها فقط النغم وأول ثلاث كلمات ، ولقد تعلمت ذلك الملحن فى طفولتى ، لكنه تلاشى من ذاكرتى منذ وقت طويل . ومع ذلك ففي الليلة الماضية عاد الى فى الحلم . وكذلك عادت كلمات الأغنية أيضا ، ويقينى أنها نفس الكلمات التى كانت تنشدها الحيوانات فى الماضى البعيد ،

وطواها النسيان لأجيال • سانشد لكم هذه الأغنية الآن
أيها الرفاق •• اننى عجوز وصوتى أجش ، لكنى متى
علمتكم اللحن ، تستطيعون انشاده بشكل أفضل • اسم
الأغنية هو :

« وحوش انجلترا »

تنحني ميجور العجوز منظفا حنجرتة وبدأ يغنى •
وكما قال فصوته كان أجشا ، لكنه غنى جيدا ، وكان
اللحن مثيرا ، وانطلقت الكلمات :

•• وحوش انجلترا ، وحوش ايرلندا ••

•• وحوش كل أرض وكل مناخ ••

•• اصغوا الى أنبأى السعيدة ••

•• عن زمن المستقبل الذهبى ••

•• عاجلا أم آجلا فالיום آت ••

•• حين يطاح بالانسان الطاغية ••

•• وحقول انجلترا المثمرة ••

ستكون للوحوش وحدها

ستختفى الحلقات من أنوفنا ..

ونير العبودية من على ظهورنا ..

ستصدأ الشكيمة والمهماز الى الأبد ..

والسياط القاسية لن تفرقع بعد الآن ..

الثروات ستتجاوز تصور العقل ..

القمح والشعير ، الشوفان والتبن ،

البرسيم ، الفول والشمندر ..

ستكون ملكا لنا فى ذلك اليوم

ستسطع حقول انجلترا سناء

وتصبح مياهها اكثر نقاء ..

ويزداد نسيمها حلاوة ..

فى اليوم الذى سنتحرر فيه .

علينا أن نعمل جميعا لذلك اليوم :
حتى وإن متنا قبل أن يبرز فجره ..
الأبقار والحياد ، والأوز والديوك الرومية ..
عليها جميعا أن تكدح فى سبيل الحرية ..
وحوش انجلترا ، وحوش ايرلندا ..
وحوش كل أرض وكل مناخ ..
اصغوا جيدا وانشروا أنبأى ..
عن زمن المستقبل الذهبى !!

حمل الغناء الحيوانات الى أقصى درجات الاثارة
وقبل أن يصل ميجور الى النهاية ، شرع الجميع ينشدون
الأغنية بأنفسهم . حتى أكثرهم غباء التقط اللحن وبعض
الكلمات . أما بالنسبة للذكاء ، مثل الخنازير والكلاب
فقد حفظوا الأغنية برمتها عن ظهر قلب فى غضون بضع
دقائق . وبعد محاولات تمهيدية ، أنشدت المزرعة كلها
فى توحد رائع أغنية « وحوش انجلترا » . الأبقار

بخوارها ، والكلاب بنباحها ، والخراف بمأماؤها .
والجياذ بصهيلها ، والبط بوقوقاته . وبلغت بهجسة
الجميع بالأغنية حدا حملهم على انشادها خمس مرات
متتالية ، ولعلمهم كانوا سيتابعون غناءها طوال الليل
لولا المقاطعة التي حصلت .

فلسوء الحظ أيقظ الصخب مستر جونز ، فقفز من
فراشه ، معتقدا أن هناك ثعلبا في الفناء فأنقض على
البندقية التي كانت قابعة دائما في أحد أركان حجرة
نومه ، وأطلق ستة أعيرة نارية في الظلام . فأصاب
الرصاصات حائط الحظيرة وانفض الاجتماع بسرعة
وراح كل حيوان الى مكان نومه الخاص به .

وقفزت الطيور الى أعشاشها ، واستقرت الحيوانات
في القش ، وخلال دقيقة واحدة كانت المزرعة في سبات
عميق ٠٠ !

• الفصل الثانی

وبعد ثلاثة أيام توفي ميجور العجوز فى سلام أثناء
نومه . ودفن جثمانه فى نهاية البستان .

كان هذا فى أوائل شهر مارس . وخلال الأشهر
الثلاثة التالية ، سرى نشاط سرى مكثف . اذ أعطت
خطبة ميجور الحيوانات الأكثر ذكاء فى المزرعة نظرة
جديدة تماما الى الحياة . لم تكن تعلم متى ستقع
الثورة التى تنبأ بها ميجور ، كما أنها ليس لديها
ما يحملها على الاعتقاد بأن ذلك سيحدث خلال فترة
حياتها ، لكنها رأت بجلاء أن من واجبها الاعداد لها .
وقعت بطبيعة الحال مهمة تعليم وتنظيم الآخرين على
عائق الخنازير ، فهى تعتبر بصفة عامة أبرع الحيوانات
وكان من بين المتفوقين من الخنازير خنزيران فى ميعه
الصبا اسمهما سنوبول ونابليون ، وقام مستر جونز
بتربيتهما من أجل البيع . كان نابليون خنزيرا ضخما

شرس المظهر من بركشاير ، وهو الوحيد فى المزرعة من بركشاير ، لم يكن بارعا فى الحديث لكنه معروف باعتماده على نفسه . أما سنوبول ، فكان خنزيرا مفعما بالحيوية أكثر من نابليون ، طلق الحديث وأكثر تخيلا وابداعا لكنه لا يعتبر فى عمق شخصية نابليون .

وكانت جميع الخنازير الذكور الأخرى فى المزرعة للتسمين . وأكثرها شهرة كان خنزيرا صغيرا سمينا يسمى سكويلر ، له وجنتان مستديرتان وعنيان لامعتان وحركات رشيقة وصوت عال . وكان محدثا ذكيا ، وحين يناقش نقطة صعبة كانت له طريقة فى القفز من جانب الى آخر ويحرك ذيله بشكل مقنع للغاية ، مما جعل الآخرين يقولون أن باستطاعة سكويلر تحويل الأسود الى ابيض .

لقد طور هؤلاء الثلاثة تعاليم ميجور العجوز الى نظام فكرى متكامل أطلقوا عليه اسم « الحيوانية » . وراحوا لعدة ليال فى الأسبوع ، بعد أن ينام مستقر جوتز ، يعقدون اللقاءات السرية فى الحظيرة ،

ويشرحون مبادئ « الحيوانات » للآخرين . وفى البداية كانت لقاءاتهم تتسم بالغباوة واللامبالاة . وكانت بعض الحيوانات تتحدث عن واجب الولاء لمستر جونز ، وكانوا يشيرون اليه بلقب « سيدى » أو كانوا يبدون بعض ملاحظات أولية مثل :

— مستر جونز يطعمنا . فلو رحل سنتضور جوعا .

ويسأل آخرون أسئلة مثل :

— لماذا نكثر لما سيحدث بعد وفاتنا ؟

أو :

— لو كتب لهذا العصيان أن يقع على أية حال ، فما الفرق ان عملنا لأجله أم لم نعمل ؟

وكانت الخنازير تجد صعوبة فى جعل هؤلاء يرون أن هذا يناقض روح « الحيوانات » . وكانت أسخف الأسئلة وأغباها تأتى من مولى ، المهرة البيضاء . وكان أول سؤال طرحته على ستوبول هو :

– هل سيبقى السكر موجودا بعد الثورة ؟

فاجاب سنوبول بحزم :

– كلا ، فليس لدينا وسيلة لصنع السكر • علاوة
على انك لست فى حاجة للسكر • وسوف يكون لديك
كل ما تريدين من شوفان وتبن •

وسالت مولى :

– هل سيسمح لى بالاستمرار فى وضع شرائط
على عرقى ؟

فقال سنوبول :

– أيتها الرفيقة ، ان هذه الشرائط التى تحبينها
بهذا الشكل هى شعار العبودية • ألا تدركين أن الحرية
أثمن بكثير من الشرائط ؟ •

وافقت مولى ، لكن لم يبد أنها اقتنعت تماما •

وقد واجهت الخنازير صراعا أكبر فى شجب

الأكاذيب التي لفقها موسى ، الغراب الأليف ، الذي كان الحيوان المدلل الخاص لمستقر جونز ، وجاسوسا وناقل روايات ، لكنه كان أيضا محدثا بارعا . وقد ادعى معرفته بوجود بلد غامض يسمى « جبل الحلوى » تنقل اليه الحيوانات عند موتها . وكان يقول أنه يقع فى مكان ما فى السماء ، على مسافة قليلة خلف الغيوم . وفى جبل الحلوى جميع أيام الأسبوع هى أيام آحاد ، والبرسيم متوفر على مدار السنة ، وقطع السكر وبذر الكتان ينموان على السياج . .

كانت الحيوانات تكره موسى لأنه كان يؤلف الحكايات ولا يعمل ، لكن البعض منها صدق بوجود جبل الحلوى ، وكان على الخنازير أن تبذل ما فى وسعها من جهد لاقتناع هؤلاء بعدم وجود مثل هذا المكان .

وكان أكثر التلاميذ اخلاصا هما جوادا العربية ، بوكسر وكلوفر . كان يصعب على هذين الاثنين التفكير بأى شئ لوحدهما ، لكن ، طالما أنهما قد قبلا بالخنازير

كأساتذة لهما ، فها هما يستوعبان كل شيء يقال لهما ،
وينقلانه الى الحيوانات الأخرى بمناقشات بسيطة .
ولم يكن يفوتهما أى لقاء من اللقاءات السرية فى
الحظيرة ، وكانا يترأسان انشاد « وحوش انجلترا »
التي تختتم بها الاجتماعات دائما .

وقد تبين الآن أن الثورة انجزت فى وقت اقرب
وبسهولة أكثر مما كان متوقعا . فى السنوات الماضية
رغم كون مستر جونز سيذا الا أنه كان مزارعا قديرا ،
لكنه واجه فى المرحلة الأخيرة أياما سيئة . وثبتت
عزيمته بعد خسارته لمبلغ من المال فى دعوى قضائية ،
وانغمس فى ادمان الخمر مما أضر بحاله . فكان
يجلس متكاسلا فى المطبخ على كرسيه المريح لأيام
بكاملها ، يقرأ الصحف ويشرب الخمر ، ويطعم موسى
أحيانا فقات خبز مبلل بالبيرة . أما رجاله فكانوا كسالى
مخادعين ، وامتلات الحقول بالأعشاب البرية، وأصبحت
المبانى بحاجة الى تسقيف ، وتعرضت الأسوار
للاهمال ، وباتت الحيوانات ينقصها الغذاء .

أقبل شهر يونيو ، وصار البرسيم جاهزا للقطع .
وذهب مستر جونز الى ولينجودون يوم ميلاد يوحنا
المعمدان(*) وكان يوم سبت . وأفطر فى الشراب فى
حانة « الأسد الأحمر » ولم يعد الا ظهر يوم الاحد .
وكان الرجال قد حلبوا الأبقار فى الصباح الباكر ، ثم
ذهبوا لاصطياد الأرانب ، دون الاهتمام بإطعام
الحيوانات . وعندما عاد مستر جونز توجه فى الحال
لينام على أريكة فى غرفة الاستقبال ، وصحيفة « أخبار
العالم » على وجهه . وعندما حل المساء ، كانت
الحيوانات ماتزال بلا طعام .

فى نهاية الأمر لم يعد باستطاعة الحيوانات
الاحتمال أكثر من ذلك ، فقامت احدى الأبقار بكسر باب
مخزن السقيفة ، وبدأت جميع الحيوانات فى تناول
الطعام من صناديق الخزين . وعندئذ استيقظ مستر
جونز . وفى اللحظة التالية كان هو وأربعة من رجاله

(*) يوافق ٢٤ يونيو .

فى مخزن السقيفة • يحملون فى أيديهم سياطا تلسع
فى كل الاتجاهات •

وقد تجاوز ذلك ما تستطيع الحيوانات الجائعة
احتماله • وبتوافق موحد ، رغم أنه لم يكن مخططا من
قبل ، انقضت رامية بأنفسها على معذبيها • ووجد
جونز ورجاله فجأة أنهم صاروا هدفا للنطج والرفس
من كل جانب • وخرج الموقف عن سيطرتهم • ولم يسبق
أن رأوا حيوانات تتصرف بهذا الشكل ، وهذه الانتفاضة
الباغثة للمخلوقات التى اعتادوا على جلدتها وسوء
معاملتها حسب ما يشاءون ، أرعبتهم وأخرجتهم عن
وعيمهم • ولم تمضى لحظة أو اثنتان الا وتخلوا عن
الدفاع عن أرواحهم وولوا مدبرين • وفى اللحظة
التالية كان الخمسة فى أقصى سرعتهم يركضون فوق
مسار العربات المؤدى الى الطريق العام ، والحيوانات
تلاحقهم مزهوة بانتصارها •

تطلعت مسز جونز من نافذة حجرة النوم ، ورأت
ما كان يحدث ، فسارعت الى وضع بعض مايخصها فى

حقيبة من القماش وتسلت هاربة من المزرعة من طريق آخر • وقفز موسى من عشه وطار خلفها •

وفى هذه الاثناء كانت الحيوانات قد طاردت جونز ورجاله خارجا الى الطريق وأقفلت خلفهم البوابة ذات القضبان الخمسة • وهكذا ، قبل أن يعرفوا ما كان يحدث ، تمت الثورة بنجاح ، وتم طرد جونز وأصبحت مزرعة القصر مزرعتهم •

فى الدقائق الأولى لم تصدق الحيوانات ماحدث ، ووجدت صعوبة فى تصديق حظها الطيب • وأول عمل قامت به هو الدوران حول حدود المزرعة ، وكأنها تتأكد من عدم وجود أى كائن بشرى مخبئ فى أى مكان هناك • ثم أسرع عائدة الى مبانى المزرعة لازالة ماتبقى من حكم جونز البغيض • واقتحمت غرفة العدة الموجودة فى نهاية الاسطبلات • والقت الكوابح ، وحلقات الأنوف ، وسلاسل الكلاب ، والسكاكين الحادة التى كان يستعملها مسرر جونز لخصى الخنازير والخراف فى أعماق البئر • والقت أيضا بسيور اللجام

والغمائم والمشاجب فى نار النفايات التى كانت مشتعلة
فى الفناء • وألقت كذلك السياط • وأخذت الحيوانات
جميعها تثب من الفرحة عند مشاهدة السياط تلتهمها
النيران والقى سنوبول أيضا الشرائط التى كانت تزين
بها اعراف الجياد وذيولها أيام السوق •

وقال :

- يجب اعتبار الشرائط مثل الثياب ، التى تميز
بنى البشر • ويجب على جميع الحيوانات أن تسير
عارية •

وعندما سمع بوكسر ذلك ، أخذ قبعة القش التى
كان يضعها على رأسه أيام الصيف لابعاد الذباب عن
أذنيه والقاها فى النار مع بقية الأشياء الأخرى •

لم تمضى فترة وجيزة الا ودمرت الحيوانات كل
شئ يذكرها بمستر جوتز • وقادها نابليون ثانية الى
مخزن السقيفة وقدم حصة مضاعفة من الذرة لكل واحد
منها، وقطعتى بسكويت لكل كلب، ثم أنشدوا أغنية «وحوش

انجلترا » وأعادوها سبع مرات على التوالي • وبعد ذلك
هدأوا وناموا كما لم يناموا من قبل •

لكن الحيوانات استيقظت كالعادة عند الفجر ،
وتذكرت فجأة الشيء الرائع الذى حدث فهرعت جميعا
الى المراعى سويا • وعند مسافة قريبة كانت هضبة
مستديرة تتمتع بالاشراف على معظم أنحاء المزرعة •
فهرعت الحيوانات جميعها الى أعلى الهضبة ونظرت
حولها فى نور الصباح الجلى • أجل ، انها ملكها ••
كل شيء تستطيع رؤيته كان لها •• وفى نشوة تلك
الفكرة راحت تقفز فرحة حولها ، واندفعت بقفزات فى
الهواء تنم عن النشوة • وتدحرجت فى الندى ، وراحت
تقضم من عشب الصيف الحلو ، وتركل كتل الطين
الأسود وتستنشق رائحته الغنية • ثم قامت بجولة تفتيش
فى المزرعة كلها ، واستطلعت باعجاب لايوصف الأرض
المحرثة ، وحقل العشب ، وبستان الفواكه ، والبركة ،
والأيكة المزدحمة بالشجيرات الصغيرة • وكانت كأنها
لم تر هذه الأشياء من قبل ، ومازالت لاتصدق أن كل
ذلك هو ملك لها •

ثم سارت ارتالا عائدة الى مباني المزرعة وتوقفت صامتة خارج قصر المزرعة . ذلك كان ملكها أيضا لكنها خافت أن تدخله . ومع ذلك ، فبعد لحظة دفع سنوبول ونابليون الباب بأكتافهم ودخلت الحيوانات فى صف واحد ، وهى تسير بمنتهى الحذر خوفا من افساد أى شىء . فمشيت على أطراف اقدمها من حجرة الى حجرة ، خائفة أن تتحدث أكثر من الهمس ، وكانت تحقق بشىء من الرهبة الى الفخامة التى لا تصدق ، والى الأسرة والفرش المحشو بالريش ، والمرايا ، والأريكة المغطاة بوبر الحصان ، وسجادة بروكسل ، وصورة الملكة فيكتوريا فوق المدفأة فى حجرة الاستقبال . وكانت تنزل على السلم عندما اكتشفت غياب موللى ، فعادت ادراجها للبحث عنها ، فعثر البعض عليها فى أفضل حجرة نوم . وقد أخذت قطعة من شريط أزرق من أحد ادراج مسز جونز ، وكانت تضعها حول كتفها وتتأمل نفسها باعجاب فى المرآة بطريقة غاية فى البلاهة . فأنبها الذين شاهدوها بحدة وخرجوا .

وأخذت الحيوانات قطع لحم الخنزير المعلقة فى
المطبخ لدفنها ، أما برميل البيرة الموجود فى غرفة
غسيل الصحون فقد حطمه بوكسر برفسة من حافره ،
وفيما عدا ذلك ، لم يمس شىء فى المنزل . وسرى قرار
بالاجماع على الفور ، على أنه ينبغى الابقاء على قصر
المزرعة كمتحف . واتفق الجميع على أن لايسكنه أى
حيوان .

لقد تناولت الحيوانات طعام الافطار ، وبعد ذلك
استدعاها سنوبول وثابليون الى الاجتماع مرة أخرى .

وقال سنوبول :

— أيها الرفاق ، ان الساعة السادسة والنصف
وأمامنا يوم طويل . اليوم نبدأ حصاد البرسيم ، لكن
هناك مسألة أخرى يجب أن نلتفت اليها أولا .

باحث الخنازير الآن بعد ثلاثة أشهر انها علمت
نفسها القراءة والكتابة عن طريق كتاب قديم للهجاء
كان يخص أولاد مستر جوائز ، وكانوا قد ألقوا به فى
كومة النفايات وأرسل ثابليون يطلب علنا من الدهان

الأسود والأبيض واتجه نحو البوابة ذات القضبان
الخمسة .

وأمسك سنوبول (لأنه أفضل الجميع فى الكتابة)
بفرشاة بين عقدتى قدمه وطمس ما كان مكتوبا أعلى
البوابة « مزرعة القصر » وكتبت بدلا منه « مزرعة
الحيوان » . هذا سيكون الاسم الجديد للمزرعة من الآن
وصاعدا .

عاد الجميع بعد ذلك الى مبانى المزرعة ، حيث
أرسل سنوبول ونابليون فى طلب سلم خشبى لوضعه
على حائط الحظيرة الكبيرة . وأوضحا أنه بدراستهما
فى الأشهر الثلاثة الماضية ، فقد نجحا فى تقسيم مبانى
الحيوانية الى سبع وصايا . وستدون الوصايا على
الحائط بما يشكل قانونا لا يتغير على جميع حيوانات
المزرعة الالتزام به على الدوام . وبشئ من الصعوبة
(اذ يصعب على الخنزير أن يحتفظ بتوازنه على سلم
خشبى) تسلق سنوبول وبدأ العمل ، بينما كان سكويلا
يحمل من تحته علبة الدهان . وكتب الوصايا على الحائط

بأحرف بيضاء كبيرة حيث يمكن قراءتها على مسافة
ثلاثين مترا • وهى كما يلى :

الوصايا السبع :

- ١ - كل مايسير على قدمين هو عدو •
- ٢ - كل مايسير على أربعة أقدام ، أو له أجنحة
هو صديق •
- ٣ - يحظر على الحيوان ارتداء ملابس •
- ٤ - يحظر على الحيوان النوم فى سرير •
- ٥ - يحظر على الحيوان شرب الكحول •
- ٦ - يحظر على الحيوان قتل أى حيوان آخر •
- ٧ - جميع الحيوانات متساوية •

كتبت هذه الوصايا بوضوح تام ، وكان الهجاء
صحيحا فيها كلها ، فيما عدا كلمه واحدة حيث حل
حرف محل حرف آخر • وقرأها سنوبول بصوت مرتفع

لإفادة الآخرين • وأومات الحيوانات جميعها بالموافقة ،
وبدا الأكثر براعة بحفظها عن ظهر قلب •

والقى سنوبول الفرشاة وصاح قائلاً :

— والآن أيها الرفاق ، هيا الى حقل البرسيم !
ولنعتبرها نقطة شرف بانتهاء الحصاد بطريقة أسرع من
جونز ورجاله •

ولكن فى تلك اللحظة بدأت البقرات الثلاث ، اللاتى
قد ظهر عليها عدم الارتياح منذ فترة ، بالخوار بصوت
مرتفع • لقد توقف حلبها منذ أربع وعشرين ساعة ،
وباتت اثداؤها على وشك الانفجار • وبعد تفكير قصير
أرسلت الخنازير بطلب دلاء وحلبت الأبقار بنجاح معقول
اذ كانت اقدامها معتادة على مثل هذا العمل • وسرعان
ما امتلأت خمسة دلاء بالحليب الدسم الذى تطلع اليه
معظم الحيوانات باهتمام •

فقال أحدهم :

— ماذا سيحدث لكل هذا الحليب ؟

وقالت احدى الدجاجات :

• كان جونز يمزج بعضا منه فى طعامنا •

وصرخ نابليون قائلا :

• لا تهتموا بشأن الحليب ، أيها الرفاق •

ووقف امام الدلاء وأردف قائلا :

• سوف نهتم به فيما بعد • فالحصاد هو الأهم •

الرفيق سنوبول سيتقدمكم • وسألق بكم بعد دقائق •
الى الأمام ، أيها الرفاق ! البرسيم فى الانتظار !

وهكذا انطلقت الحيوانات الى حقل البرسيم لبدء
الحصاد ، وعندما عادت فى المساء لاحظت أن الحليب
قد اختفى •

• الفصل الثالث

٤٩

(م ٤ - مزرعة الحيوان)

كم تعبت الحيوانات وعرقت فى ادخال البرسيم ؟
لكن مجهوداتها كانت مجزية ، فالحصاد كان ناجحا
أكثر مما كانت تأمل .

كان العمل شاقا فى بعض الأحيان . فالأدوات كانت
مصممة للإنسان وليس للحيوان . وقد عانت كثيرا ،
اذ لم يكن باستطاعتها استعمال الادوات التى تحتاج
الوقوف على القوائم الخلفية . لكن الخنازير كانت على
درجة من الذكاء فتمكننت من ايجاد حل لكل مشكلة .
أما بالنسبة للجياذ ، فكانت على علم بكل بوصة من
الحقل ، وفى الحقيقة أنها كانت تعرف عملية جز الحصاد
وتقليب التربة أفضل بكثير من جونز ورجاله . لكن
الخنازير لم تعمل بالفعل ، بل كانت تقوم بالتوجيه
والاشراف على الآخرين . ومع تفوقها فى المعرفة كان
من الطبيعى أن تتولى القيادة .

أما بوكسر وكلوفر فكانا يحصران نفسيهما فى
العمل على القاطعة أو على آلة التجريف التى يجرها
حصان (وبالطبع) لاجابة الآن للكوابح والألجمة) ،
فيطوفان فى ثبات حول الحقل مرة تلو أخرى ويسير
وراءهما خنزير يصرخ قائلاً :

- الى الأمام أيها الرفاق !

أو :

- الى الخلف ، أيها الرفيق !

وتشارك فى تقليب التبن وجمعه نكل الحيوانات مهما
كانت منزلتها • حتى البط والدجاج كانت تعمل ذهابا
وايابا طول النهار فى انشمس حاملة حفنات من القش
فى مناقيرها • فأنهت الحصاد بيومين أقل مما كان
يقضيه جونز ورجاله عادة • علاوة على ذلك فكان أكبر
حصاد شهدته المزرعة •

ولم يحدث أى اهدار على الإطلاق ، فلقد جمعت
الدجاجات والبط بنظرها الثاقب كل ماتبقى حتى آخر

قشة • ولم يسرق أى حيوان فى المزرعة حتى ولو مقدار لقمة •

سار العمل طوال ذلك الصيف فى المزرعة بانتظام ، وأصبحت الحيوانات فى سعادة لم تتخيلها أبدا • فكل لقمة من الطعام كانت فرحة ايجابية عارمة • • • • • وها هو الآن طعامها تنتجه بنفسها ولنفسها ، وليس تصدقا من سيد حاقد • • • • • ومع رحيل البشر الطفيليين عديمى القيمة أصبح هناك فائض من الطعام للجميع • وأصبح هناك مزيد من وقت الفراغ ، رغم قلّة خبرة الحيوانات • • • • • وواجهتها مصاعب كثيرة • • • • • فمثلا ، فى آخر السنة ، عندما تحصد القمح ، كان عليها درسه بالطريقة القديمة ونفخ القشر بأنفاسها ، حيث أن المزرعة ليس فيها آلة درس - ولكن الخنازير بمهارتها وبوكسر بعضلاته المهولة كانت تجتاز كل الصعاب • وكان بوكسر محط اعجاب الجميع • فهو عامل مجد حتى فى أيام جونز ، لكنه الآن بدا بقوة ثلاثة جياذ لا جواد واحد • وجاءت أيام ظهر فيها وكان جميع أعمال المزرعة تقع على عاتقه • فكان من الصباح حتى المساء يدفع ويجر ،

ويتواجد دائما فى الموقع الذى يوجد فيه اشق الأعمال •
ولقد عقد اتفاق مع أحد الديوك الشابة لايقظه ساعة
قبل أى حيوان آخر • وكان يتبرع دائما بتقديم العون
حيث تدعو الحاجة له ، قبل البدء فى أعمال اليوم
الاعتيادية • وكانت اجابته لأى مشكلة أو لأى عائق :

— ساعمل بمزيد من الجد !

وتبنى هذا كشعاره الشخصى ••

لكن كل حيوان كان يعمل تبعا لقدرته الخاصة •
فالدجاج والبط ، مثلا وفرت خمسة مكاييل من القمح
عند الحصاد عن طريق الحبوب المتناثرة • ولم يتجه أحد
للسرقة ، ولم يتذمر لحصته ، فقد تلاشت تماما المعارك
والعض والغيرة التى كانت ملامح طبيعية للحياة فى
الأيام الخوالى • ولم يتهرب أحد من واجباته • صحيح
أن مولى لم تتقن الاستيقاظ فى الصباح ، وكانت لهبا
طريقتها فى ترك العمل مبكرا بحجة تعلق حجر فى
حافرها •• وكان تصرف القطعة غريبا بعض الشيء •
وتم ملاحظة اختفائها حين يكون لديها عمل تقوم به ،

وتختفى لساعات ، ثم تظهر ثانية عند مواعيد الطعام ،
أو فى المساء عند انتهاء العمل ، وكان شيئاً لم يحدث •
ولكن مبرارتها كانت دائماً ممتازة • وكانت تخرخر
بعطف بالغ ، حتى بات يتعذر عدم تصديق نواياها
الطيبة •

أما بفجامين الحمار ، فلم يتغير على الإطلاق منذ
الثورة • فما زال يؤدى عمله بنفس الطريقة العنيدة
البطيئة التى كان يقوم بها أيام جونز ، فلا يتأفف أبداً
ولا يتطوع لأى عمل اضافى أبداً • أما بالنسبة للثورة
ونتائجها فلم يعبر عن وجهة نظره بشأنها ، وحين كان
يسأل ان كان سعيداً بذهاب جونز ، فكان كل مايقوله
هو :

— الحمير تعيش حياة طويلة ، ان أحداً منكم لم
ير حماراً ميتاً •

وكان على الآخرين الاقتناع بهذه الاجابة المقتضية
الغامضة •

كانت أيام الآحاد راحة وكان طعام الافطار يتأخر

ساعة عن الوقت المعتاد ، وبعد الافطار يقام احتفال أسبوعى بشكل دائم وبدون انقطاع . فى البداية يجيى رفع العلم . وكان سنوبول قد عثر فى غرفة العدة على غطاء منضدة أخضر قديم لمسز جونز فرسم عليه حافرا وقرنا باللون الأبيض . وكان يرفع هذا على سارية العلم فى منزل المزرعة صباح كل أحد . وقد أوضح سنوبول ان العلم أخضر اللون لأنه يمثل حقول انجلترا الخضراء أما بالنسبة للحافر والقرن فهما يمثلان مستقبل جمهورية الحيوانات التى ستنهض حين يطاح بالجنس البشرى فى النهاية . وبعد الانتهاء من رفع العلم كانت الحيوانات تسير فى صفوف منتظمة نحو الحظيرة الكبيرة لعقد جمعية عمومية تعرف باسم اجتماع . وهنا يجرى تخطيط اعمال الأسبوع القادم وتعرض التوصيات وتناقش . ولقد كانت الخنازير هى التى تقدم التوصيات دائما .

وفهمت الحيوانات الأخرى كيف تقوم بالتصويت ، ولكنها لم تكن تستطيع التفكير فى أى توصيات خاصة بها . وكان سنوبول ونابليون أكثر المجادلين نشاطا . لكن لوحظ أن الاثنين ليسا على وفاق أبدا ، فمهما كان

اقتراح الواحد منهما ، فالآخر سيعارضه . حتى عندما
تقرر اقامة مأوى للمسنين خلف البستان كدار استراحة
للذين تخطوا مرحلة العمل - وهو أمر لا يمكن لأحد
الاعتراض عليه في حد ذاته - نشأ جدل عاصف حول
سن التقاعد لكل فئة من الحيوانات . وكان الاجتماع
ينتهي دائما بانشاد « وحوش انجلترا » ، أما فترة بعد
الظهر فكانت تخصص للترويح عن النفس .

وخصصت الخنازير غرفة العدة كمركز قيادة لها .
وهنا كانت تتعلم الحداثة ، والنجارة ، وبعض الفنون
الأخرى الضرورية من لكتب ، كانت قد أحضرتها من
قصر المزرعة . وشغل ستوبول نفسه أيضا بتنظيم
الحيوانات الأخرى ضمن مجموعات أطلق عليها لجان
الحيوان . ولم يعرف التعب في ذلك . فشكل « لجنة
انتاج البيض » للدجاج ، و « حلف الذبول النظيفة »
للأبقار ، ولجنة اعادة تربية الرفاق البريين » . والهدف
منها هو ترويض الفئران والأرانب البرية ، و « حركة
الصوف الأكثر بياضا » للأغنام ، ولجان أخرى ، الى
جانب تأسيس فصول دراسية للقراءة والكتابة .

وأجمالاً ، باءت هذه المشاريع بالفشل . فمحاولة ترويض الحيوانات البرية ، مثلاً ، فشلت على الفور .
اذ استمرت على نفس سلوكها السابق . وشاركت القطة فى « لجنة إعادة التربية » ، وكانت نشيطة جداً فيها لبضعة أيام . وشوهدت يوماً وهى تجلس على أحد الأسطح وتتحدث الى بعض الطيور التى لم تكن فى متناول مخالبتها . وكانت تخبرها أن جميع الحيوانات حالياً أصدقاء وأن أى طائر يمكنه لو أراد أن يحط على كفها ، ولكن الطيور ظلت مبتعدة فى مكانها .

ولكن فصول القراءة والكتابة حققت نجاحاً كبيراً
.. ومع بداية فصل الخريف أصبحت جميع الحيوانات فى المزرعة تقريباً على درجة من التعليم .

أما بالنسبة للخنازير ، فلقد كانت تستطيع القراءة والكتابة من قبل وبشكل ممتاز . وتعلمت الكلاب القراءة بشكل مقبول ، لكنها لم تهتم بقراءة أى شىء فيما عدا « الوصايا السبع » . واستطاعت العنزة موريل ان تقرأ أفضل من الكلاب ، وكانت أحياناً تقرأ للآخرين فى

الأمسيات من أخبار الصحف التي كانت تجدها في
كومة النفايات .

وكان بفجامين جيد القراءة مثل أى خنزير ، لكنه
لم يمارس هذه المقدرة اطلاقا . فعلى قدر معرفته ، كان
يقول ، أنه ليس هناك ما يستحق القراءة . وتعلمت كلوفر
جميع الحروف الأبجدية ، لكنها لم تستطع تركيب
الكلمات . ولم يستطع بوكسر أن يتجاوز حرف الدال .
كان يكتب ا ، ب ، ج ، د على الأرض بحافره الكبير ،
ثم يقف محدقا في الحروف وأذناه منتصبتان الى الخلف
ويهز عرقه أحيانا محاولا بكل جهده أن يتذكر ما يأتى
بعد ذلك ولكنه لم ينجح أبدا . وتسنى له فعلا ، في
مناسبات عديدة أن يتعلم : ه ، و ، ز ، ح ، ولكنه
سرعان ما ينسى الحروف السابقة . فقرر أخيرا أن
يقتنع بالأحرف الأربعة الاولى فقط ، واعتاد أن يكتبها
مرة أو مرتين كل يوم لانهاش ذاكرته . أما موللى
فرفضت أن تتعلم أكثر من الحروف التي تكون اسمها .
فكانت ترسم تلك الحروف على نحو مرتب للغاية بقطع

من الأغصان تزينها بزهرة أو زهرتين ثم تدور حولها فى
اعجاب !

ولم يكن باستطاعة الحيوانات الأخرى تجاوز حرف
الألف . كما تبين أيضا أن الحيوانات الأكثر غباء مثل
الخراف والدجاج والبط لم تتمكن من حفظ « الوصايا
السبع » غيبا . وبعد تفكير طويل أعلن سنوبول أنه يمكن
إيجاز الوصايا السبع بحكمة واحدة : « الخير فى
الاقدام الأربعة والسوء فى القدمين » . وقال ان هذه
تحتوى على المبدأ الجوهرى للحيوانية . وأن من يتمسك
بها جيدا يكون بعامن من تأثير بنى البشر . واعتضت
الطيور ، فى البداية ، على ذلك ، حيث انها على ما يبدو
انها تملك قدمين فقط ، ولكن سنوبول برهن لها أن الأمر
غير ذلك .

وقال :

— جناح الطائر ، أيها الرفاق ، هو عضو الدفع
وليس التحريك . لذا يجب اعتباره بمثابة ساق .
والعلامة المميزة للانسان هى اليد ، وهى الأداة التى
يرتكب بها جميع آثامه ..

لم تفهم الطيور كلمات سنوبول الطويلة ، لكنها
قبلت تفسيره ، وانكبت الحيوانات الأكثر تواضعا على
تعلم الحكمة الجديدة غيبا : « الخير فى الاقدام الأربعة
والسوء فى القدمين » ودونت عند نهاية حائط الحظيرة ،
فوق « الوصايا السبع » بأحرف أكبر . وعندما حفظتها
الخراف غيبا ، صارت تحبها كثيرا ، وحين تستلقى فى
الحقل تبدأ فى الثغاء (*) : « الخير فى الاقدام الأربعة
والسوء فى القدمين ! » . « الخير فى الأقدام الأربعة
والسوء فى القدمين ! » وتظل ترددها لساعات طويلة ،
دون أن تكل منها مطلقا .

أما نابليون فلم يهتم بلجان سنوبول . وكان يقول
أن تربية الصغار أهم بكثير مما يمكن القيام به لمن تقدم
العمر بهم .

وحدث أن أنجبت جيسى ويلويل تسعة كلاب صغيرة
قوية بعد حصاد البرسيم مباشرة . وبعد أن تم فطامها ،

(*) صياح الشاة .

أخذها نابليون بعيدا عن أمهاتها ، قائلا أنه سييتولى
مسئولية تربيتهما . ووضعها فوق مكان مرتفع ، لا يمكن
الوصول اليه الا بسلم خشبي من غرفة العدة ، واحتفظ
بها هناك فى عزلة حتى أن باقى أفراد المزرعة سرعان
ما نسوا وجودها .

أما لغز : أين يذهب الحليب ؟ فلقد اتضح أخيرا .
فقد كان يمزج مع طعام الخنازير . وبدأ التفاح المبكر
ينضج ، واكتسى عشب البستان بسقط الرياح .
وافترضت الحيوانات أن ذلك سيتم قسمته بالتساوى
بطبيعة الحال على الجميع ، لكن التعليمات صدرت فى
أحد الأيام بجمع ما أسقطته الرياح واحضاره الى غرفة
العدة من أجل الخنازير . وعندئذ بدأت بعض
الحيوانات الأخرى بالتذمر ، لكن بدون جدوى . فلقد
اتفقت الخنازير كلها على هذه المسألة ، حتى سنوبول
ونابليون . وتم ارسال سكويلى لاجراء التوضيحات
الضرورية للآخرين .

فصرخ قائلا :

- أيها الرفاق ، لا أظنكم تتخيلون أننا نحن معشر الخنازير نقوم بهذا بروح الأنانية والتميز ! فالكثير منا لا يحب الحليب ولا التفاح . فأنا شخصا لا أحبهما . ولكن هدفنا الوحيد من أخذ هذه الأشياء هو المحافظة على صحتنا . فالحليب والتفاح (ولقد ثبت هذا علميا أيها الرفاق) يحتويان على مواد ضرورية جدا لصالح الخنازير . نحن الخنازير نعمل بعقولنا . فكل إدارة وتنظيم هذه المزرعة يعتمد علينا . ونحن نهتم بمصلحتكم ليل نهار . ومن أجلكم نشرب هذا الحليب ونأكل تلك التفاحات . ألا تعلمون ما قد يحدث لو أننا معشر الخنازير فشلنا فى أداء واجبنا ؟ جونز سيعود ! نعم جونز سيعود ! بالتأكيد أيها الرفاق .

ثم صاح سكويلر فى توسل وهو ينتفض من جانب الى آخر محركا ذيله :

- يقينا لا يوجد أحد بينكم يريد أن يرى جونز يعود مرة أخرى !

فعلا ، لو كانت الحيوانات على يقين من أمر ما ، فهو عدم رغبتها فى عودة جوتز . وعلى ضوء هذا الايضاح لم يعد لديها ماتقوله . وأصبح جليا تماما أهمية الحفاظ على الخنازير بصحة جيدة . ولذا تم الاتفاق دون أى مزيد من النقاش أن الحليب والتفاح الذى تسقطه الرياح (وكذلك المحصول الرئيسى للتفاح حين ينضج) سيحفظ للخنازير وحدهم !

• الفصل الرابع

٦٥

(م ٥ - مزرعة الحيوان)



وفى أواخر فصل الصيف انتشرت اخبار ماحدث
فى مزرعة الحيوان فى نصف البلاد . وفى كل يوم
كان سنوبول ونابليون يرسلان أسرابا من الحمام
للاختلاط بحيوانات المزارع المجاورة واخبارها قصة
الثورة ، وتعليمها نشيد « وحوش اتجلقرا » .

وكان مستر جونز يمضى معظم وقته جالسا فى
حانة « الأسد الأحمر » فى وليجدون ، يشكو حاله لكل
شخص يصفى للظلم الوحشى الذى عاناه فى طرده من
ممتلكاته على يد زمرة من حيوانات لا قيمة لها .
فتعاطف المزارعون الآخرون معه من ناحية المبدأ ، لكنهم
فى البداية لم يقدموا له أية مساعدة . اذ كان كل
واحد منهم يتساءل فى داخله سرا ان كان يستطيع تحويل
مصيبه جونز لصالحه . ومن حسن الحظ فقد كان مالكا
المزرعتين المجاورتين لمزرعة الحيوان على غير وفاق .

كانت احدهما تسمى فوكسوود ، وهى مزرعة كبيرة مهمة . مزرعة قديمة الطراز ، تكسوها الغابات ، وقد ذبلت مراعيها وسياجها فى حالة مزرية . وكان صاحبها مستر بلكينجتون مزارعا مستهترا يقضى معظم وقته فى صيد السمك أو القنص حسب الموسم .

أما المزرعة الثانية فكان اسمها بينشغيلد ، وهى أصغر مساحة وأفضل حالا . صاحبها مستر فريدريك ، رجل فظ داهية ، مشغول باستمرار فى دعاوى قضائية ، ومشهور بعقد صفقات صعبة التحقيق .

وكان هذان الشخصان يكرهان بعضهما البعض للغاية حتى أصبح يصعب عليهما الاتفاق على أى أمر ، حتى لو كان دفاعا عن مصالحهما !

على أية حال ، فقد ارتعب الاثنان للغاية من الثورة التى قامت فى مزرعة الحيوان ، وعملا جهدهما لمنع حيواناتهما من معرفة أى شئ عنها . وتظاهرا فى أول الأمر بالسخرية من فكرة ادارة الحيوانات بأنفسها للمزرعة ، وقالوا ان الأمر كله سينتهى فى يوم وليلة .

وراحا يشيعان بأن الحيوانات فى مزرعة القصر (ولم
يستطيعا تقبل اسم مزرعة الحيوان وأصرا على تسميتها
مزرعة القصر) فى صراع دائم فيما بينها وأنها على
وشك الموت جوعا ٠٠ ولكن ومع مرور الوقت دون أن
تموت الحيوانات جوعا ، بدأ كل من فريدريك وبلكينجتون
بتغيير نغمة كلامه ، وشرعا فى التحدث عن الشر
المهول الذى أخذ يستشرى فى مزرعة الحيوان ٠٠ وشاع
القول بأن الحيوانات هناك تمارس أكل لحوم بعضها
البعض ، وأنها تعذب بعضها البعض بحدوات الجياد
الساخنة ، وتشارك الاناث فيما بينها ٠ وأن هذه هى
نتيجة الثورة ضد قوانين الطبيعة ٠

ومع ذلك ، فهذه القصص لم تصدق تماما ٠
وانتشرت اشاعة المزرعة الرائعة التى طرد منها بنو
البشر وأدارت فيها الحيوانات شئونها الخاصة ، وأخذت
تسرى بأشكال غامضة ومشوهة ٠ وفاضت فى تلك السنة
موجة من العصيان فى الريف ٠ فالثيران التى كانت
سلسلة الانقياد دائما تحولت فجأة الى التوحش ٠

والأغنام حطمت الأسوار والتهمت البرسيم . . والابقار
ركلت الدلاء . . وجياد الصيد رفضت البقاء داخل
حدود الأسوار وقذفت براكبيها الى الجانب الآخر .
وفوق كل شيء ، فقد انتشر لحن « ووحوش انجلترا »
وشاعت كلماته فى كل مكان . ولم يكن بإمكان بنى
البشر احتواء مشاعر الغضب عند سماعهم لهذه
الأغنية رغم ان بعضهم تظاهر بأنها مجرد سخافة .
وقالوا بأنهم لايمكنهم استيعاب مجرد فكرة الحيوانات
وهى تغنى بنفسها مثل هذه التفاهة الخسيسة ، ولذا
فالحيوان الذى كان يقبض عليه متلبسا بغنائها كان يجلد
فى الحال . ومع ذلك تعذر مقاومتها . فأخذت الطيور
تصفر لحنها فوق الأسوار ، وسجع بها الحمام على
غصون الأشجار ، وتداخلت أنغامها مع ضجيج
الحدادين ورنين أجراس الكنيسة . وحين كانت تبلغ
مسامع بنى البشر ، كانوا يرتجفون خفية ، ويسمعون
فيها ماينبئ بمصير مستقبلهم !

فى أوائل شهر أكتوبر ، عند جمع محصول القمح
وتكديسه مع درس بعضه ، جاءت أسراب من الحمام

تحوم فى الهواء وحطت فى فناء مزرعة الحيوان فى حالة اثاره شديدة . فقد جاء جونز مع جميع رجاله وستة آخرين من فوكسوود وبثشفيلد واقتحموا البوابة رساروا على مدق العربات المؤدى الى المزرعة . كانوا جميعهم يحملون العصى ، ماعدا جونز ، الذى كان بتقديمهم حاملا بندقية فى يديه . من الواضح أنهم كانوا يحاولون استعادة المزرعة .

كان هذا متوقعا منذ وقت طويل ، وكانت جميع الاستعدادات قد أعدت . فسنبول الذى درس فى كتاب قديم عن حملات يوليوس قيصر ، كان قد عثر عليه فى قصر المزرعة ، قد أصبح مسئولا عن عمليات الدفاع . فأصدر أوامره بسرعة ، وفى دقيقتين كان كل حيوان فى موقعه .

وعندما اقترب بنو البشر من مباني المزرعة ، شن سنبول هجومه الأول ، فأخذ الحمام بأكمله وكان عدده يبلغ خمسة وثلاثين حمامة يطير ذهاب وإيابا فوق رؤوس الرجال . ويحيط عليهم من وسط الهواء . وفيما

كان الرجال يواجهون ذلك ، اندفع الأوز ، الذى كان
مختبئا خلف السياج واخذ ينقر عضلات سيقانهم بشكل
مزعج .

الا أن هذه لم تكن سوى مناورة احتكاك لخلق
بعض الفوضى والارتباك . ودفع الرجال الأوز بسهولة
بعيدا بعصيتهم . عندئذ شن سنوبول خط هجومه الثانى ،
فاندفعت موريل ، وبنجامين ، وجميع الخراف وعلم
رأسهم سنوبول وراحوا ينخسون الرجال وينطحونهم
من كل جانب ، بينما كان بنجامين يدور ويلسعهم
بحوافره الصغيرة . ولكن الرجال كانوا مرة أخرى
بعصيتهم وأحذيتهم ذات المسامير اقوياء عليهم ، وبصرخة
مفاجئة من سنوبول تراجعت الحيوانات واستدارت
هاربة عبر المدخل الى الفناء .

وأطلق الرجال صيحة انتصار وراوا ، كما تخيلوا ،
اعداؤهم يفرون ، فاندفعوا وراءهم بشكل فوضى .
وهذا ما كان يهدف اليه سنوبول ، فعندما أصبحوا داخل
الفناء ، اندفعت وراءهم بغتة الجياد الثلاثة والابقار

الثلاثة وباقي الخنازير التي شكلت لهم كمينا في سقيفة
 البقر وقطعت عليهم الطريق من المؤخرة . فأعطى عندئذ
 سنوبول إشارة الهجوم . واندفع هو نفسه نحو جونز
 فراه جونز مقبلا عليه فرفع بندقيته وأطلق النار .
 أصابت الرصاصات ظهر سنوبول بخدوش دامية وسقط
 أحد الخراف فاقد الحياة . وبدون توقف ارتمى سنوبول
 بثقله على ساقى جونز . فما كان من جونز الا أن طار
 كالقذيفة في كومة روث وطارت البندقية من يديه . لكن
 أكثر المشاهد رعبا كان مشهد بوكسر وهو يرفع أرجله
 الخلفية ويضرب بحوافره الحديدية مثل الفرس الفحل .
 فأصابت ضربته الأولى أحد فتیان الاصطبل من
 فوكسوود في جمجمته وأرقدته فاقد الحياة في الوحل .
 وعند هذا المنظر القى كثير من الرجال بعصيتهم وحاولوا
 الفرار .

وانتابتهم حالة ذعر ، وفي الدقائق التالية كانت
 الحيوانات جميعها تلاحقهم حول الفناء مرات ومرات .
 فسالت دماؤهم وأخذوا نصيبهم من رفس وعض ودوس
 ولم يبق حيوان في المزرعة الا وأنزل انتقامه عليهم .

كل بأسلوبه وطريقته • حتى القطة قفزت على غرة من فوق الأسطح على كتفى أحد الرعاة وغرزت مخالباها فى عنقه ، فراح يصرخ فى رعب • وفى دقيقة واحدة عندما أصبح المدخل خاليا ، ولى الرجال الأدبار خارج الفناء ، واندفعوا نحو الطريق العام سعداء بنجاتهم بجلودهم •

وبعد خمس دقائق من غزوهم كانوا يتراجعون فى ذل وتخاذل على نفس الطريق الذى جاءوا منه ، مع سرب من الاوز يطاردهم بأعلى صوته ويقضم بمناقيره فى سيقانهم طوال الطريق •

ذهب جميع الرجال ماعدا واحدا • كان بوكسر فى الفناء يركل فتى الاسطبل بحافره محاولا ان يقلبه • ولم يتحرك الصبى •

فقال بوكسر بأسى :

— انه ميت ! لم يكن لدى النية لفعل ذلك • لقد نسيت اننى أنتعل حذاء من الحديد • من سيصدق اننى لم افعل ذلك بتعمد ؟

فصاح سنويول ، الذى مازالت جراحه تنزف قطرات
من الدم ، قائلا :

– لا داعى للعواطف ، ايها الرفيق ! الحرب هى
الحرب • الانسان الميت هو الانسان الوحيد الطيب •

فردد بوكسر وعيناه مغممتان بالدموع :

– ليست لدى احدى رغبة فى اخذ حياة احد ، حتى
ولو كان من بنى البشر •

وصرخ احدهم مستفسرا :

– اين موللى ؟

كانت موللى فى الحقيقة مفقودة • وسرى لبرهة
رعب شديد ، فلقد خشوا أن يكون الرجال قد أصابوها
بأذى بطريقة ما أو حتى حملوها معهم • لكن فى النهاية
عثروا عليها مختبئة فى الاسطبل ورأسها مدفون بين
التبن فى المزود • لقد فرت هاربة حينما انطلقت البندقية
وعندما رجعوا بعد البحث عنها ، وجدوا أن فتى

الاسطبل ما كان فى الحقيقة الا فاقد الوعى وقد افاق
وفر هاربا .

لقد اجتمعت الحيوانات ثانیة ، وهى فى ذروة
الاثارة ، وأخذ كل منها يروى مواهبه فى المعركة بأعلى
صوته . وأقيم على الفور احتفال ارتجالى بالنصر .
وارتفع العلم مرفرفا ، وتم انشاد « وحوش انجلترا »
عدة مرات ، ثم أقيم ماتم وقور للخروف القتل ، وزرعت
شجيرة ذات خوص وفير على قبره . وألقى سنوبول
خطبة قصيرة ، مؤكدا على واجب جميع الحيوانات فى
أن تكون مستعدة للموت دفاعا عن مزرعة الحيوان اذا
اقتضت الحاجة .

وقررت الحيوانات بالاجماع ابتكار وسام عسكري
« بطل الحيوانات من الدرجة الاولى » ، الذى أنعم به
فى نفس المكان ، على سنوبول وبوكسمر . وكان
مصنوعا من ميدالية نحاسية (انها فى الواقع قطع
نحاسية قديمة للخيل عثر عليها فى غرفة العدة) ،
ترتديه الحيوانات أيام الآحاد والأعياد . كذلك كان

هناك وسام « بطل الحيوانات من الدرجة الثانية » الذى
أنعم به على الخروف القليل .

وجرى نقاش طويل حول الاسم الذى يجب أن تطلقه
على المعركة . وسميت فى النهاية « معركة حظيرة
الأبقار » نظرا لأن الكمين كان هناك .

وعثر على بندقية جونز ملقاة فى الوحل ، وعلمت
الحيوانات أن هناك مخزونا من الذخيرة فى قصر
المزرعة ، فقررت وضع البندقية عند أسفل سارية العلم
كقطعة مدفعية ، واطلاقها مرتين سنويا ، مرة فى الثانى
عشر من أكتوبر ، ذكرى معركة حظيرة الأبقار ، ومرة
فى عيد مولد يوحنا المعمدان (٢٤ يونيو ذكرى
الثورة ٠٠ !

• الفصل الخامس

مع اقتراب فصل الشتاء ، أصبحت **موللى** تثير
المزيد من المشاكل فكانت تتأخر عن عملها كل صباح
وتبرر ذلك بالقول أنها أطالت فى نومها ، وكانت تشكو
من آلام غريبة فرغم أن شهيتها للطعام كانت ممتازة .
وعند كل ذريعة كانت تهرب من العمل ، وتذهب الى
بركة الشرب ، حيث تقف مدققة بنظرة بلهاء فى
صورتها المنعكسة . لكن هناك شائعات عن أمور أكثر
جدية .

وفى يوم ما بينما كانت **موللى** تسير الهوينى فى
ابتهاج نحو الفناء تهز ذنبها الطويل وتمضغ بعض
القش استوقفتها **كلوفر** جانباً . وقالت :

- **موللى** ، عندى شىء فى غاية الأهمية أريد أن
أقوله لك . لقد رأيته هذا الصباح تتطلعين من فوق
السياج الذى يفصل مزرعة الحيوان عن مزرعة

فوكسوود • وكان أحد رجال مستر بلكينجتون واقفا
فى الجانب الآخر • ورغم أننى كنت أقف بعيدا ، لكننى
متأكدة أننى رأيتہ يتحدث اليك ، وانت تسمحين له
بالتربيت على أنفك • ماذا يعنى ذلك ياموللى ؟

وصاحت موللى قائلة :

– انه لم يفعل ذلك ! ولا أنا ! هذا غير صحيح !
وبدأت تثب حولها وتضرب الأرض بحافرها •
– موللى ! أنظرى فى وجهى • هل تقسمين بشرفك
ان الرجل لم يكن يربت على أنفك ؟

فقالت موللى :

– هذا غير صحيح !
ولكنها لم تستطع أن تتطلع فى وجه كلوفر ، وفى
الدقيقة التالية ولت هاربة وانطلقت نحو الحقل •
وطرأت فكرة لكلوفر ، ودون أن تقول أى شىء
للآخرين ، توجهت الى مريط موللى فى الاسطبل وراحت

تقلب القش بحافرها • فاذا بكومة من قطع السكر
ومجموعة من الشرائط مختلفة مخبأة تحت القش •

وبعد ثلاثة أيام ، اختفت موللى ، ولم يعلم أحد
عن مكانها لعدة أسابيع ، ثم أفادت الحمامات بأنها
قد رأتها فى الجانب الآخر من ولينجدون • كانت بين
أعمدة عربية أنيقة للكلاب مدهونة بالأحمر والأسود ،
كانت متوقفة خارج حانة عامة •

وقف رجل بدين أحمر الوجه يرتدى سروالا وحذاء
عليه طماق ، وبدا وكأنه صاحب الحانة ، وكان يربت
على أنفها ويطعمها قطعاً من السكر • وكانت ترتدى
معطفاً جديداً وتضع حول عرقها شريطاً بنفسجياً •
ويبدو أنها كانت تستمتع بحالها ، هكذا قالت الحمامات
ولم يأت أحد من الحيوانات على ذكر موللى مرة أخرى
بعد ذلك •

وفى شهر يناير أصبح الطقس قاسياً مريراً • وكانت
الأرض صلبة كالحديد ، ولا يمكن عمل شئ فى الحقول

فعمدت كثير من الاجتماعات فى الحظيرة الكبيرة ،
وانهمكت الخنازير فى التخطيط للعمل فى الموسم المقبل
وقد تم الاتفاق على أن الخنازير - التى تبدو أكثر براعة
من الحيوانات الأخرى - أن تقرر جميع المسائل المتعلقة
بسياسة المزرعة ، على أن يصدق على هذه القرارات من
قبل تصويت الأغلبية . وكان من الممكن لهذا الترتيب
أن يسير على ما يرام لولا الخلافات القائمة بين سنوبول
ونابليون . فهما يختلفان على كل نقطة يحتمل فيها
الخلاف . فاذا اقترح أحدهما زراعة مساحة أكبر
بالشعير ، فبالتأكيد سيطلب الآخر زراعة مساحة أكبر
بالشوفان . واذا اقترح أحدهما أن حقل ما مناسب
للكرنب ، لأعلن الآخر أنه لا يصلح إلا للبنجر . وكل له
اتباعه، ويؤدى ذلك الى مجادلات عنيفة . وكان سنوبول يفوز
فى الاجتماعات بالأغلبية لخطبه الذكية ، لكن نابليون
كان يتفوق عليه باتصالاته والطواف للحصول على
أصوات مؤيدة له بين الحين والآخر . وكان ناجحاً
بصفة خاصة مع الخراف . وأخذت الخراف مؤخرًا

تثغو قائلة : « الخير فى الأقدام الأربعة ، والسوء فى القدمين » فى اللحظات الحاسمة من خطب سنوبول .

وأجرى سنوبول دراسة متأنية لبعض الأعداد القديمة من مجلة « المزارع ومربى الماشية » التى عثر عليها فى قصر المزرعة ، وكان لديه الكثير من خطط التجديد والتحسينات . وأخذ يتحدث بدراية عن استصلاح الأراضى بالصرف والسماد والفضلات الأساسية ، واستنبط خطة معقدة لجميع الحيوانات حتى تلقى روثها مباشرة فى الحقول ، وفى بقعة مختلفة كل يوم ، لتوفير عملية النقل . أما قابليون فلم يضع أى أى خطة خاصة به ، ولكنه كان يقول بهدوء أن خطط سنوبول لن تصل الى شىء ، وبين أنه كان يتحين الفرص لكن أكثر خلافتها ممرارة كان الخلاف الذى ثار بخصوص الطاحونة .

فى المرعى الممتد ، وفى مكان غير بعيد عن مبانى المزرعة ، كان يوجد حقل من العشب صغير يعتبر أعلى نقطة فى المزرعة . وبعد قيام سنوبول بعملية مسح

للأرض ، أعلن بأنه المكان المناسب لاقامة الطاحونة ،
التي يمكن استخدامها لتشغيل مولد كهربائى ومد
المزرعة بالطاقة الكهربائية . فيضىء هذا الحظائر ويوفر
لها الدفء فى الشتاء ، ويمكن تشغيل منشار دائرى ،
وقاطع للقش وماكينه حلب كهربائية . لم تكن الحيوانات
قد سمعت بأى شىء من هذا النوع من قبل ، (فالمزرعة
كانت من طراز قديم ، ولم يكن فيها سوى المعدات
البدائية) ، فراحوا يستمعون بدهشة بينما كان سنوبول
يسحرهم بالصور الرائعة للآلات التى تقوم بالعمل بدلا
عنهم بينما ترعى هى على مهل فى الحقول أو يثقفون عقولهم
بالقراءة والمحادثة .

وتمكن سنوبول فى أسابيع قليلة من وضع
تصميمات الطاحونة كلها . وأخذ معظم التفاصيل
الميكانيكية من ثلاثة كتب كانت تخص مسطر جونز (آلاف
الامور المفيدة فى المنزل ، كيف تبني منزلك ،
الكهرباء للمبتدئين ٠٠ الخ) . واستخدم سنوبول
سقيفة ، كغرفة لدراساته ، كانت تستخدم فيما مضى
للحضانات ، وكانت لها أرضية خشبية ملساء ، مناسبة

• للرسم عليها • فكان يعتكف هناك لساعات متتالية •
ومع كتبه المفتوحة ، وبقطعة من الطباشير يمسك بها
بين عقد أدمه ويتحرك بسرعة ذهابا وإيابا ويرسم الخط
تلو الآخر وهو يجهش بهمهمات من النشوى •

وتمت التصميمات تدريجيا فأصبحت كتلة معقدة
من أذرع التدوير والعجلات المسننة ، مغطية أكثر من
نصف مساحة الأرضية ، وقد وجدت الحيوانات الأخرى
أمرا غاية فى الإبهام ، لكنه مؤثر جدا • وأصبح كل
منها يأتى مرة فى اليوم على الأقل لمشاهدة رسوم
سنوبول ، حتى الدجاج والبط جاءت وبذلت كل جهدها
كى لاتدوس بأقدامها على العلامات الطباشيرية • إلا
نابليون الذى ظل مترفعا • فقد أعلن أنه ضد فكرة
الطاحونة منذ البداية • ومع ذلك ، وصل فى أحد الأيام
على حين غرة لتفحص التصميمات ، ومشى متثاقلا فى
أرجاء السقيفة ، ونظر عن كتب الى كافة تفاصيل
التصميمات ، وتنشقها مرة أو اثنتين ، ثم توقف برهة

يتأملها بطرف عينه ، ثم رفع ساقه فجأة وبال عليها ،
ثم خرج دون أن يتفوه بكلمة .

ولقد انقسمت المزرعة بأسرها بشأن موضوع
الطاحونة . ولم ينكر سنوبول أن بناءها سيكون مهمة
صعبة . فلا بد من اقتلاع الحجارة لبناء الجدارن ، ثم
لابد من صنع الأشرعة وبعد ذلك ستأتى الحاجة الى
الكابلات والمولدات الكهربائية (أما كيف سيتم تدبير
هذه الأشياء ، فلم يقل سنوبول شيئا) لكنه قال ان كل
ذلك يمكن انجازه فى خلال سنة ولذلك أعلن أنه سيقبل
الكثير من العمل بحيث لن تحتاج الحيوانات لأكثر من
ثلاثة أيام فى الأسبوع .

وعلق نابليون ، من ناحية أخرى ، قائلاً أن الحاجة
الملحة فى الوقت الحاضر هى زيادة انتاج الطعام ،
وأنها اذا أضاعت الوقت فى انشاء الطاحونة فستموت
الحيوانات جميعها من الجوع . وانقسمت الحيوانات
الى حزبين ، لكل منهما شعاره : « صوتوا لسنوبول
ولثلاثة أيام عمل فى الأسبوع » و « صوتوا لنابليون »

وللمزود الممتلىء بالعلف » . وكان بنجامين هو الوحيد
المحايد الذى لم يقف الى جانب أى حزب . فقد رفض
الاعتقاد بأن الطعام سيصبح أكثر وفرة أو أن الطاحونة
ستقلل من حجم العمل . فبطاحونة أو بدون طاحونة ،
على حد قوله ، فالحياة ستستمر كعادتها دائما ، أى
بحال سيء .

والى جانب الخلافات حول الطاحونة ، كانت هناك
مسألة الدفاع عن المزرعة . فلقد عرفت الحيوانات تماما
انه رغم الهزيمة التى لحقت ببنى البشر فى معركة
حظيرة الأبقار ، فانهم قد يشنون هجوما آخر أكثر
حسما لاستعادة المزرعة وإعادة مستر جونز اليها .

وكانت لهم أسبابهم الوجيية لذلك لأن أنباء هزيمتهم
فى الضاحية قد انتشرت وجعلت الحيوانات فى المزارع
المجاورة أكثر عنادا من أى وقت آخر .

وكما هو معهود ، كان سنوبول ونابليون على خلاف
فنايليون يرى أن ماتحتاجة الحيوانات هو تأمين السلاح
وتدريب نفسها على استخدامه . وسنوبول يرى أن

عليها ارسال المزيد من الحمام واثارة العصيان واشعال
روح الثورة بين حيوانات المزارع الأخرى . واعتبر
الأول أنها اذا لم تستطع الدفاع عن أنفسها فستهم
لا محالة ، أما الآخر فقال أنه اذا نشب العصيان فى
كل مكان فلن تكون بحاجة للدفاع عن أنفسها .

استمعت الحيوانات الى نابليون أولا ثم الى
سنوبول ، ولم تستطع القول بأن أى الاثنين كان على
حق . والحقيقة أنها كانت تجد أنفسها موافقة مع من
يتحدث اليها فى التو واللحظة .

وأخيرا جاء اليوم الذى انجزت فيه مخططات
سنوبول وفى اجتماع يوم الأحد التالى كانت مسألة
بدء العمل فى بناء الطاحونة أو عدمه ستطرح على
التصويت . وعندما اجتمعت الحيوانات فى الحظيرة
الكبيرة ، وقف سنوبول وعرض أسبابه فى الدفاع عن
بناء الطاحونة ، رغم المقاطعة التى كان يلقاها من حين
لآخر من ثغاء الخراف . ثم وقف نابليون للرد عليه .
فقال فى هدوء تام أن الطاحونة أمر تافه ، وأنه ينصح

الجميع بعدم التصويت لها ، ثم جلس على الفور ،
ولم يتحدث أكثر من ثلاثين ثانية ، وبدأ أنه لم يكن
مباليا بالنتائج المترتبة . وعند هذا هب سنوبول واقفا
وصاح فى الخراف التى راحت تثغو من جديد ، وانفجر
مناشدا بشكل عاطفى مشروع الطاحونة . وحتى ذلك
الحين كانت الحيوانات منقسمة بشكل متساو فى
تعاطفها ، ولكن سرعان ما جرفتها بلاغة سنوبول . فلقد
صور لها بعبارات براقة ماستكون عليه مزرعة الحيوان
حين يرفع عبء العمل الدنىء عن كاهل الحيوانات .
وتجاوز فى حديثه الخيالى قاطعات القش وقاطعات
اللفت . . وقال أن بإمكان الكهرباء تشغيل ماكينات
الدرس ، والمحاريث ، وتمهيد الأرض المحروثة وتسويتها
والحصادات ، والحزامات ، علاوة على تزويد كل
حظيرة بانارتها الكهربائية ، والماء الساخن والبارد ،
والسخان الكهربائى . وعندما انتهى من حديثه لم
يعد هناك أدنى شك فى أى اتجاه سيسير التصويت .

لكن فى تلك اللحظة بالذات وقف نابليون ورمى

سنوبول بنظرة جانبية طويلة غريبة ، وردد تذرماً بصوت
عنيف بشكل لم يسمعه منه أحد من قبل .

وعندها جاء صوت عواء مخيف فى الخارج ،
واندفعت تسع كلاب ضخمة تحيط بأعناقها أطواق
نحاسية الى الحظيرة ، وهجمت مباشرة على سنوبول ،
الذى ماكان منه الا أن وثب من مكانه فى الوقت المناسب
للفرار من أنيابها الشرسة . وفى لحظة أصبح خارج
الباب وكانت الكلاب تجرى وراءه . ومن شدة الدهشة
والخوف تجمهرت الحيوانات بلا كلمة عند الباب لتراقب
المطاردة . كان سنوبول يركض مسرعاً فى المرعى
الطويل المؤدى الى الطريق . كان يركض بأقصى سرعة
يستطيعها خنزير ، لكن الكلاب كانت فى اعقابه . وزلت
قدمه فجأة ، وبدا يقينا أنها قد امسكت به . ثم نهض
من جديد ، وأخذ يركض أسرع وأسرع ، ثم لحقته
الكلاب ثانية ، وكاد أحدها الامساك بذيل سنوبول بين
فكيه ، ولكنه جذب نفسه بعيداً فى الوقت المناسب . ثم
بذل مجهوداً فائقاً وانزلق فى حفرة فى السياج ، ولم
يره أحد بعد ذلك .

ورجعت الحيوانات فى صمت ورعب الى الحظيرة وعادت فى لحظة الكلاب واثبة قافزة . فى البداية لم يستطع أحد أن يتخيل من أين أتت هذه المخلوقات لكن سرعان ما انجلى الأمر : لقد أخذها نابليون من امهاتها صغارا وقام بتربيتها بشكل خاص . ورغم أن نموها لم يكتمل بعد ، الا انها كانت كلابا ضخمة وشرسة المظهر كالذئاب . وكانت تلازم نابليون . ولوحظ أنها كانت تهز أذنيها لها بنفس الطريقة التى اعتادت الكلاب الأخرى نحو مستر جونز .

وصعد نابليون ، والكلاب فى أثره ، الى الجزء المرتفع من أرض الغرفة ، حيث كان يقف ميجور من قبل لالقاء خطابه . وأعلن أن اجتماعات صباح الأحد ستتوقف من الآن . وقال أنها غير ضرورية ومضيعة للوقت . وفى المستقبل ستقوم لجنة مختصة من الخنازير يترأسها هو بالذات للبت فى جميع المسائل المتعلقة بالعمل فى المزرعة . وستلتقى سرا وتنقل قرارها الى الآخرين فيما بعد . ويمكن لباقي الحيوانات أن تلتقى

صباح كل أحد لتحية العلم ، وانشاد « وحوش انجلترا »
وتتسلم أوامر الأسبوع ، لكن لن يكون هناك أى جدال .

وبالرغم من الصدمة التى حلت بالحيوانات نتيجة
لما حل بـ **سنوبول** ، فلقد أزعجها هذا . وكان العديد منها
سيحتج لو استطاع ايجاد الحجج المناسبة . حتى
بوكسر اعتراه قلق غامض . وانتصبت أنفاسه الى
الوراء ، وأخذ يهز بذابضته عدة مرات ، وحاول جاهدا
ترتيب أفكاره ، لكنه لم يستطع فى النهاية أن يفكر فى
شئ يقوله . على أن بعض الخنازير كان أكثر وضوحا
فأخذ أربعة منها فى الصف الأمامى يطلقون صرخات
احتجاج واستهجان . وقفز الأربعة جميعهم وبدأوا
يتكلمون فى الحال .

لكن الكلاب الجالسة حول نابليون أطلقت فجأة
زمجرات تهديد عميقة فصمتت الخنازير وجلست مرة
أخرى . ثم انطلقت الخراف بصوت مهول : « الخير فى
الاقدام الأربعة ، والسوء فى القدمين ! » واستغرق هذا
نحو ربع ساعة ، ووضع حدا لآى فرصة للنقاش .

وبعد ذلك ، تم ارسال سكويلر فى ارجاء المزرعة
لشرح الترتيبات الجديدة للآخرين .

فقال :

- أيها الرفاق ، اننى على ثقة بأن كل حيوان هنا
يجبذ التضحية التى قام بها نابليون بأخذ هذا العمل
الاضافى على عاتقه . لا تتخللوا أيها الرفاق أن القيادة
أمر ممتع ! بل على العكس ، انها مسئولية عميقة ثقيلة
ليس هناك من يؤمن وبكل حزم أكثر من الرفيق نابليون
بأن جميع الحيوانات متساوية .

وسيكون فى منتهى السعادة حين تستطيعون اتخاذ
قراراتكم بأنفسكم . لكنكم أحيانا قد تتخذون القرارات
الخاطئة أيها الرفاق فأين نكون اذن ؟ . . . لنفترض مثلاً
أنكم قررتم أن تتبعوا سنوبول مع هرائه وأحلام طاحونته
. . . سنوبول الذى كما نعرف الآن ، لم يكن أكثر من
مجرم ؟

فقال احدهم :

- لقد حارب بشجاعة فى معركة حظيرة الأبقار .

فقال سكويلر :

— الشجاعة لاتكفى ، فالاخلاص والطاعة أكثر أهمية . أما بالنسبة لمعركة حظيرة الأبقار ، فأنتنى على يقين بأن الوقت سيأتى حين نجد أن دور سنوبول فيها كان مبالغا فيه الى حد كبير . الانضباط ، أيها الرفاق ، الانضباط الحديدى ! هذه هى كلمة السر اليوم . خطوة خاطئة واحدة وينقض علينا أعداؤنا . بالتأكيد أيها الرفاق أنكم لا تريدون عودة جونز ؟

وبقى النقاش ثانية بدون جواب ، بالتأكيد لا ترغب الحيوانات فى عودة جونز ، ولذا فان كانت مناقشات صباح أيام الأحاد ستؤدى الى عودته ، اذن يجب ايقاف هذه المناقشات . . . وأعلن بوكسر ، الذى كان لديه الوقت لاعادة التفكير فى الأمور ، وعبر عن الشعور العام بقوله :

— ان كان الرفيق نابليون يقول هذا فهو على حق ومنذ ذلك الحين وهو يتبنى الشعار القائل :

– نابليون دائماً على حق » بالإضافة الى شعاره السابق : « ساعمل بجهد اكبر » ..

وفى هذا الوقت ، بدأ الطقس يتحسن ، وحلت حرارة الربيع . أما السقيفة التى خطط فيها سنوبول تصميماته لبناء الطاحونة فقد اغلقت وأزيلت الرسومات من على الأرضية . وأخذت الحيوانات تجتمع صباح كل أحد فى الحظيرة الكبيرة لتتلقى أوامرها الأسبوعية .

أما جمجمة ميجور العجوز التى أصبحت نظيفة من اللحم ، فقد نبشت من القبر فى البستان وثبتت على جذع شجرة عند أسفل سسارية العلم ، الى جانب البندقية . وبعد رفع العلم ، كان على الحيوانات السير فى طابور منتظم أمام الجمجمة باحترام قبل دخول الحظيرة .

هذا وقد توقفت الحيوانات حالياً عن الجلوس سويًا كما كانوا يفعلون سابقًا . وكان نابليون يجلس مع سكويلر ، فى مقدمة المنصة المرتفعة مع خنزير آخر

يدعى مينيموس ، كانت له موهبة مميّزة فى تأليف الأغانى ونظم القصائد ، والكلاب التسعة تجلس حولهم فى نصف دائرة ، والخنازير الأخرى خلفهم . أما باقى الحيوانات فكانت تجلس قبالتهم فى وسط الحظيرة . وقرأ نابليون أوامر الأسبوع بأسلوب عسكرى فظ ، وبعد انشاد منفرد لـ « وحوش أنجلترا » تفرقت الحيوانات .

وفى الأسبوع الثالث بعد طرد سنوبول ، اندهشت الحيوانات حين سمعت نابليون يعلن أنه يجب بناء الطاحونة بالرغم من كل شيء . ولم يعط أى سبب لتغيير رأيه ، لكنه حذر الحيوانات بأن هذا العمل الإضافى يتطلب جهدا كبيرا . وقد يكون من الضرورى التقليل من حصص الطعام . أما التصميمات فلقد تم اعدادها حتى أدق التفاصيل . فقد قامت لجنة خاصة من الخنازير بالعمل عليها مدة الأسابيع الثلاثة الماضية . وكان من المتوقع أن يستغرق بناء الطاحونة مع التحسينات الأخرى المتعددة مدة سنتين .

فى تلك الأمسية بين سكويلى للحيوانات الأخرى

على انفراد أن نابليون لم يكن فى حقيقة الأمر يعارض انشاء الطاحونة • بل بالعكس ، فهو الذى أيد الفكرة فى البداية وأن التصميم الذى رسمه سنوبول على أرض سقيفة الحضانات قد سرق من بين أوراق نابليون • فالطاحونة فى الحقيقة هى من ابداع نابليون • عندئذ انبرى أحد الحيوانات متسائلا :

— لماذا عارض نابليون المشروع بقوة ؟ !

وهنا ظهر سكويلر فى غاية الخبث ، حيث قال :

— هذه هى براءة الرفيق نابليون • فلقد تظاهر بأنه يعارض الطاحونة ببساطة كمناورة للتخلص من سنوبول الذى كانت له شخصية خطيرة وتأثير سيء • • • والآن بعد ازاحة سنوبول ، فالخطة يمكن تنفيذها بدون تدخله •

وأضاف سكويلر :

— وهذا مايسمى بالتكتيك •

وردد عدة مرات :

– التكتيك أيها الرفاق ، التكتيك !!

وأخذ ينتقل بينهم ويهز ذيله وهو يضحك فى سعادة .
لم تكن الحيوانات متأكدة من معنى الكلمة ، لكن
سكويلر كان يتحدث باقناع شديد . وكانت الكلاب
الثلاثة التى فى رففته تزمجر بنبرة تهديد ، ولذا قبلت
تفسيره ، بدون مزيد من الأسئلة . . . !

١ الفصل السادس



طوال ذلك العام ، اشتغلت الحيوانات كالعبيد ،
لكنها كانت سعيدة فى عملها ، فلم تشعر بضغينة من
أى مجهود أو تضحية ، وعلى وعى تام بأن ماتفعله ،
هو لفائدتها ولفائدة جنسها ممن سيأتون من بعدها ،
وليس لزمرة كسولة تسرق جهدها من بنى البشر .

وعملت طوال الربيع والصيف بمعدل ستين ساعة
فى الأسبوع ، وأعلن نابليون فى شهر أغسطس أنه
سيكون هناك عمل بعد ظهر أيام الأحد كذلك . وهو عمل
تطوعى تماما ، ولكن أى حيوان يتغيب فسوف يحرم من
نصف حصته من الطعام . ومع ذلك فقد رأى من
الضرورى ترك بعض اعمال بدون انجاز . وكان
الحصاد أقل نجاحا عن السنة الماضية . وحقلان كان
يفترض زراعتهما فى أول الصيف بالجذور ، لم يزرعا

لأن الحرث لم يتم فى وقت مبكر • وأصبح من السهل
التنبؤ بأن فصل الشتاء المقبل سيكون صعبا •

واعترضت الطاحونة مصاعب غير متوقعة • فقد
كان هناك محجر جيد للحجر الجيرى فى المزرعة ، كما
تم العثور على الكثير من الرمل والأسمنت فى أحد
المباني الخارجية ، وهكذا كانت جميع مواد البناء
متوفرة • لكن المشكلة التى لم تستطع الحيوانات حلها
فى البداية كانت فى كيفية تقطيع الحجارة الى قطع
بأحجام مناسبة • ولم تكن هناك وسيلة للقيام بذلك
سوى بالمشاقب والعتلات ، وليس بمقدور أى حيوان
استعمالها ، اذ لا يوجد حيوان يستطيع الوقوف على
رجليه الخلفيتين • وبعد أسابيع من الجهد العقيم ،
خطرت لأحدها فكرة استخدام قوة الجاذبية • فهناك كتل
ضخمة لايمكن استعمالها بشكلها الحالى ملقاة على
أرض المحجر • ربطت الحيوانات هذه الحجارة بحبال،
وبتعاون الجميع ، الأبقار ، والخراف ، وكل من يستطيع
الامساك بحبل ، حتى الخنازير التى ساهمت فى بعض
الاحيان فى اللحظات الحرجة - أخذت تسحبها ببطء

مفرط على المنحدر الى قمة الحجر ، لتقلب من هناك من فوق الحافة فتتناثر قطعاً صغيرة فى الأسفل . أما نقل الحجارة بعد كسرها فكان بالمقارنة أمراً سهلاً . فالجياد تحملها بالعربات، والخراف تجر الكتل المنفردة ، حتى موريل وبنجامين فقد شاركوا فى العملية بواسطة عربة قديمة وفى أواخر الصيف تراكم مخزون كاف من الحجارة ، ثم بدأت عملية البناء تحت إشراف الخنازير .

لكن العملية كانت بطيئة وتتطلب كثيراً من الجهد . وكثيراً ما كان يتطلب نقل صخرة واحدة الى أعلى الحجر جهد يوم كامل مرهق . وأحياناً ، كانت لا تنكسر حين يدفع بها من أعلى . ولم يكن بالامكان انجاز شئ بدون بوكسر ، الذى تعادل قوته قوة الحيوانات مجتمعة وعندما بدأت الصخرة تنزلق وتصرخ الحيوانات فى يأس وهى تجد نفسها تنزلق معها الى أسفل التل ، كان بوكسر هو الذى يجهد نفسه لاييقاف انزلاق الصخرة ورؤيته وهو يكدح صاعداً الى أعلى المنحدر بوصة وراء

بوصة ، وانفاسه لاهثة ، وأطراف حوافره تخمش فى الأرض ، وجسمه يقطر عرقا ، وكان الجميع معجبين به . . وكانت كلوفر تحذره أحيانا بعدم اجهاد نفسه أكثر من اللازم ، لكن بوكسر لم يكن ينصت اليها . فشعاراه : « سأعمل بجهد أكبر » و « نابليون دائما على حق » ، كانا الجواب الكافى لجميع المشاكل كما يبدو له . وقد قام بترتيبات مع الديك الصغير لايقاظه قبل ثلاثة أرباع الساعة بدلا من نصف ساعة فى الصباح وفى لحظات فراغه التى لم يعد منها الكثير خاليا ، كان يذهب وحيدا الى الحجر ، ويجمع حملا من الحجارة المكسرة ويجرها الى موقع الطاحونة دون مساعدة .

لم تكن الحيوانات بحالة سيئة خلال ذلك الصيف ، على الرغم من المشقة فى العمل . وان لم تحصل على طعام أكثر مما كانت تحصل عليه أيام جوفز ، فهى على الأقل لم تحصل على كمية أقل . فالميزة فى تغذية أنفسها فقط دون الاضطرار الى اعالة خمسة من البشر الشرهين كذلك ، كانت عظيمة للغاية ولا يوازيها شىء . وكان

أسلوب الحيوانات فى تنفيذ الأمور أكثر كفاءة ويوفر فى
الجهد المبذول من عدة وجوه . فأعمال مثل تنظيف
الأرض من الأعشاب الضارة كانت تتم بشكل أفضل
بكثير يستحيل على البشر القيام به . وطالما أن
الحيوانات لا تسرق حاليًا فلم يعد من الضروري إقامة
السياج بين المراعى والأراضى الزراعية كالبيستان ،
وهذا ماوفر الكثير من العمل فى صيانة الاسوار
والبوابات .

لكن مع انتهاء الصيف ، بدأت مختلف النواقص غير
المتوقعة فى الظهور فظهرت الحاجة لزيت البرافين ،
والمسامير ، والخيط ، وبسكويت الكلاب ، والحديد
لنعال الجياد ، اذ ليس بالامكان انتاج أى منها فى
المزرعة . وستظهر الحاجة فيما بعد للبذور ، والسماذ
الصناعى ، علاوة على مختلف المعدات وأخيرًا الماكينات
الخاصة بالطاحونة . كيف يتم توفير هذه الأشياء ، لم
يستطع أحد تصور ذلك . . . !

فى صباح يوم من أيام الأحد ، حين اجتمعت

الحيوانات لتلقى أوامرها ، أعلن نابليون أنه قرر اعتماد سياسة جديدة . فمن الآن فصاعدا ستخضع مزرعة الحيوان في التجارة مع المزارع المجاورة . ليس ، بالطبع ، لأى غرض تجارى ، بل لمجرد الحصول على مواد معينة لها ضروره ملحة . وقال أن حاجات الطاحونة ينبغي أن تتجاوز كل شيء آخر . ولذلك كان يقوم ببعض الترتيبات لبيع كومة من التبن وجزء من محصول السنة الحالية من القمح ، وإذا ما برزت الحاجة الى مزيد من المال لاحقا ، فيمكن توفير ذلك ببيع البيض الذى له سوق دائم فى ويلتجدون . وقال نابليون أنه ينبغي على الدجاج أن يرحبوا بهذه التضحية كمساهمة شخصية منهم فى بناء الطاحونة .

وأحست الحيوانات ثانية بشعور من القلق الغامض الم يكن عدم التعامل مع بنى البشر ، وعدم مزاولة التجارة ، وعدم استخدام المال هى من بين التوصيات الأولية التى اتخذت فى الاجتماع الأول الظافر الذى تلا طرد جونز ؟ . . فجميع الحيوانات لازالت تذكر اتخاذ

مثل هذه التوصيات ٠٠ أو على الأقل كانت تعتقد أنها تذكرها . فالخنازير الأربعة التى احتجت حين الغى نابليون الاجتماعات وأطلقت أصواتها بأفئدة مخلوعة ، سرعان ما اسكتها تزمير الكلاب المهول . ثم انفجرت الخراف كعادتها تنشد : « الخير فى الأقدام الأربعة ، والسوء فى القدمين ! » وزال الحرج فى لحظات .

وأخيرا رفع نابليون حافره مشيرا بالسكوت وأعلن أنه قد عمل جميع الترتيبات . فلن تحتاج الحيوانات لأن تحتك بالبشر ، فهو أمر غير مرغوب فيه تماما . وعقد النية فى أن يأخذ الأمر على عاتقه . فلقد وافق مستر ويمبر ، وهو محام يعيش فى ويليتجدون ، أن يعمل وسيطا بين مزرعة الحيوان والعالم الخارجى ، وسيزور المزرعة صباح كل يوم اثنين لتلقى تعليماته . وأنهى نابليون حديثه بصيحته المعتادة :

— فلتحيا مزرعة الحيوان !

وبعد انشاد « وحوش انجلترا » انصرفت الحيوانات ٠٠

بعد ذلك ، قام سكويلو بجولة حول المزرعة ، وهذا من مخاوف الحيوانات وأراح عقولها . فأكد لها ان التوصيات ضد مزاوله التجارة وتداول المال لم تتم الموافقة عليها ، ولاحتى طرحت كاقترح . بسل كانت مجرد خيال ، ولعله أثر من آثار أكاذيب روجها سنوبول فى البداية . وبقي شك باهت يراود فئة قليلة من الحيوانات ، ولكن سكويلر سألها بأسلوب حاذق أريب :

- هل أنتم على يقين أن هذا ليس أمرا قد حلمتم به أيها الرفاق ؟ .. هل عندكم سجل بهذا القرار ؟ .. هل هو مكتوب فى مكان ما ؟ ..

ولما كانت الحقيقة أنه لا يوجد شىء من هذا القبيل مدون ، فاقتنعت الحيوانات بأنها كانت على خطأ .

أخذ مستر ويمبر يزور المزرعة كل يوم اثنين حسب الترتيبات . كان رجلا ماكر الهيئة صغير الحجم ، له سالفان طويلان ، ويعمل محاميا فى قضايا صغيرة ، لكنه بذكائه أدرك قبل غيره أن مزرعة الحيوان ستحتاج

الى سمسار وأن العملات ستكون طيبة • وكانت
الحيوانات تراقب قدومه واياهه بشيء من الخوف ،
وكانت تتجنبه قدر المستطاع •

لكن منظر نابليون وهو يقف على أقدامه الأربعة ،
ملقيا الأوامر الى ويمبر الواقف على ساقين ، أثار
كبرياءها وجعلها تتقبل الترتيب الجديد نوعا ما •

ولم تعد علاقاتها بالبشر الآن كسابق عهدها • ان
كراهية البشر حيال مزرعة الحيوان الآن ليست أقل
مما هو متوقع ، بل باتوا يكرهونها أكثر من ذي قبل •
وكل آدمى كان يعتقد بما يشبه الايمان بأن المزرعة
سيكون مآلها الافلاس عاجلا أم آجلا ، وفوق كل شيء
هو أن الطاحونة مصيرها الفشل • وكانوا يلتقون في
الحانات ويثبتون لبعضهم البعض عن طريق الرسومات
والتصميمات ، أن الطاحونة محكوم عليها بالسقوط ،
أو حتى ان قامت لها قائمة فلن تعمل أبدا • ومع ذلك ،
فلقد شعروا مرغمين بالاحترام حيال الكفاءة التي كانت
تدير بها الحيوانات شؤونها • وأحد دلائل ذلك أنهم

قد بدأوا يطلقون اسم « مزرعة الحيوان » وهو اسمها الحقيقي الصحيح . كما توقفوا أيضا عن تمجيدهم لجونز ، الذى فقد الأمل فى استعادة المزرعة وانتقل ليعيش فى منطقة أخرى من البلاد . وباستثناء ويمبر ، لم يكن هناك اتصال بين مزرعة الحيوان والعالم الخارجى ، ولكن كانت هناك شائعات على الدوام بأن نابليون على وشك الدخول فى اتفاق تجارى أكيد مع مستر بلكينجتون صاحب مزرعة فوكسوود أو مع مستر فريدريك صاحب مزرعة وينشفيلد . لكن لم يلاحظ مطلقا أن يعقد اتفاق مع كليهما فى نفس الوقت .

وفى تلك الفترة تقريبا انتقلت الخنازير فجأة للسكن فى قصر المزرعة . وبدأ أن تذكرت الحيوانات ثانية بأن قرارا مناقضا لذلك قد اتخذ فى الأيام الأولى ، وتمكن سكويلى مرة أخرى من جديد من اقناعها بأن المسألة لم تكن كذلك . وقال أنه كان ضروريا للخنازير التى هى العقول المدبرة لدى المزرعة ، ان تجد لها مكانا مريحا تعمل فيه . وكذلك فمن اللائق لكرامة القائد .

(وقد اعتاد مؤخرا على الحديث عن نابليون تحت لقب « قائد ») أن يعيش فى قصر بدلا من مجرد مرتبط .

لكن بعض الحيوانات شعرت بالقلق حين سمعت أن الخنازير لم تكثف بتناول الطعام فى المطبخ واستخدام غرفة الاستقبال كغرفة للترفيه ، بل كانت تنام فى الأسرة أيضا . ومررها بوكسر كعاداته مع مبدأ « نابليون دائما على حق ! » لكن كلوفر التى اعتقدت أنها تتذكر قرارا يمنع استخدام الأسرة ، ذهبت الى مؤخرة الحظيرة وحاولت حل لغز الوصايا السبع المدونة هناك ، وعندما وجدت أنه يصعب عليها قراءة أكثر من حروف منفردة ، أحضرت موريل وقالت لها :

— موريل ، اقرئى لى الوصية الرابعة ، ألا تذكر شيئا عن عدم النوم اطلاقا فى سرير ؟

وتمكنت موريل ببعض الصعوبة من تهجئتها وقالت :

— انها تقول ، أنه يحظر على الحيوانات النوم فى سرير له ملاءات .

والغريب فى الموضوع أن كلوفر لم تتذكر أن
الوصية الرابعة قد ذكرت الملاءات ؟ ولكن بما أنها
موجودة على الحائط ، فلا بد أنها كذلك . وتصادف
مرور سكويلر فى تلك اللحظة يرافقه كلبان أو ثلاثة ،
فاستطاع ادراك الموقف وقال :

— لقد سمعتم اذن أيها الرفاق أننا معشر الخنازير
ننام فى الاسرة فى قصر المزرعة . . ولم لا ؟ . .
لا يخيّل لى أنكم تعتقدون أن هناك قرارا يحظر الاسرة ؟
فالسريّر ماهو الا مجرد مكان ننام فيه . . ان كومة من
القش فى اسطبل يمكن اعتبارها نفس الشئ . . فالقرار
ضد الملاءات التى ابتدعها البشر . . ولقد أزلنا الملاءات
من منزل المزرعة ونام بين البطاطين . . وهى أسرة
مريحة أيضا تماما ! لكنها ليست أكثر من الراحة التى
نحتاج اليها ازاء كل المجهود الذهنى الذى نبذله هذه
الأيام . . هذا ما أستطيع أن أقوله لكم أيها الرفاق .
ولا أظن أنكم ترغبون فى حرماننا من الراحة ، أليس
كذلك ، أيها الرفاق ؟ فلن تريدون لنا أن نتعب أكثر

من طاقتنا على تحمل تنفيذ واجباتنا • وبالتأكيد لا أحد منكم يرغب فى رؤية جونز عائدا ؟

وعلى الفور ، أكدت له الحيوانات مجددا هذه النقطة • ولم يذكر شىء بعد ذلك عن نوم الخنازير فى أسرة قصر المزرعة • وعندما أعلن بعد ذلك بأيام أن الخنازير ستتأخر ساعة فى استيقاظها فى الصباح عن باقى الحيوانات ، لم يتذمر أحد بخصوص ذلك •

ومع قدوم الخريف كانت الحيوانات متعبة ولكنها سعيدة • لقد قضت سنة شاقة ، وبعد بيع جزء من التبن والذرة قل مخزون الشتاء من الطعام ، ولكن الطاحونة عوضت عن كل شىء • لقد تم بناء نصفها تقريبا الآن •

وبعد الحصاد ، حلت فترة من الطقس الجاف الصحو ، وعملت الحيوانات بجهد أكثر من أى وقت ، معتقدة أن انخراطها طوال اليوم فى نقل الحجارة ذهابا وايابا هو أمر يستحق الجهد ، ان كانت بذلك سترفع شبرا اضافيا فى الجدران • حتى بوكسر فغالبا ما كان

يأتى وحده فى الليل للعمل ساعة أو ساعتين على ضوء القمر . وكانت الحيوانات تسير فى أوقات فراغها وتطوف بمبنى الطاحونة غير المكتمل ، معجبة بمقانة وعمودية جدرانه وتتساءل كيف كان بإمكانها إقامة بناء جليل كهذا . بنجامين أعجوز وحده لم يتحمس للطاحونة رغم انه لم يكن من عادته أن يتفوه بما يتعدى الملاحظة المألوفة بأن الحمير تحب طويلا .

وحل شهر نوفمبر ومعه رياح جنوبية غربية عارمة وكان لابد من إيقاف البناء نظرا لكثرة البلبل الذى يفسد عملية خلط الأسمنت . وأخيرا جاءت ليلة بلغت فيها العاصفة حدا من العنف اهتزت معه مباني المزرعة على أساساتها وطار بعض القرميد عن سطح الحظيرة . وتيقظت الدجاجات وأخذت تزعق بصوت عال من الرعب لأنها حلمت جميعها فى وقت واحد بسماع صوت بندقية من بعيد .

وفى الصباح خرجت الحيوانات من حظائرها لتجد أن سارية العلم قد طارت من مكانها ، وأن شجرة

دردار فى طرف البستان قد اقتلعت كأنها نبتة فجـل .
وما أن لاحظت الحيوانات ذلك حتى انطلقت صرخة
بأسى من حناجرها جميعا ، فلقد وقع أمام أعينها منظر
مروع ، فالطاحونة أصبحت حطاما .

فهرعت سويا الى مكانها . حتى أن نابليون الذى
لم يعتد السرعة فى مشيه ، فقد هرع أمامها جميعا .
أجل ، هاهى ثمرة جهادها تنهار فى مستوى أساساتها .
والحجارة التى قد عمّت على تكسيرها ونقلها بجهد
مضنى ، كانت مبعثرة فى أرجاء المكان . ولم تستطع
الحيوانات أن تتكلم فى البداية ، وأخذت تحديق بحزن
فى الحجارة المتناثرة . وأخذ نابليون يمشى ذهابا
وايابا فى صمت ، وينفخ فى الأرض من حين لآخر .
وكان ذيله قد تصلب وأخذ يحركه بحدّة من جانب الى
آخر ، وهذه علامة فيه على نشاط ذهنى حاد . ثم توقف
فجأة كأنه عقد العزم على شىء ما .

وقال فى هدوء :

— أيها الرفاق ، هل تعلمون من المسئول عن هذا ؟

هل تعلمون العدو الذى حضر فى الليل وحطم طاحونتنا
انه سنوبول !

وفجأة زار بصوت كالرعد :

— لقد فعل سنوبول هذا بدافع من الحقد ، مظنة
منه فى اعاقة مخططاتنا والانتقام لنفسه بسبب طرده
المخزى . . لقد تسلل هذا الخائن الى هنا تحت ستار
الليل وحطم عملنا الذى استغرق منا سنة تقريبا .
والآن ، أيها الرفاق ، ومن هذا المكان أعلن حكم الاعداد
على سنوبول . وأمنح وسام « بطل الحيوانات من
الدرجة الثانية » ونصف مكيال من التفاح الى الحيوان
الذى يأتى به للعدالة . ومكially كاملا للذى يأتى به
حيا !

وأصيبت الحيوانات بصدمة بالغة حين علمت أن
حتى سنوبول يمكن أن يكون مذنباً بمثل هذا الفعل .
وانطلقت صرخة سخط ، وراح كل واحد يفكر فى طريقة
القبض على سنوبول اذا عاد . وفى الحال تم اكتشاف
آثار أقدام خنزير فى العشب على مقربة من الهضبة

ولم تستطيع اقتفاءها الا لمسافة أمتار قليلة ، لكن ظهر
أنها تؤدي الى حفرة فى السياج • وأخذ نابليون يشم
الآثار بعمق ثم أعلن أنها تخص سنوبول • وقال أن
سنوبول قد أتى بالتأكد من صوب مزرعة فوكسوود •

ثم صاح نابليون بعد أن تفحص آثار الاقدام قائلاً •

— لا داعى للتأخير أيها الرفاق ! لدينا عمل ينبغي
انجازه • هذا الصباح نبدأ فى اعادة بناء الطاحونة •
وسنتابع البناء طوال فصل الشتاء فى الجو الممطر أو
فى الجو الصحو • وسنعلم هذا الخائن البائس أنه لا
يستطيع أن يهدم عملنا بسهولة • تذكروا ، أيها الرفاق ،
انه لن يكون هناك تغيير فى مخططاتنا • وسنقوم
بتنفيذها حتى النهاية • والى الأمام ، أيها الرفاق !
ولتحيا الطاحونة ! ولتحيا مزرعة الحيوان !!

● الفصل السابع

كان الشتاء قارسا • وأعقب الطقس العاصف برد
ثم ثلج ، وبعد ذلك جليد قاس لم ينكسر حتى شهر
فبراير • واستمرت الحيوانات قدر ما تستطيع فى بناء
الطاحونة ، وهى تعلم جيدا أن العالم الخارجى يراقبها
وأن بنى البشر الحاسدين سيبتهجون وينتصرون اذا لم
تنته الطاحونة فى الميعاد •

ونكاية وحقدا ، تظاهر بنو البشر بعدم التصديق
بأن ستوبول هو الذى دمر الطاحونة ، وقالوا أنها
تداعت لأن جدرانها كانت رقيقة للغاية • أما الحيوانات
فكانت تعلم أن ذلك غير صحيح • الا أنه تقرر بناء
الجدران بسمك ثلاثة أقدام فى هذه المرة بدلا من ثمانى
عشرة بوصة ، كما كان فى المرة السابقة • وهذا يعنى
جمع كميات أكثر بكثير من الحجارة • ولمدة طويلة ظل
المحجر مليئا بركام الثلج ولم يكن بالامكان فعل أى

شئ ، وتم انجاز بعض التقدم فى الطقس الجليدى الجاف الذى تلى ذلك ، لكن العمل كان قاسيا ، ولم تشعر الحيوانات بالأمل ازاءها كالمسابق . وكانت دائما تشعر بالبرد والجوع أيضا . أما بوكسر وكلوفر فلم يفقدا الأمل . وألقى سكويلىر خطبا ممتازة عن متعة الخدمة واحترام العمل ، لكن الحيوانات وجدت مزيدا من الاثارة فى قوة بوكسر وفى صرخته التى لاتخيب :
« سأعمل بجهد أكبر ! » .

وفى شهر يناير حدث نقص فى الطعام . وتم انقاص حصة الذرة بشكل مهول ، وأعلن أنه سيعوض عنها بحصة إضافية من البطاطس . ثم اكتشفت الحيوانات أن القسم الأكبر من محصول البطاطس قد تجمد بسبب عدم تغطيته جيدا . وأصبحت حبات البطاطس هشة عديمة اللون ، ولم يعد سوى القليل منها صالحا للأكل . ولعدة أيام متوالية لم تجد الحيوانات طعاما سوى التبن وبدأ شبح المجاعة أمامها .

كان لابد من اخفاء هذه الحقيقة عن العالم الخارجى

وتشجع البشر بدمار الطاحونة ، وأصبحوا يختلقون
أكاذيب جديدة عن مزرعة الحيوان ٠٠ وأشيع ثانية أن
الحيوانات كانت تموت بسبب المجاعة والمرض ، وانها
أصبحت فى صراع مستمر فيما بينها ، وأنها عادت
الى أكل لحم بعضها البعض والى قتل الصغار ٠ وكان
نابليون يدرك جيدا النتائج السيئة التى قد تنشأ فيما
لو عرفت الحقائق الفعلية للوضع الغذائى ، فقرر
استغلال مستر ويمبر لترويج انطباع مغاير ٠ وحتى
الآن لم يكن هناك اتصال بين الحيوانات ومستر ويمبر
خلال زيارته الأسبوعية ٠ أما الآن ، فقد صدرت
التعليمات لمجموعة مختارة من الحيوانات ، معظمها من
الاغنام ، لابتداء ملاحظات عرضية على مسمع منه
مغادها أن حصص الطعام قد زيدت ٠ وبالإضافة لهذا ،
أمر نابليون بملء صناديق الغلال شبه الخاوية فى
المخزن بالرمال حتى حافظتها ، وتغطى بعد ذلك بما تبقى
من الغلال والذرة ٠ وتم تمشية ويمبر فى أرجاء المخزن
وسمح له أن يلقي نظرة على صناديق الغلال ٠ وتم

خداعه ، واستمر فى اخبار العالم الخارجى أنه لا يوجد نقص فى الطعام لدى مزرعة الحيوان •

لكن مع اقتراب نهاية شهر يناير أصبح واضحاً أن من الضروري تدبير المزيد من الحبوب من أى مكان • وفى هذه الأيام نادراً ما كان نابليون يظهر علناً ، لكنه كان يقضى كل وقته فى قصر المزرعة ، الذى كان يحرس كل باب منه كلاب شرسة ••

وحيث ظهر ، تم ذلك على نحو احتفالى تحيط به ستة كلاب تكشر عن أنيابها إذا اقترب أحد • وكثيراً ما كان لا يظهر حتى فى صباح الأحد ، إنما كان يصدر أوامره عبر واحد من الخنازير ، وعادة كان سكويلر هو الذى يقوم بذلك •

وفى صباح أحد أيام الأحد أعلن سكويلر أن على الدجاج الذى بدأ بوضع البيض من جديد أن يقوم بتسليم هذا البيض • فلقد قبل نابليون بعقد اتفاق عن طريق ويمبر لتوريد أربعمائة بيضة فى الأسبوع • ويوجه ثمنها لشراء كمية كافية من الحبوب والطحين للحفاظ

على استمرارية المزرعة حتى الصيف حين تكون الظروف
أسهل .

وحين سمعت الدجاجات ذلك أطلقت صرخة عالية
مريعة . فقد حذرت من قبل وقيل لها أن مثل هذه
التضحية قد تكون ضرورية ، لكنها لم تصدق أن ذلك
سيحدث حقا . . وكانت على وشك الاستعداد لرقود
الربيع واحتضان البيض للتفقيس ، فكان احتجاجها أن
أخذ البيض فى مثل هذا الوقت يعتبر جريمة . وللمرة
الأولى منذ طرد جونز كان هناك ما يشبه العصيان .
وتزعمت ثلاث دجاجات سوداء باقى الدجاج ، وقامت
بجهد حازم لتعطيل رغبات نابليون . وكانت طريقتها
التي انتهجتها هى أن تطير الى الأسطح العالية وتضع
البيض هناك ، الذى أخذ يتساقط ويتشم على الأرض .

وتصرف نابليون بسرعة وبرعونة . إذ أمر فوراً
بإيقاف حصص الدجاج ، وحكم بالاعدام على كل حيوان
يقدم ولو حبة ذرة لدجاجة . . وأشرفت الكلاب على
تنفيذ هذه الأوامر . وقاوم الدجاج لمدة خمسة أيام ،

ثم استسلم وعاد الى اماكنه فى الاقفاص . واثناء ذلك تسبب هذا فى وفاة تسع دجاجات . ودفنت جثثها فى البستان ، وأعلن انها قد لقيت حتفها بسبب مرض لحق بها . ولم يسمع ويمبر شيئاً عن هذا الموضوع ، أما البيض فكان يسلم فى موعده ، وكانت تقوم بنقله سيارة بقالة تأتى مرة فى الأسبوع من أجل ذلك .

وطوال هذه المدة لم يلمح أحد سنويول . وقد أشيع أنه كان مختبئاً فى احدى المزارع القريبة ، اما فى فوكسوود أو بينشفيلد . وأصبحت علاقة نابليون مع المزارعين الآخرين أفضل مما كانت عليه سلفاً . وتصادف وجود كومة من الخشب فى الفناء تم تكديسها ، منذ عشر سنين ، بعد اخلاء أليكة صغيرة من خشب الزان . وكان الموسم مناسباً لها ، فنصح ويمبر نابليون ببيعها . وكان كل من فريدريك ويليكنجتون متلهفين على شرائها . وكان نابليون متردداً بين الاثنين ولم يستطع اتخاذ قراره .

ولوحظ أنه كلما بدا أنه على وشك الوصول لاتفاق

مع فريدريك ، كان يعلن أن سنوبول مختبئ عندده فى
فوكسوود ، وعندما كان يميل نحو بلكينجتون ، فكان
يقال أن سنوبول مختبئ فى بينشفيلد .

وفجأة فى أوائل فصل الربيع تم اكتشاف أمر مزعج
لقد كان سنوبول يتردد على المزرعة ليلا ! فأنزعجت
الحيوانات لدرجة أنها لم تستطع النوم فى حظائرها .
وقيل أنه كان يأتى كل ليلة تحت جناح الظلام ويقوم بشتى
أنواع الأذى . فكان يسرق الذرة ، ويقلب دلو الحليب ،
ويكسر البيض ، وينزع البذور المزروعة ، ويقضم لحاء
أشجار الفاكهة . وكان عادة ما ينسب كل خطأ لسنوبول
فلو كسرت نافذة أو سدت بالوعة ، كان ينبرى أحدهم
قائلا بكل تأكيد ان سنوبول قد جاء فى الليل وفعل ذلك .
وحين فقد مفتاح المخزن ، كاذت المزرعة كلها مقتنعة بأن
سنوبول قد رماه فى البئر . والغريب فى الأمر انها
استمرت على اقتناعها هذا حتى بعد العثور على المفتاح
المفقود تحت كيس القمح . وأعلنت الابقار بالاجماع أن
سنوبول زحف ليلا الى مرابطها وقام بحلبها أثناء

نومها • والفئران التى كانت فى غاية الازعاج خلال ذلك الشتاء ، قيل أنها متحالفة مع سنوبول •

وأعلن نابليون بوجوب اجراء تحقيق كامل حول نشاطات سنوبول • وانطلق برفقة كلابه وقام بجولة تفتيشية دقيقة لمبنى المزرعة ، بينما كانت الحيوانات الأخرى تسير على مبعدة منه احتراما له •

فكان نابليون يتوقف عند كل بضع خطوات ويشم الأرض بحثا عن آثار أقدام سنوبول ، حيث قال أنه يمكنه اكتشافه عن طريق الرائحة • فراح يشم كل زاوية فى الحظيرة ، وفى سقيفة الأبقار ، وفى بيوت الدجاج ، وفى حديقة الخضراوات، وعثر على آثار سنوبول فى مكان • كان يضع أنفه على الأرض ويطلق بضع زفرات عميقة ، ويعلن بصوت مخيف :

– سنوبول ! لقد كان هنا ! انى أستطيع شم رائحته بوضوح !

وحين كان يذكر اسم « سنوبول » كانت الكلاب جميعها تطلق عواء مخيفا يجمد الدم وتكشر عن أنيابها

كانت الحيوانات فى هلع تام ، وبدأ لها كان سنوبول أصبح نوعا من التأثير الخفى ، يسود الهواء من حولها ، ويهددها بكافة أنواع الاخطار . وفى المساء دعاها سكويلر ، وقال لها ، وتعبير القلق على وجهه ، أن لديه أنباء خطيرة .

وصاح وهو يقفز بعصبية :

— أيها الرفاق ! لقد تم اكتشاف أمر رهيب . لقد باع سنوبول نفسه لفريدريك صاحب مزرعة بينشفيلد ، الذى يتآمر للهجوم علينا والاستيلاء على مزرعتنا ! وسنوبول سيكون دليله ومرشده عند بدء الهجوم ! لكن هناك ما هو أسوأ من ذلك . لقد كنا نعتقد أن تمرد سنوبول سببه الغرور والطموح ، لكننا كنا على خطأ ، أيها الرفاق أتعلمون ما هو السبب الحقيقى ؟ لقد كان سنوبول متحالفا مع جونز منذ البداية ! وكان عميله السرى طوال الوقت . لقد ثبت ذلك من الوثائق التى تركها خلفه ، والتى اكتشفناها مؤخرا فقط . وحسب تصورى ، فهذا يفسر لنا كثيرا من الأمور ، أيها الرفاق

الم نر بأنفسنا كيف حاول ، ولحسن الحظ دون نجاح ،
التسبب فى هزيمتنا وتدميرنا فى معركة حظيرة الأبقار ؟

أصيبت الحيوانات بحالة من الذهول . ان هذا الشر
يفوق هدم سنوبول للطاحونة . ولكن مضت بضع دقائق
قبل ان تستوعب الأمر . وتذكرت جميعا ، أو اعتقدت
أنها تذكرت ، كيف شاهدت سنوبول يتقدمها فى الهجوم
أثناء معركة حظيرة الأبقار ، وكيف أخذ يحثها ويشجعها
عند كل التفاتة ، وكيف أنه لم يتوقف للحظة ، حتى
عندما أصابت رصاصات بندقية جونز المنطلقة ظهره
وأخذت جروحه تنزف . وتعذر عليها فى بداية الأمر
استيعاب العلاقة بين ذلك وكونه من أنصار جونز . حتى
أن بوكسر الذى نادرا ما كان يستفسر عن شىء ،
استغرب الأمر . واستلقى واضعا حافريه الأماميتين
تحتة ، ثم أغلق عينيه واستطاع بجهد بالغ ترتيب
أفكاره .

فقال :

— لا أصدق ذلك ، لقد حارب سنوبول بشجاعة فى

معركة حظيرة الأبقار • لقد شاهدهته بنفسى • ألم نقلده
وسام بطل الحيوانات من الدرجة الاولى ، فى الحال
بعد ذلك ؟

— تلك كانت غلطتنا ، أيها الرفيق ! لأننا نعلم الآن ،
وكل ذلك مدون فى الوثائق السرية التى عثرنا عليها ،
أنه كان فى الواقع يحاول سحبنا نحو حتفنا •

فقال بوكسر :

— لكنه أصيب وجرح ، ورأيناه جميعا وهو يركض
ودمه ينزف •

فصاح سكويرل قائلا :

— لقد كان ذلك جزءا من الترتيب ! فرصاصة
جونز مسته مسا عابرا رفيقا فقط • بإمكانى أن أريك
هذا فى كتاباته ، ان كنت تستطيع قراءتها • كانت خطة
ستوبول اعطاء اشارة الهرب وترك الميدان للعدو فى
اللحظة الحاسمة • وكان على وشك النجاح ، بل أقول
أيها الرفاق ، انه كان سينجح لولا قائدنا البطل ، الرفيق

نابليون . ١٠ الا تذكرون أنه في نفس اللحظة التي دخل فيها جوائز ورجاله الفناء ، كيف استدار سنوبول فجأة وولى هاربا ، ولحق به كثير من الحيوانات ؟ ١٠٠ الا تذكرون ، كذلك ، أنه عند انتشار الفزع والجميع في ضياع ، كيف قفز الرفيق نابليون الى الامام وهو يصرخ : « الموت للبشرية » ، وبرز أسنانه في ساق جونز ؟ بالتأكيد تذكرون ذلك ، أيها الرفاق !

قال سويلر ذلك وهو يركض من جانب لجانب . .

وبعد أن وصف سويلر المشهد بهذا التصوير الدقيق تبين للحيوانات أنها تذكرت الحادث فعلا . على أية حال لقد تذكرت أن سنوبول قد انطلق للهرب في اللحظة الحاسمة من المعركة . لكن بوكسر ظل قلقا بعض الشيء وقال أخيرا :

— لا أصدق أن سنوبول كان خائنا في البداية لكن مافعله بعد ذلك يختلف . لكني واثق أنه في معركة حظيرة الإبقار كان صديقا طيبا .

وأعلن سكويلر ، وهو يتحدث ببطء وبحزم :

— لقد صرح قائدنا ، الرفيق نابليون ، بشكل مطلق وصريح ٠٠ بشكل مطلق وصريح ، أيها الرفيق ، أن سنوبول كان عميلاً لجونز منذ البداية ٠٠ أجل ، وقبل أن يتبادر الى ذهن أحد التفكير بالتمرد .

فقال بوكسر :

— آه ، هذا أمر مختلف ! فإذا كان الرفيق نابليون يقول هذا ، فلا بد أنه على حق .

فصاح سكويكر ، الذى لوحظ أنه كان يرمى بوكسر بنظرة قمينة للغاية من عينيه الصغيرتين اللامعتين ، وقال :

— تلك هى الروح الحقّة ، أيها الرفيق !

واستدار يريد الذهاب ، ثم توقف وأضاف بقتشدد :

— انى أحذر كل حيوان فى هذه المزرعة أن يأخذ حذره ويحتاط تماماً . فلدينا ما يدعو للاعتقاد بأن بعض عملاء سنوبول السريين مندسون بيننا فى هذه اللحظة !

وبعد أربعة أيام ، وفى وقت متأخر من النهار ، أمر نابليون الحيوانات للاجتماع فى الساحة ٠٠ وحين اجتمعوا جميعهم ، انبرى نابليون من قصر المزرعة ، واضعا ميداليته (اذ منح نفسه مؤخرًا ميدالية « بطل الحيوانات ، من الدرجة الأولى » ، و« بطل الحيوانات من الدرجة الثانية » ، ومعه كلابه التسعة الضخمة ، تطرف مرحا من حوله وهى تطلق زمجرة كانت ترتعش لها أبدان الحيوانات كلها . فجبنت جميعها صامتة فى أماكنها ، وكأنها تعلم مقدما بأن شيئا مريعا على وشك الحدوث .

وقف نابليون فى صرامة يستعرض جمهوره ، ثم همهم بنشيج مرتفع . وفى الحال قفزت الكلاب الى الامام ، وقبضت على أربعة خنازير من أذانها وسحبتهما وهى تصرخ من الألم والرعب ، الى قدمى نابليون .

كانت أذان الخنازير تنزف دما ، لقد تذوقت الكلاب طعم الدم ، وظهر عليها لبضع دقائق أنها على وشك الجنون . ولدهشة الجميع ، انطلق ثلاثة منها على

بوكسر . وراها بوكسر مقبلة عليه فرفع حافره الكبير
وأمسك بكلب فى الهواء ، وغرسه فى الأرض . وزعق
الكلب مسترحما وفر الآخران بسرعة . ونظر بوكسر
الى نابليون ليعرف ان كان عليه أن يسحق الكلب حتى
الموت أم يدعه يذهب . وظهر التغيير على ملامح نابليون
وأمر بوكسر بحدة ، أن يترك الكلب يذهب ، فرفع بوكسر
حافره ، وانسل الكلب مبتعدا وهو يعوى والكدمات
تملا جسمه .

هدأ الاضطراب حاليا ، وراحت الخنازير تنتظر
وهى ترتعش وملامح الذنب واضحة جلية على وجوهها .
ودعاها نابليون للاعتراف بجرائمها . انها نفس
الخنازير التى احتجت حين ألغى نابليون اجتماعات
يوم الأحد . وبدون مزيد من الحث والتعذيب ، اعترفت
بأنها كانت على اتصال سرى بستوبول منذ طرده ، وانها
اشتركت معه فى تحطيم الطاحونة ، وانها اتفقت معه
على تسليم مزرعة الحيوان الى مستر فريدريك .
واضافت أن ستوبول صرح لها سرا بأنه كان عميل
جونز السرى لعدة سنوات . وعندما انتهت من اعترافها

مزقت الكلاب أعناقها فى الحال ، وتساءل نابليون بصوت مرعب ان كان هناك حيوان آخر لديه أى شىء ليعترف به .

والآن تقدمت الدجاجات الثلاث اللواتى تزعمن محاولة العصيان بسبب البيض ، وصرحن أن ستوبول قد ظهر لهن فى الحلم وحرضهن على عدم اطاعة أوامر نابليون . فجرى ذبحهن ، كذلك .

ثم تقدمت أوزة واعترفت بأنها أخذت سرا ستة الكواز ذرة خلال حصاد السنة الماضية وأكلتها ليلا . . . واعترفت شاة بأنها بالت فى بركة الشرب ، وقالت أن ستوبول هو الذى حرّضها على ذلك . . . واعترف خروغان بأنهما قتلا كبشا مسنا كان من اتباع نابليون المخلصين ، بمطاردته حول نار مشتعلة ، وهو يعانى من السعال . فذبحت جميعا على الفور . وهكذا توالت قصة الاعترافات والاعدام ، حتى علت كومة من الجثث عند قدمى نابليون وتشبع الهواء برائحة الدم ، وهو ما لم يكن معروفا منذ طرد جونز .

وعندما انتهى الأمر ، زحفت الحيوانات بعيدا ،
فيما عدا الخنازير والكلاب . كانت بأئسة ترتعد
فرائصها . ولم تعرف أى الأمرين كان أكثر فظاعة .
خيانة الحيوانات ، التى تحالفت مع سنوبيول ، أم العقوبة
القاسية التى قد شهدتها ؟ . فى الأيام الماضية كانت
غالبا ما ترى مشاهد مريعة مماثلة لاراقة الدماء ، لكنها
كانت أقل سوءا مما يحدث الآن . !

فمنذ أن غادر جونز المزرعة وحتى اليوم ، لم
يقتل حيوان حيوانا آخر . وشقت الحيوانات طريقها
الى المهضبة الصغيرة حيث الطاحونة التى لم تكتمل ،
واستلقت جميعا فى وقت واحد وكأنها تتطلع للدفع .
كلوفر ، وموريل ، وبنجامين ، والأبقار ، والخراف ،
وسرب كامل من الأوز والدجاج . جميعا بالفعل ماعدا
القطعة التى اختفت فجأة قبل أن يأمر نابليون الحيوانات
بالاجتماع . ولم يتحدث أحد لبعض الوقت . وكان
بوكسر هو الوحيد الذى ظل واقفا . وأخذ يمشى ذهابا
وابابا متململا ويهف بذيله الأسود الطويل على جانبيه
مطلقا صهيلا واهنا يبيث فيه دهشته .

وقال أخيرا :

- لا أستطيع فهم الأمر .. لا يمكن أن أصدق أن مثل هذه الأمور قد تحدث فى مزرعتنا . لابد أنها بسبب خطأ فىنا . والحل ، كما أراه ، هو أن نعمل بجهد أكبر . ومن الآن فصاعدا ، ساستيقظ ساعة أبكر كل صباح .

وبدا يخب فى ثقائل متجها نحو المحجر . وحين بلغ المكان ، جمع حملين من الحجارة وجرهما على التوالى نحو الطاحونة قبل أن يهجع ليلا .

تجمعت الحيوانات حول كلوفر ، بدون كلام . لقد اتاحت لها الهضبة الصغيرة ، حيث كانت تستلقى ، مشهدا عريضا عبر الريف . وكانت معظم أنحاء مزرعة الحيوان على مرأى منها .. المرعى الطويل الممتد حتى الطريق الرئيسى ، حقل البرسيم ، والاركة المكتظة بالشجيرات ، وبركة الشرب ، والحقول المحروثة حيث سيقان القمح الصغيرة الكثيفة الخضراء ، وأسطح مباني المزرعة الحمراء مع الدخان الملتوى الصاعد من المداخل . لقد كان يوما ربيعيا صحوا . وكانت الأعشاب

الكثيفة تذوب فى ذهب أشعة الشمس الغاربة • لم يسبق
للمزرعة - وقد تذكرت بشيء من الدهشة أنها كانت
مزرعتها ، فكل شبر منها ملك لها - أن بدت للحيوانات
لكمكان بمثل هذه الروعة !

وبينما كانت كلوفر تنظر اسفل التل امتلأت مقلتيها
بالدموع • ولو تسنى لها التصريح بأفكارها ، ل قالت أن
هذا ليس ماكانت تهدف اليه عندما بدأت العمل ، منذ
سنوات ، للقضاء على بنى البشر • فمشاهد الرعب
والذبح هذه لم تكن فى الحسبان فى تلك الليلة عندما
حرضها **ميجور العجوز** على الثورة • ولو تمثلت لها
هى صورة عن المستقبل ، لكانت صورة مجتمع من
الحيوانات يخلو من الجوع وضرب السياط ، والجميع
سواء ، وكل يعمل قدر طاقته ، فالقوى يحمى الضعيف ،
كما قد حمت هى فراخ البط الصغيرة التائهة بساقها
الامامية ، ليلة خطاب **ميجور** • وبدلا من هذا - ولم
تدر لماذا - فقد جاءت الى وقت لا يجرؤ فيه أحد أن ييوح
بما يجول فى خاطره ، بينما الكلاب الشرسة المسعورة

تحوم فى كل مكان ، وبينما باتت الحيوانات تشاهد رفاقها يمزقون اربا بعد الاعتراف بجرائم مذهلة . لم تكن لديها فكرة عن العصيان أو التمرد . وكانت تعلم أنها ، حتى فى ظل ما كانت عليه الأمور ، فهى فى وضع افضل بكثير مما كانت عليه أيام جونز ، وأنها قبل كل شىء عليها القيام بكل شىء يحول دون عودة البشر .

ومهما يحدث فستبقى على اخلاصها ، وتعمل بجد واجتهاد ، وتنفذ الأوامر المعطاة اليها ، وتقبل زعامة نابليون . ومع ذلك ، فلم يكن هذا ما كانت هى والحيوانات الأخرى تأمله أو تعمل من أجله . ولم يكن من أجل هذا أن شيدت الطاحونة وواجهت الرصاص من بندقية جونز . كانت هذه هى أفكارها ، برغم أنها تنقصها الكلمات لتعبر عنها .

وأخيرا ، مع شعورها بأن فى هذا بديلا الى حد ما عن الكلمات ، التى عجزت عن العثور عليها ، بدأت تنشد :

– « وحوش انجلترا » .

وأخذت الحيوانات الجالسة من حولها تصاحبها
فى الغناء ، فرددتها ثلاث مرات ، فى نغمة حلوة ، ولكن
ببطء وأسى ، بطريقة لم تنشد بها من قبل .

وما أن انتهت من انشادها ثالث مرة حتى وصل
سكويلر يرافقه كلبان ، وكأن لديه أمرا هاما يريد أن
يقوله . وأعلن انه بقرار خاص من الرفيق نابليون ، قد
ألغيت أغنية « وحوش انجلترا » ومن الآن فصاعدا
أصبح غناؤها محرما .

فاندهمت الحيوانات ، وصرخت موريل :

— لماذا ؟

فاجاب سكويلر بصرامة :

— لم تعد لنا حاجة بها . كانت « وحوش انجلترا »
أغنية العصيان . والعصيان تم انجازه الآن . فاعدام
الخونة بعد ظهر اليوم كان الفصل الختامى . وقد
لحقت الهزيمة بالعدو داخليا وخارجيا . وفى أغنية
« وحوش انجلترا » عبرنا عن تشوقنا لمجتمع أفضل فى

أيام مقبلة • ولكن هذا المجتمع المطلوب قد تأسس والآن
من الواضح أن هذه الأغنية لم يعد لها أى هدف •

ورغم مشاعر الخوف ، فقد كان من الممكن لبعض
الحيوانات أن تحتج لكن الخراف قامت فى هذه اللحظة
بترديد « الخير فى الأقدام الأربعة ، والسوء فى القدمين »
التي استغرقت بضع دقائق ، ووضعت حدا للنقاش •

وهكذا ، لم تعد أغنية « وحوش انجلترا » تسمع
بعد ذلك • وبدلا منها نظم الشاعر ميثيموس أغنية أخرى
تبدأ هكذا :

مزرعة الحيوان ، مزرعة الحيوان ••

لن يصيبك أذى أبدا عن طريقى ! ••

وأصبحت هذه تغنى كل صباح يوم أحد ، بعد رفع
العلم • لكن الى حد ما لم تكن كلماتها ولا لحنها عند
الحيوانات فى مستوى أغنية « وحوش انجلترا » •• !

● الفصل الثامن

١٤٥

(م ١٠ - مزرعة الحيوان)

بعد أيام قليلة ، حينما زال الخوف الناجم عن حالات
الاعدام ، تذكرت بعض الحيوانات - أو ظنت أنها
تذكرت - أن الوصية السادسة تنص : « يحظر على
الحيوان قتل أى حيوان آخر » . ورغم أن أحدا لم
يعبأ بذكر الأمر على مسمع الخنازير أو الكلاب ، فقد
عم شعور بأن عمليات القتل التى حدثت لا تتماشى مع
هذه الوصية . وطلبت كلوفر من بتجامين أن يقرأ لها
الوصية السادسة ، فقال كعادته أنه يرفض التدخل فى
مثل هذه الامور ، فجاءت بموريل ، وقرأت موريل لها
الوصية : « يحظر على الحيوان قتل أى حيوان آخر ،
دون سبب » يبدو بطريقة ما أن الكلمتين الأخيرتين قد
انزلقنا من ذاكرة الحيوانات . ولكنها رأت الآن أن
الوصية لم تخرق ، إذ من الواضح أنه يوجد سبب وجيه
لازهاق أرواح الخونة الذين قد تحالفوا مع سنوبول .

وطوال تلك السنة عملت الحيوانات بجهد أكبر حتى من السنة الماضية . فقامت باعادة بناء الطاحونة بجدران لها ضعف سمك الجدران السابقة والانتهاء منها فى الوقت المحدد ، هذا بالاضافة الى عمل المزرعة المعتاد ، وكان جهدا فائقا . وحلت فترات بدا للحيوانات فيها أنها تعمل ساعات أطول ، دون الحصول على طعام أفضل مما كانت تحصل عليه أيام جونز . وكان سكويلر صباح كل يوم أحد يقرأ لها من ورقة طويلة يحملها بحافره ، كشوفا من الأرقام تثبت أن انتاج كل صنف من الطعام قد زاد بنسبة ٢٠٠ بالمائة ، أو ٣٠٠ بالمائة ، أو ٥٠٠ بالمائة حسب الحالة . ولم تجد الحيوانات سببا لعدم تصديقه ، خاصة وأنها لم تعد تذكر بوضوح حال الأمور قبل الثورة . ومع ذلك ، فكانت تأتى أيام تتمنى الحصول على أرقام أقل وطعام أكثر .

وأصبحت الأوامر جميعها تصدر عن طريق سكويلر أو أحد الخنازير الأخرى . ولم يعد نابليون يظهر علنا كما كان يفعل فى السابق مرة فى الأسبوع على الأقل .

وحين كان يظهر فعلا - لم يكن تحيط به حاشيته من
الكلاب وخسب ، بل أيضا ، ديك أسود يمشى أمامه
قائما بدون عازف النفير ، ويصيح عاليا « كوكا ..
دودل .. دوو » قبل أن يشرع نابليون فى الحديث .
وقيل أنه حتى فى قصر المزرعة ، كان نابليون يعيش فى
جناح مستقل عن الآخرين . وكان يتناول طعامه وحده
مع كلبين لحراسته ، ويأكل دائما مأكولات خاصة
موجودة فى الخزانة الزجاجية فى حجرة الاستقبال .
وأعلن أيضا ، أن البندقية ستطلق لكل عام فى عيد ميلاد
نابليون ، كما فى المناسبتين الآخرين .

لم يعد يذكر نابليون ببساطة باسمه « نابليون » .
بل أصبح يذكر بطريقة رسمية ، مثل : قائدنا ، الرفيق
نابليون ، وشاءت الخنازير أن تبتدع له القابا ، مثل :
والد جميع الحيوانات ، مرعب البشر ، حامى قطيع
الخراف ، صديق البط ، وما شابه ذلك .. وكان سكويلىر
فى خطبه ، يتحدث والدموع تتساقط على خديه ، عن
حكمة نابليون ، وطيبة قلبه ، والحب العميق الذى يكنه

لجميع الحيوانات فى كل مكان ، حتى لتلك الحيوانات
التعيسة التى مازالت تعيش فى جهل وعبودية فى
المزارع الأخرى . ثم درجت العادة أن يمنح لنابليون
شرف كل انجاز ناجح وكل ضربة حظ موفقة .

وكثيرا ما تسمع احدى الدجاجات وهى تقول
لغيرها :

– تحت رعاية قائدنا ، الرفيق نابليون ، وضعت
خمس بيضات فى ستة أيام !

أو تسمع هتاف بقرتين مستمتعتين بالشرب من
البركة :

– ما أحلى طعم هذا الماء ! شكرا لقيادة الرفيق
نابليون !

أما الشعور العام فى المزرعة فقد عبرت عنه بصدق
قصيدة بعنوان « الرفيق نابليون » ، التى نظمها
مينيموس ، وفيما يلى نصها :

صديق اليتامى !

وفيض الهناء !

يا منعم القوت ! كم تبهر روحى

حين انظر اليك ..

وارى الوداعة فى عينيك ..

كالشمس فى السماء ..

ايها الرفيق نابليون !

انت واهب كل

ماتحبه كائناتك !

طعام مشبع مرتين فى اليوم ..

والقش التنظيف للنوم ..

كل الوحوش كبيرة أم صغيرة ،

تنام بسلام فى حظائرها ..

وانت ترعى الجميع .

ايها الرفيق نابليون !

لو كان لدى خنزير رضيع ،

فقبل أن ينمو ويكبر

فى حجم الزجاجة أو مرقاة العجين ،

فلا بد أن يتعلم

ليكون مخلصا وصادقا لك ..

أجل ، صرخته الأولى لابد أن تكون

ايها الرفيق نابليون !

وافق نابليون على هذه القصيدة ، وأوعز بكتابتها

على جدار حظيرة الحيوان الكبيرة فى الطرف المقابل

للوصايا السبع . وتوجت القصيدة بصورة ضخمة

لنابليون ، رسمها سكويلى بالدهان الأبيض .

فى هذه الأثناء ، انشغل نابليون فى مفاوضات

معقدة ، عبر وكالة ويمبر ، مع فريدريك وبلكينجتون .

فكرة الأخشاب لم يتم بيعها بعد . وكان فريدريك أكثر
الاثنيين تلهفا لشراؤها ، لكنه لم يقدم سعرا مناسباً .

وفى نفس الوقت ، تجددت شائعات من جديد أن
فريدريك ورجاله يتآمرون لشن هجوم على مزرعة
الحيوان ، وتحطيم الطاحونة ، التى أشعل بناؤها غيره
ضارية عنده . وكان معروفاً أن سنوبول مازال هارباً
متوارياً فى مزرعة بينشفيلد .

فى منتصف فصل الصيف ، ارتفعت الحيوانات
عندما بلغها أن ثلاث دجاجات قد تقدمت واعترفت أنها
اشتركت بدافع من سنوبول فى مؤامرة لاغتيال نابليون
واعدمت فى الحال . واتخذت تدابير وقائية جديدة
لحماية نابليون . فقامت أربعة كلاب بحراسة فراشه
فى الليل ، واحد عند كل ركن ، وأنيطت بخنزير صغير
يسمى بينكى مهمة تذوق طعامه قبل أن يتناوله ، خشية
أن يكون مسمماً .

وأعلن فى الوقت نفسه تقريباً أن نابليون قد رتب
لبيع كومة الخشب لستر بلانيتون . وأنه سيدخل فى

اتفاق دائم لتبادل بعض المنتجات بين مزرعة الحيوان ومزرعة فوكسوود . وأصبحت العلاقات الآن بين نابليون وبلكينجتون ودية فى معظمها ، رغم أنها كانت كانت تتم من خلال ويمبر . ولم تكن الحيوانات تثق فى بلكينجتون لكو احد من البشر ، ولكنها كانت تفضله على فريدريك ، الذى كانت تخافه وتكرهه . ومع مرور أيام الصيف الثقيلة ، وقرب اكتمال بناء الطاحونة ، قويت الشائعات عن هجوم خائن قريب . وقيل أن فريدريك كان ينوى احضار عشرين رجلا مسلحين بالبنادق ، وأنه قد قام برشوة القضاة والشرطة حتى اذا ما استطاع الحصول على صكوك ملكية مزرعة الحيوان فلن يوجهوا اليه أية اسئلة .

علوة على ذلك ، فقد تسربت قصص مرعبة من بيتشفيلد عن الممارسات الفظيعة التى كان يرتكبها فريدريك فى حق حيواناته . فلقد جلد جوادا حتى الموت ، واجاع أبقاره ، وقتل كلبا برمييه حيا فى الفرن ، وكان يسلى نفسه فى المساء بعراك الديوك بعد أن يعلق

فى مخالبيتها امواس الحلاقة • وكانت دماء الحيوانات
تغلى غضبا عند سماعها لهذه الامور التى ترتكب مع
رفاقها ، واحيانا تصرخ متذمرة ليسمح لها بالذهاب على
نحو جماعى لتهجم على مزرعة بينشفيلد ، وطرده البشر ،
وتحرير الحيوانات • لكن سكويلى اشار عليهم بتجنب
الافعال المتهورة والثقة فى استراتيجية الرفيق نابليون •

ومع ذلك ، فقد استمر الشعور المضاد لفريدريك فى
الازدياد • وفى صباح يوم اءد ، جاء نابليون الى
الحظيرة وبين لها انه لم يفكر ابدا ببيع كومة الخشب
لفريدريك ، وقال انه يعتبر اقلالا من كرامته التعامل مع
اوغاد بهذه الاوصاف • ولقد حظر على الحمامات التى
مازالا ترسل لنشر انباء الثورة الهبوط فى اى مكان
ببينشفيلد • وامرت ايضا بالتخلّى عن شعارها السابق
« الموت لبنى البشر » واستبداله بـ « الموت لفريدريك »

وفى اواخر فصل الصيف ، كشف النقاب عن مكيدة
اخرى من مكائد سنوبول • فمحصول القمح كان مليئا
بالاعشاب الضارة ، وتبين ان سنوبول قد خلط بذور

العشب الضار مع حبوب القمح فى احدى زياراته الليلية
ولقد اعترف ذكر الاوز الذى كان على علم بالمؤامرة
بذنبه الى سكويلر وانتحر فى الحال بابتلاع كمية مميتة
من ثمرات التوت السامة . وعلمت الحيوانات الآن
ايضا أن سنوبول لم يحصل مطلقا - كما كان يعتقد
الكثير منها - على لقب « بطل الحيوانات من الدرجة
الأولى » . فما كانت هذه الا مجرد اسطورة انتشرت
لبعض الوقت ، بعد معركة حظيرة الأبقار ، وكان مروجها
سنوبول نفسه .

مرة أخرى ، تلقى بعض الحيوانات هذا النبأ بشيء
من الحيرة ، ولكن سكويلر سرعان ما تمكن من اقناعها
بان ذاكرتها كانت على خطأ .

وفى فصل الخريف وبعد مجهود شاق ومرهق -
لأن الحصاد لابد من جمعه كله فى وقت واحد تقريبا -
تم الانتهاء من الطاحونة . وبقي تركيب الماكينات ، وكان
ويمبر يقاوض بخصوص شرائها ، لكن الهيكل البنيناي
قد اكتمل . وبرغم المصاعب ، وعدم الخبرة ، والأدوات

البدائية ، وسوء الحظ ، وخيانة ستوبول ، فقد انجز العمل فى الوقت المحدد تماما ! وراحت الحيوانات المرهقة الفخورة بالطواف حول تحفتها ، التى ظهرت أجمل فى عيونها بكثير مما كانت عليه عندما شيدت أول مرة . علاوة على أن الجدران كانت ضعف السمك السابق . . . ولاشئ يمكن اسقاطها هذه المرة الا بالمتفجرات !

وعندما فكرت كيف قامت بالعمل ، والعقبات التى تغلبت عليها ، وبالفارق المهول الذى يحدث فى حياتها عندما تدور ويعمل المولد الكهربائى . . . عندما فكرت فى كل هذا ، تخلص منها التعب وأخذت تطفر فرحا فى طوافها حول الطاحونة مطلقه صيحات النصر !

وحضر نابليون نفسه برفقة كلابه وديكه الصغير ليفتش رسميا على العمل المنتهى ، وهنأ الحيوانات شخصيا على انجازها ، وأعلن أن الطاحونة سيطلق عليها اسم طاحونة نابليون !

وبعد يومين دعيت الحيوانات الى اجتماع خاص فى

الحظيرة • وعقدت السنننها من الدهشة عندما صرح نابليون أنه باع كومة الخشب لفريدريك • وستحضر عربات فريدريك فى الغد لنقلها • فطوال الفترة التى تظاهر نابليون خلالها بصداقته مع بلكينجتون ، كان فى الواقع على اتفاق سرى مع فريدريك •

وقطعت جميع العلاقات مع فوكسوود ، ووجهت رسائل الاهانة لبلكينجتون • وقيل للحمامات أن تتجنب مزرعة فوكسوود وتغيير شعارها من « الموت لفريدريك » الى « الموت لبلكينجتون » • وفى نفس الوقت أكد نابليون للحيوانات أن قصص الهجوم المرتقب على مزرعة الحيوان غير صحيحة ، وأن الحكايات الخاصة بقسوة فريدريك نحو حيواناته كانت مبالغا فيها تماما • ولعل جميع هذه الاشاعات قد صدرت عن سنوبول وعملائه • وظهر الآن أن سنوبول لم يكن مختبئا فى مزرعة بينشفيلد والحقيقة أنه لم يذهب الى هناك فى حياته أبدا : وكان يعيش - فى رفاهية ، كما قيل - فى مزرعة فوكسوود ، كلاجىء سياسى عند بلكينجتون لسنوات ماضية •

وكانت الخنازير فى نشوة غامرة لدهاء نابليون وبراعته . فتظاهره بالصداقة لبلكىنتجتون أجبر فريديريك على رفع سعره بمقدار اثنى عشر جنيها . وأشار سكويلر بأن تفوق عقلية نابليون ظهر فى أنه لا يثق بأحد ولا حتى فريديريك . فلقد أراد فريديريك أن يدفع ثمن الخشب بشئ يسمى شيك ، وهو كما يبدو ، قطعة من الورق بوعده بالسداد مكتوبا عليه . لكن نابليون كان أكثر ذكاء . فلقد طلب أن يتم الدفع بأوراق من فئة الخمس جنيهات نقدا ، ويتم تسليمها قبل نقل الخشب . ولقد دفع فريديريك الثمن ، وكان المبلغ كافيا لشراء ماكينات الطاحونة .

وفى هذه الاثناء كان يتم نقل الخشب بسرعة فائقة وعندما انتهى ذلك عقد اجتماع خاص آخر فى الحظيرة لشروع الحيوانات فى فحص أوراق فريديريك النقدية . واضطجع نابليون على فراش من القش فوق المنصة وهو يبتسم فى سعادة مزينة صدره بميداليته ، والنقود بجانبه ، مرتبة بشكل رائع فوق صحن من الصينى من

مطبخ قصر المزرعة • واصطفت الحيوانات ومرت ببطء
كل يحرق بملء ناظريه • ومد بوكسر أنفه ليشم أوراق
النقد ، التي أخذت تهتز وتخشخش من رقتها تحس
أنفاسه •

وبعد ثلاثة أيام وقعت جلبة رهيبة • إذ جاء ويمبر
شاحب الوجه يسابق الريح على دراجته ، وطرحها
أرضا في الفناء واندفع مباشرة الى قصر المزرعة •

وانطلق في اللحظة التالية زئير مختنق من جناح
نابليون • وانتشرت أبناء ما قد حدث في أرجاء المزرعة
كالنار في الهشيم • كانت النقود مزيفة ! لقد حصل
فريدريك على الخشب بدون مقابل !

واستدعى نابليون الحيوانات في الحال ، وأعلن
بصوت فظيع حكم الموت في فريدريك • وقال أنه عندما
يتم القبض عليه ، سيلقى به في الماء المغلي حيا • وفي
نفس الوقت حذرهما أن عليها بعد هذا العمل الغادر أن
نتوقع ما هو أسوأ • فقد يقدم فريدريك ورجاله على
الهجوم المرتقب من فترة طويلة في أى لحظة • فوضعت

الحراسة عند جميع منافذ المزرعة . بالاضافة الى ارسال أربع حمامات الى مزرعة فوكسوود حاملة رسالة ترضية ، على أمل أن تعيد العلاقات الطيبة مع بلكينجتون .

وفى صباح اليوم التالى وقع الهجوم . كانت الحيوانات تتناول افطارها حين دخل المراقبون يتسابقون بنباً اجتياز فريدريك واتباعه البوابة الرئيسية . فانطلقت الحيوانات بكل جراءة لملاقاتهم ، لكنها لم تحقق هذه المرة الانتصار السهل الذى قد حققته فى معركة حظيرة الأبقار . فقد كان هناك خمسة عشر رجلاً ، مع ست بنادق يتبادلونها فيما بينهم ، وفتحوا النار عندما أصبحوا على بعد أربعين متراً . ولم تستطع الحيوانات مواجهة الانفجارات المريعة والرصاص النافذ ، وبالرغم من جهود نابليون وبوكسر فى تجميعها فقد اندحرت الى الخلف . وأصيب عدد منها بجراح . واتخذت من مبانى المزرعة ملاذاً ، وراحت تسترق النظر بحذر من بين الشقوق والثقوب .

وأصبح المرعى الكبير كله من الطاحونة فى حوزة العدو . وحتى نابليون بدا لهولة أنه فى ضياع . وأخذ يخطو ذهابا وإيابا دون كلمة ، وذيله كان منتصباً منتفضاً . واتجهت نظرات تواقه نحو فوكسوود . لو أسرع بلكينجتون ورجاله بمساعدتنا ، فقد تختم يومها بالنصر . ولكن فى هذه اللحظة عادت الحمامات الأربعة التى أرسلت فى اليوم السابق ، وتحمل أحداها قطعة ورق من بلكينجتون كتب عليها بقلم رصاص : « هذا ما تستحقون ! » .

فى هذه الاثناء ، توقف فريدريك ورجاله عند الطاحونة . وراقبتهم الحيوانات ، وبدأت مهمات الناس تطوف بينها . وأبرز اثنان من الرجال عتلة ومطرقة ضخمة ثقيلة . انهم سيهدمون الطاحونة .

وصاح نابليون :

— مستحيل ! لقد بنينا جدراننا سميكة جدا ، ولن يستطيعا هدمها فى أسبوع . الشجاعة ، ايها الرفاق ! لكن بنجامين كان يراقب تحركات الرجال بتركيز .

كان الرجلان يثقبان بالمطرقة والعتلة الأرض قرب قاعدة الطاحونة • فأوماً بنجامين بأنفه الطويل ببطء وبطريقة ساخرة ، وقال :

- لقد فكرت فى ذلك • الا ترون مايفعلان ؟ فى اللحظة التالية سيضمان بارود التفجير فى ذلك الثقب •

وانتظرت الحيوانات فى رعب • وأصبح من المستحيل الآن أن تخرج من وقاية المباني • وبعد بضع دقائق شوهد الرجال يركضون فى كل الاتجاهات • وبعدها سمع دوى يصم الآذان ، فرفرف الحمام فى الهواء ، وانبطحت جميع الحيوانات ، ماعدا نابليون ، على بطونها وخبأت وجوها • وعندما نهضت مرة أخرى ، كانت هناك سحابة ضخمة من الدخان الأسود حيث كانت الطاحونة ، وحملها النسيم بعيدا على مهل • لقد اختفت الطاحونة عن الوجود !

وعند هذا المنظر عادت الشجاعة الى الحيوانات فمشاعر الخوف واليأس التى اعترقتها منذ لحظة غاصت

فى حنقها ضد هذا العمل الرذيل الحقير . وانطلقت صرخة مهولة تطالب بالانتقام ، وهبت جميعا دون الانتظار لأوامر أخرى وتوجهت مباشرة للملاقاة العدو . ولم تبالى هذه المرة للرصااص القاسى الذى كان يمرق فوقها بوابل من البرد . كانت معركة مريرة . وأطلق الرجال النار مرات ومرات ، وعندما أقتربت الحيوانات من موقعهم انهالوا عليها ضربا بعصيمهم وبأحذيتهم الثقيلة . وقتلت بقرة ، وثلاث خراف ، وأوزتين ، وأصيب الجميع تقريبا بجروح . حتى نابليون الذى كان يدير العمليات من المؤخرة ، أصيب بشظية فى طرف ذيله . لكن الرجال لم ينجوا من الاصابة أيضا . فلقد شجت رؤوس ثلاثة منهم بضربات من حوافر بوكسر ، وآخر بقر بطنه بقرن بقرة ، وثالث مزق بنطلونه بواسطة جيسى وبلوبيل . وعندما ظهرت كلاب حراسة نابليون التسعة ، التى أوعز لها بالالتفاف خلف السياج ، وظهرت فجأة بالقرب من الرجال وهى تعوى بشراسة ، استبد بهم ذعر شديد . وادركوا أنهم يواجهون خطر الحصار . فصاح فريدريك على رجاله بالفرار طالما ان

الفرصة تسنح بذلك • وفى اللحظة التالية فر الاعداء الجبناء بحياتهم العزيزة عليهم • وطاردتهم الحيوانات حتى نهاية الحقل ، وأصابتهم ببضع ركلات ختامية • وهم يشقون طريقهم عبر السور الشائك •

لقد انتصرت الحيوانات ، لكنها كانت متعبة ومثخنة بالجراح • فعادت تعرج ببطء نحو المزرعة • وحرك بعض منها منظر اصدقائها القتلى الممتدة جثثهم فوق العشب فسالت دموعها • ولبرهة وجيزة توقعت فى أسى صامت فى المكان الذى كانت تنتصب فيه الطاحونة • أجل ، لقد ذهبت ، لقد ذهب الأثر الأخير من عملها ! حتى الأساسات نال منها الدمار • وفى إعادة بنائها لن تستطيع هذه المرة كما فى السابق ، استخدام الأحجار المتهدمة بعد اسقاطها من فوق التل ، فلقد اختفت الحجارة كذلك • فقوة الانفجار قذفت بها بعيدا الى مسافة مئات الأمتار • وكأن الطاحونة لم تكن موجودة أبدا •

واثناء اقترابها من المزرعة جاء سكويلر ، الذى

كان مختلفيا طوال المعركة بلا سبب ، وهو يتقافز نحورها
ويهز ذيله وهو يبتسم بابتهاج . وسمعت الحيوانات من
ناحية مباني المزرعة الطلق الناري النادر استخدامه
للبنديقية . . .

فaisal بوكسر :

— ما سبب اطلاق نار البنديقية هذا ؟

فأجابه سكويلر :

— للاحتفال بنصرنا !

فقال بوكسر :

— اى نصر ؟

كانت ركبته تنزفان . لقد فقد حدوة له وانشطرت
حافره ، واصيبت ساقه الخلفية بعدد من الطلقات .

— اى نصر ، أيها الرفيق ؟ ألم نطرد عدونا خارج
ارضنا . . أرض مزرعة الحيوان المقدسة ؟

— لكنهم دمروا الطاحونة ، بعد أن عملنا فيها على
مدى سنتين !

– وماذا يهم ؟ سنبنى طاحونة غيرها • سنبنى ست طواحين اذا أردنا • انك لا تقدر ايها الرفيق ، المنجزات العظيمة التى قمنا بها • فالعدو كان يحتل هذه الأرض نفسها التى نقف عليها • والآن – والشكر لقيادة الرفيق نابليون – فقد استعدنا كل شبر منها ثانية !

فأجابه بوكسر :

– اذن استعدنا ما كنا نملكه سابقا •

فقال سكويلر :

– هذا هو نصرنا !

دخلت الحيوانات الى الفناء تتحامل على نفسها • وكانت الرصاصات تحت جلد ساق بوكسر تؤله بشدة • ورأى أمامه المهمة الثقيلة فى اعادة بناء الطاحونة من الأساسات ، واعد نفسه وأخذ يستجمع نشاطه فى الخيال لهذه المهمة • ولكن لأول مرة خطر له أنه فى الحادية عشرة من عمره ، ولعل عضلاته لم تعد على ما كانت عليه من قوة •

لكن عندما شاهدت الحيوانات العلم الأخضر مرفرفا .
وسمعت البندقية تنطلق ثانية - سبع طلقات حتى الآن -
وسمعت خطبة نابليون التى هناها فيها على سلوكها ،
بدا لها انها حققت نصرا عظيما . و اقيمت جنازة وقورة
للحيوانات التى قضت نحبها فى المعركة . وجر بوكسر
وكلوفر العربية التى حملت النعوش ، ومشى نابليون
شخصيا فى مقدمة الموكب . وخصص يومين كاملين
للاحفالات . انطلقت فيها الأناشيد ، والخطب ، ومزيد
من رصاص البندقية ، وقدمت تفاحة كهديّة خاصة لكل
حيوان ، مع أوقيتين من القمح لكل طائر ، وثلاث قطع
بسكويت لكل كلب ، وتقرر أن يطلق على المعركة اسم
معركة الطاحونة ، وأن نابليون قد ابتدع وساما جديدا
هو « وسام الراية الخضراء » وقد منحه لنفسه . وفى
غمرة الأفراح العامة غابت عن البال قضية النقود
المزيفة .

وبعد ذلك بأيام قليلة عثرت الخنازير على صندوق
من الويسكى فى اقبية قصر المزرعة . لقد أهمل أمره
عندما كان القصر أهلا بالسكان فى الماضى . فى تلك

الليلة جاء من قصر المزرعة صوت غناء مرتفع ، ولدهشة الجميع ، اختلطت نغمات أغنية « وحوش انجلتوا » فى بعضها . وعند حوالى التاسعة والنصف شوهد نابليون بوضوح وهو يرتدى قبعة مستر جوتز الرسمية سوداء اللون ، وكان خارجا من الباب الخلفى يركض بسرعة حول القناء ، ثم يدخل ويختفى من جديد . ولكن فى الصباح ساد صمت رهيب على قصر المزرعة . ولم يظهر خنزير واحد يتحرك . ثم ظهر سكويلى وهو يسير ببطء واكتئاب ، ونظرات فاترة ، وذيله متهدل من ورائه وكل مافيه يوحى بأنه مريض . ودعا الحيوانات للاجتماع وأخبرها أن لديه نبأ سئى يفضى به ... فالرفيق نابليون يحتضر !!

انطلقت صيحة أسى ، ووضع القش خارج أبواب قصر المزرعة ، وراحت الحيوانات تمشى على أطراف أصابعها . وتساءلت فيما بينها والدموع فى مآقيها ماذا ستفعل اذا رحل القائد عنها ؟ وسرت شائعة بأن سنوبول قد تأمر ودس السم فى طعام نابليون . وعند

الساعة الحادية عشرة خرج سكويلر ليصدر اعلانا آخر
فلقد أدلى الرفيق نابليون فى آخر فعل له على الأرض
بقرار مهيب : عقوبة شرب الخمر الاعدام .

ومع ذلك ، فبحلول المساء ، تحسنت صحة نابليون
على ما يبدو ، وفى الصباح التالى استطاع سكويلر من
اخبارها بأن نابليون يتماثل للشفاء ٠٠ وفى المساء عاد
نابليون للعمل ، وفى اليوم التالى علم بأنه أوعز الى
ويمبر أن يشتري له بعض الكتيبات عن التخمر
والتقطير . وبعد أسبوع أعطى نابليون أوامره بحراثة
الحقل الصغير خلف البستان ، بعد أن ترك كمرعى
للحيوانات التى تجاوزت سن العمل ، ثم علم بعدها ان
نابليون كان ينوى زراعته شعيرا .

ووقع فى هذه الآونة حادث غريب لم يستطع أحد
فهمه . فعند منتصف احدى الليالى ، دوت جلبة عالية
من الفناء ، فهرعت الحيوانات خارج حظائرها . كانت
ليلة مقمرة ، فشاهد عند نهاية حائط الحظيرة الكبيرة ،
حيث كتبت الوصايا السبع ، سلم خشبى وقد تحطم

الى نصفين ، ثم شوهد سكويلر وهو منبطح بجانبه فى
اغماءة مؤقتة ، وبالقرب منه مصباح وفرشاة وعلبة
دهان أبيض مقلوبة . فقامت الكلاب بالالتفاف حول
سكويلر على الفور ، ورافقته عائدة به لقصر المزرعة
عندما أصبح قادرا على المشى . ولم تستطع الحيوانات
تكوين أى فكرة عن معنى ذلك ، باستثناء بنجامين
العجوز الذى أوماً بأنفه بسيماء العارف ، ولكنه لم يقل
شيئا .

لكن بعد أيام قليلة ، لاحظت موريل وهى تقرا
الوصايا السبع لنفسها ، ان هناك وصية أخرى كانت
الحيوانات تتذكرها خطأ . فقد كانت تظن أن الوصية
الخامسة تنص على انه « يحظر على الحيوان شرب
الخمير » لكن هناك كلمتين قد نسيتها فالوصية انما
هى : « يحظر على الحيوان شرب الخمرة حتى الثمالة » !

● الفصل التاسع

استغرق حافر بوكسر المشقوق وقتا طويلا للشفاء .
وقد بدأت الحيوانات العمل فى اعادة بناء الطاحونة بعد
انتهاء احتفالات النصر مباشرة . ورفض بوكسر أن يأخذ
عطلة ولو ليوم واحد ، وكنقطة كرامة لم يدع أحد يحس
بألمه . وكان يسمح بصفة خاصة أن يعترف لكلوفر فى
المساء بأن حافره يؤلمه بفضاعة . فتعالجه كلوفر بكمدات
الأعشاب التى تعدها بعد مضغها . وكانت هى وبنجامين
بحثانه على الاقلال من العمل . وكانت تقول له :

— رثنا الجواد، لا تتحملان الى الأبد .

لكن بوكسر لن يصنى لذلك . ويقول أن طموحه
الوحيد الحقيقى هو أن يرى الطاحونة فى طريقها للعمل
قبل أن يبلغ سن التقاعد .

فى البداية ، عندما وضعت قوانين مزرعة الحيوان،
حدد سن التقاعد للخنازير والجياد فى الثانية عشرة ،

وللأبقار فى الرابعة عشرة ، وللكلاب فى التاسعة ،
وللخراف فى السابعة ، وللدجاج والأوز فى الخامسة .
كما اتفق على سن تقاعد مفتوح . ولم يحال أحد من
الحيوانات على التقاعد بعد ، ولكن الموضوع مازال
تحت البحث .

والآن ، بعد أن خصص الحقل الصغير خلف
البستان لزراعة الشعير ، أشيع أن ركنا من المرعى الكبير
سيحاط بسياج ويحول الى مرعى للحيوانات الكبيرة فى
السن . وقيل أن حصة معاش الحصان هى خمسة
أرطال من القمح فى اليوم شتاء ، وخمسة عشر رطلا من
التبن ، مع جزرة أو تفاحة فى أيام الأعياد . وعيد
الميلاد الثانى عشر لبوكسر سيكون فى أواخر الصيف
القادم .

فى هذه الأثناء أصبحت الحياة شاقة . فالشتاء
كان قاسيا فى برده مثل سابقه ، والطعام أقل وخفضت
جميع الحصص مرة أخرى ، باستثناء حصص الخنازير
والكلاب . وفسر سكويلر ذلك قائلا : ان المساواة

المتشددة فى الحصص قد تكون مناقضة لمبادئ
الحيوانية • على أية حال ، لم يصعب عليه اقناع
الحيوانات بأنها فى الواقع لا تفتقر الى الطعام ، مهما
كانت المظاهر • وتبين فى الآونة الحالية ، بدون شك ،
أن الضرورة تستلزم اجراء تعديل على الحصص (كان
سكويلر يشير الى ذلك دائما على أنه « تعديل » وليس
« تخفيضا » اطلاقا) ، لكن بالمقارنة مع أيام جونز فقد
كان التحسن عظيما • وقرأ عليها الأرقام بصوت مرتفع
وسريع ، اثبت لها بالتفصيل بأن لديها المزيد من
الشوفان ، والمزيد من التبن ، والمزيد من اللفت عما كان
لديها أيام جونز • وبأنها تعمل ساعات أقل ، وأن ماء
الشرب أصبح من نوعية أفضل ، وأنها تعيش عمرا أطول
وأن نسبة أكبر من صغارها تجاوزت مرحلة الطفولة
بسلام ، وبأن لديها المزيد من القش فى حظائرها وكمية
أقل من البراغيث !

وصدقت الحيوانات كل كلمة من كلامه • وللحقيقة،
فقد تضاعل جونز تدريجيا مع كل ما يمثله من ذكرياتها •

وكانت تعلم أن الحياة أصبحت قاسية وشحيحة ، وأنها غالبا ما تشعر بالجوع والبرد ، وأنها عادة ماتعمل عندما لا تكون نائمة . لكن بلا شك أن الأمور كانت أسوأ في الأيام السابقة . وكانت سعيدة في الايمان بذلك . علاوة على أنها كانت في تلك الأيام عبيدا واماء ، وأصبحت الآن أحرارا وحرائرا ، وهنا يكمن كل الفرق ، كما كان سكويلر يوضح دائما .

كثرت اعداد الأفواه الفاغرة التي تطلب الطعام . . ففى الخريف أنجبت الخنزيرات الأربع واحدا وثلاثين خنزيرا فى وقت واحد . وجاءت الخنازير الصغيرة رقطاء ، ولما كان نابليون هو الخنزير الذكر الوحيد فى المزرعة فلم يكن من الصعب معرفة الوالد . وأعلن فيما بعد عند شراء الطوب والخشب أن حجرة للدراسة ستبنى فى حديقة قصر المزرعة . أما فى الوقت الحالى ، فكانت الخنازير الصغيرة تتلقى تعليمها على يد نابليون فى مطبخ قصر المزرعة ، وتقوم بتمارينها فى الحديقة وكان يحظر عليها اللعب مع الحيوانات الصغيرة الأخرى

وصدر فى هذا الوقت أيضا ، قانون جديد يقضى أنه حين يلتقى خزير بحيوان آخر فى الطريق ، فلا بد لهذا الحيوان أن يتنحى جانبا ، كما ينص أيضا بأن جميع الخزائير على اختلاف درجاتها لها حق الامتياز بتزيين ذيولها بشرائط خضراء فى أيام الآحاد .

مر عام بقدر من النجاح على المزرعة ، ولكنها لازالت تحتاج الى المال ، فكان عليها شراء الطوب والرمل والجير ، لبناء حجرة المدرسة ، كما كان من الضرورى كذلك البدء فى توفير المال ثانية لشراء ماكينات الطاحونة . كما يوجد كذلك زيت المصابيح والشموع للمنزل والسكر لمائدة نابليون الخاصة (حيث منعه عن الخزائير الأخرى ، على أساس أنه يزيد وزنها) مع كافة المواد العادية التى تحتاج لتبديل مثل ، الأدوات والمسامير والحبال والفحم والأسلاك والحديد الخردة وبسكويت الكلاب . فتم بيع لفافة تبين وبعض محصول البطاطس ، وتم زيادة عقد بيع البيض الى ستمائة بيضة فى الأسبوع ، مما انقص عدد الكتاكيت

المفقسفة فى تلك السنة للحفاظ على أعدادها فى نفس المستوى . والحصص التى خفضت فى ديسمبر ، تم تخفيضها ثانية فى فبراير . ومنع استخدام المصابيح فى الحظائر ، لتوفير الزيت . لكن الخنازير بدت فى ارتياح كاف وفى الحقيقة كان وزنها يزداد .

وفى يوم من أيام شهر فبراير الأخيرة هبت رائحة دافئة زكية ومثيرة للشهية ، رائحة لم يسبق للحيوانات أن شمتهن من قبل ، وسرت الرائحة عبر الفناء من معمل التخمير الصغير الذى توقف استخدامه أيام جوفز ، وكان يقع خلف المطبخ . قال أحدهم : انها رائحة شعير يجرى طحنه . فأخذت الحيوانات تشم الهواء واحساسها بالجوع يزداد وتساءلت هل يجرى تحضير وجبة لذيذة دافئة للعشاء ؟ لكن لم يظهر أى شىء . وأعلن يوم الأحد القالى ، أن الشعير سيخصص برمته للخنازير من الآن فصاعدا . كان قد تم زراعة الحقل الذى خلف البستان بالشعير . وسرعان ما تسربت الأنباء بأن كل خنزير سيحصل على حصة مكىال من البيرة يوميا ، ونصف

جالون نابليون ، الذى كان يقدم له فى سلطانية من
الطقم الصينى الفاخر .

لكن اذا كانت هناك مصاعب لابد من تحملها ، فكان
عزاؤها فى ان الحياة الآن فيها اكرامة أكثر مما كانت
عليه من قبل . وكان هناك مزيد من الأناشيد ومزيد
من الخطب ومزيد من المواكب . ولقد أمر نابليون باقامة
مايعرف بالمظاهرة المعنوية مرة فى الأسبوع ، الغرض
منها هو الاحتفال بالكفاح والانتصارات التى حققتها
مزرعة الحيوان . وكانت الحيوانات ، فى الوقت المحدد
تتوقف عن العمل وتسير حول حدود المزرعة فى تشكيل
عسكرى ، تتقدمها الخنازير ثم الجياد فالأبقار فالخراف
وأخيرا الدجاج . وكانت الكلاب تسير عند طرفى الموكب
وكان ديك نابليون الأسود الصغير فى مقدمة الجميع .
اما بوكسر وكلوفر فكانا دائما يحملان فيما بينهما راية
خضراء عليها اشارة الحافر والقرن مع شعار « يحيا
الرفيق نابليون ! » . ويلى ذلك القاء قصائد مديح على
شرف نابليون ، وخطاب يلقيه سكويرل يعدد فيه
تفاصيل الزيادات الأخيرة فى الانتاج الغذائى ، وتطلق

رصاصه من البندقية من حين لآخر . وكانت الخراف
أكثر الجميع إخلاصا للمظاهرة . وإذا ما تذر أحدنا
(كما فعل البعض ذلك أحيانا ، خاصة عند عدم تواجد
الخنازير والكلاب) وقال أنها مضيعة للوقت وتحتاج
للقوف طويلا فى البرد ، كانت الخراف لا تحجم عن
اسكاته بثغاء مروع لشعار « الخير فى الاقدام الأربعة ،
والسوء للقدمين » !

كانت الحيوانات ، على وجه العموم ، تستمتع بهذه
الاحتفالات . فقد وجدت ، رغم كل ما يحدث ، أن ذلك
يذكرها بأنها صاحبة السيادة على أنفسها بالفعل ، وأن
العمل الذى تقوم به هو لمصلحتها بالذات . وهكذا
كانت الأناشيد التى تغنيها والمواكب وكشوف وقوائم
الأرقام التى يتلوها سكويلر ، وقصف البندقية ، وصياح
الديك الصغير ، ورفرفة العلم تمكنها من النسيان بأن
بطونها خاوية ، ولو لبعض الوقت .

وفى شهر ابريل ، اعلنت مزرعة الحيوان جمهورية
وأصبح من الضروى انتخاب رئيس الجمهورية . ولم

يكن هناك سوى مرشح واحد هو نابليون ، الذى تم انتخابه بالاجماع . وصدر فى نفس اليوم أنه تم العثور على وثائق جديدة تكشف مزيدا من التفاصيل عن تواطؤ سنوبول مع جونز . وظهر الآن أن سنوبول لم يحاول ، كما تخيلت الحيوانات من قبل ، خسارة معركة حظيرة الأبقار بالخدعة الحربية وحسب ، بل لقد حارب جها إلى جانب جونز . وفى الحقيقة ، كان هو الذى قاد قوات البشر ودخل المعركة وكلمات « تحيا البشرية ! » على شفثيه . أما الجراح التى أصابت ظهر سنوبول ، والتى مازال قليل من الحيوانات يتذكر رؤيتها ، فقد كانت بفعل أسنان نابليون .

وفى منتصف الصيف ، ظهر الغراب الأسود موسى فجأة بعد غياب عن المزرعة دام سنوات عديدة . كان ما زال على حاله لايعمل ، ويتحدث بنفس الموال عن جبل الحلوى . فكان يحط على جذع شجرة ويرفرف جناحيه الأسودين ، ويتحدث طويلا لكل من يصفى اليه . فيقول فى جلال مهيب ، مشيرا الى السماء بمنقاره الكبير :

- هناك ، أيها الرفاق ، فى الجهة المقابلة لتلك
السحابة السوداء التى يمكنكم رؤيتها ٠٠ يقع جبل
الحلوى ، تلك البلاد السعيدة ، حيث سنرتاح نحن معشر
الحيوانات المسكينة من عناء العمل الى الأبد !

بل وادعى أيضا أنه كان هناك فى احدى تحليقاته
المرتفعة ، ليرى الحقول الأبدية من البرسيم وكعك بذر
الكتان وقطع السكر النامية على الأسوار فأمن كثير من
الحيوانات بكلامه ٠ وقالت أن حياتها حاليا حياة شظف
وجوع واجهاد ٠ أليس من العدل واحقاقا للحق أن يوجد
عالم أفضل فى مكان آخر ؟ وكان هناك مايصعب التكهّن
به وهو موقف الخنازير من موسى ٠ لقد أعلنت جميعها
باحتمار أن حكاياته عن جبل الحلوى ما هى الا أكاذيب
ومع ذلك سمحت له بالبقاء فى المزرعة ، بدون عمل ،
مع تقديم مكيال من البيرة كل يوم ٠

بعد شفاء حافر بوكسر ، بدأ يعمل بجهد اكبر ٠٠
فى الحقيقة ، كانت جميع الحيوانات تعمل كالعبيد فى
تلك السنة ٠ فالى جانب عملها الاعتيادى فى المزرعة ،

واعادة بناء الطاحونة ، كانت هناك المدرسة المخصصة
للخنازير الصغيرة ، التى بدأ العمل بها فى مارس .
وكان يصعب أحيانا احتمال العمل ساعات طويلة بقدر
ضئيل من الطعام ، لكن بوكسر لم يتداعى أبدا . ولم
يكن هناك فى ما يقوله أو يفعله مايدل على أن قوته
ليست كما كانت فى سابق عهدها . . مظهره فقط هو
الذى تغير قليلا ، فجلده لم يعد لامعا كما كان سابقا ،
وبدا ان فخذه العظيمنتين قد تضاءلا . . وقال الآخرون :

— سيتحسن بوكسر حين يظهر عشب الربيع .

لكن الربيع حل دون أن يزداد وزن بوكسر . وأحيانا
عند صعوده الى الحجر عند قمة المنحدر ، عندما كان
يستجمع قوة عضلاته تحت وطأة الجلود الضخم ، كان
يبدو وكأن ما من شيء يبقيه على قدميه سوى الإرادة
فى الاستمرار . وفى مثل هذه الأوقات كانت شفاته
تريدان أن تنطق بما معناه : « ساعمل بجهد أكبر ! » .
ولكن لم يبق لديه صوت . ومرة أخرى أنذرته كلوفر
وبنجامين ليعتنى بصحته ، لكنه لم يهتم . وكان عيد

ميلاده الثانى عشر يقترب . ولم يهتم لما يحدث طالما أن
هناك كمية كبيرة من الحجارة قد تراكمت قبل أن يحال
الى التقاعد .

وفى احدى امسيات الصيف ، سرت اشاعة مفاجئة
فى المزرعة بأن امرا ما قد حدث لبوكسر . فقد خرج
بمفرده لجر حمل من الحجارة الى الطاحونة ،
وبالتاكيد ، أن الاشاعة كانت حقيقة . فبعد دقائق قليلة
جاءت حمامتان بالنبأ :

- لقد وقع بوكسر ! وهو ممدد على جانبه
ولايستطيع النهوض !

وهرع نصف حيوانات المزرعة تقريبا الى الربوة
حيث توجد الطاحونة . فوجدت بوكسر راقدًا بين عمدان
العربة ، وعنقه ممدودا ، لايقدر حتى على رفع رأسه .
وكانت عيناه تلمعان وجسمه يتصبب عرقا . وكان خيط
رفيع من الدم يسيل من فمه فجثت كلوفر على ركبتيها
الى جانبه وصرخت قائلة :

- بوكسر ! كيف حالك ؟

فأجابها بوكسر فى صوت واهن :

— انها رثتى • لا بأس • اعتقد أنك ستستطيعين
انهاء الطاحونة بدونى • فكمية الحجارة المتراكمة هناك
كافية • لم يكن أمامى سوى شهر واحد فقط على أية
حال • والحقيقة أننى كنت أتطلع الى تقاعدى حيث
أن بنجامين قد كبر فى السن أيضا ولعلمهم سيسمحون
له بالتقاعد فى نفس الوقت فيكون رفيقا لى •

فقالت كلوفر :

— ينبغى أن نجد مساعدة فى الحال • • فليسرع
أحد لاجبار سكويلر بما حدث •

وهرعت الحيوانات فى الحال الى قصر المزرعة
لابلأغ سكويلر بالخبر • وبقيت كلوفر فى مكانها •
وكذلك بنجامين الذى تمدد بجانب بوكسر دون أن ينطق
بكلمة ، وأخذ يهش الذباب عنه بذيله الطويل • وبعد
حوالى ربع ساعة وصل سكويلر وكله تعاطف واهتمام •
وقال أن الرفيق نابليون قد علم ببالغ الأسف بهذه الغمة
التي حلت بواحد من أخلص العاملين فى المزرعة ، وأنه

قام بترتيبات ارسال بوكسر للعلاج فى مستشفى فى
ويلينجدون . وأحست الحيوانات بشيء من القلق ازاء
ذلك . وباستثناء موللى وسنوبول ، لم يغادر حيوان
آخر المزرعة أبدا ، ولم تستسغ فكرة وجود رفيقها
المريض بين أيدي البشر .

لكن سكويلر أقنعها بسهولة بقدرة الجراح البيطرى
فى ويلينجدون على معالجة حالة بوكسر بشكل أفضل
مما يمكن القيام به فى المزرعة . وبعد نصف ساعة
تقريبا ، استعاد بوكسر وعيه بعض الشيء ، وتمكن من
العودة الى مربطه ، حيث أعدت له كلوفر مع بنجامين
فراشا مريحا من القش .

وبقى بوكسر فى مربطه طوال اليومين التاليين .
وأرسلت الخنازير زجاجة كبيرة من دواء وردى عثرت
عليها فى خزانة الأدوية فى الحمام ، وناولت كلوفر
بوكسر الدواء مرتين . وفى المساء جلست بجانبه
تحدث اليه ، بينما ظل بنجامين يهش عنه الذباب .
وتظاهر بوكسر بأنه غير أسف لما حدث ، وأنه تماثل

للشفاء ، فانه يتوقع العيش ثلاث سنوات أخرى ، وتتطلع
فى شوق الى الأيام الهادئة التى سيمضيها فى ركن
المرعى الكبير . وسيكون لديه للمرة الأولى الوقت
للدراسة ورفع مستواه العقلى . اذ كان ينوى ، كما
قال ، أن يكرس بقية عمره فى تعلم باقى الأحرف الأبجدية
الاثنين والعشرين .

ومع ذلك ، لم يستطع بنجامين وكلوفر أن يجلسا
مع بوكسر الا بعد ساعات العمل ، وجاءت العربة لأخذ
بوكسر وكان النهار فى منتصفه . . . كانت الحيوانات
تعمل جميعها فى ازالة الأعشاب الضارة تحت اشراف
أحد الخنازير عندما اندهشت لرؤية بنجامين وهو يعدو
مقبلا من اتجاه مبانى المزرعة ويصهل بأعلى صوته .

كانت المرة الأولى التى ترى فيها الحيوانات بنجامين
فى حال من الهياج . . . بل وكانت المرة الأولى التى يراه
فيها أحد يعدو وهو يصيح :

اسرعوا ، اسرعوا ! تعالوا فى الحال ! انهم
يأخذون بوكسر !

وبدون أن تنتظر أوامر من الخنزير ، تركت
الحيوانات العمل وركضت فى اتجاه مبانى المزرعة .

وبالفعل ، كانت فى الفناء عربية كبيرة مغلقة يجرها
جوادان ، على جانبها بعض كلمات ، وعلى مقعد
السائق يجلس رجل مكر الهيئة على رأسه قبعة
كالسلطانية وكان مربوط بوكسر خاويا .

وتزاحمت الحيوانات حول العربية وصاحت مع
بعضها فى صوت واحد :

– وداعا يا بوكسر ! وداعا !

وصرخ بنجامين وهو يطفر حول العربية ، ويرفس
الأرض بحوافره الصغيرة :

– أغبياء ! ألا ترون ما هو مكتوب على جانب
العربية ؟ !

وعند ذلك توقفت الحيوانات وانخرست . وبدأت
موريل فى تهجئة الكلمات . لكن بنجامين دفعها جانبا
ووسط هدوء معيت قرأ الآتى :

- ألفرد سيمونز ، ذابح جياذ وصانع غراء .
ويلينجدون • تاجر جلود الحيوانات والعظام - طعام
الحيوانات • ألا تفهمون معنى ذلك ؟ انهم يأخذون
بوكسر الى تاجر الحيوانات الهزيلة لذبحه وتقديمه
طعاما للقطط والكلاب !

دوت صرخة خوف من الحيوانات جميعها • وفى
تلك اللحظة لسع الرجل الجالس فى المقدمة الجياذ
بالسوط ، فتحركت العربية خارج الفناء فى خطوات
رشيقة • وتبعت الحيوانات العربية وهى تصيح بأعلى
أصواتها • وشقت كلوفر طريقها نحو المقدمة • وبدأت
العربية فى زيادة سرعتها • واستثارت كلوفر أطرافها
السمينة للعدو ، واستطاعت أن تخب ، وصاحت :

- بوكسر ! بوكسر ! بوكسر !

فى هذه اللحظة التفت بوكسر وكأنه سمع الجلبة
الواقعة فى الخارج وظهر فى النافذة الصغيرة فى
مؤخرة العربية ، وظهر عرقه الأبيض الواصل حتى
أنفه •

وصاحت كلوفر بصوت مفزوع :

- بوكسر ! بوكسر ! أخرج ! أخرج بسرعة !

انهم يأخذونك الى الموت !!

وردت الحيوانات كلها الصراخ :

- اخرج يا بوكسر ، أخرج !!

لكن العربة كانت قد بدأت تبتعد بسرعة . ولم يتبين ان كان بوكسر قد أدرك ما كانت كلوفر تقوله . لكن سرعان ما اختفى وجهه من النافذة ، وانبعث من داخل العربة صوت حوافر تطرق بشدة كالطبول، لقد كان يحاول الخروج رفسا .

فى وقت ما كان يستطيع ببضع رفسات من حوافره تهشيم العربة وتحويلها الى حطام ، لكن وأأسفاه ! فقوته قد هجرته ، وفى بضع دقائق خفتت دقات حوافره ثم تلاشت . وفى غمرة اليأس راحت الحيوانات تتوسل الى الجوادين الذين يجران العربة قائلة :

– أيها الرفاق ، أيها الرفاق ! لاتأخذوا أخاكم الى
حتفه !

لكن البهيمين الغبيين كانا يجهلان ما كان يحدث ،
وما كان منهما الا أن نصبأ أذانهما الى الخلف وأسرعنا
الخطا . ولم يظهر وجه بوكسر من النافذة بعد ذلك ، ثم
خطر لأحدها بعد فوات الأوان أن يقفل البوابة الرئيسية
لكن سرعان ما عبرتها العريضة واندفعت مختفية على
الطريق . ولم يظهر بوكسر بعد ذلك ابدا .

وبعد ثلاثة أيام ، أعلن أنه توفى فى المستشفى فى
ويلينجدون ، رغم حصوله على أفضل رعاية يمكن لجواد
أن يحظى بها . وجاء سكويلى لإعلان النبأ على الجميع
وقال ، أنه حضر ساعات بوكسر الأخيرة .

وقال وهو يرفع حافره ماسحا دموعه :

– كان أكبر مشهد مؤثر رأيته فى حياتى ! كنت الى
جوار فراشه حتى النهاية . وفى النهاية كان أضعف
من أن يتحدث ، فهمس فى أذنى بأن خزنه الوحيد هو

أن عليه مفارقة الحياة قبل انتهاء الطاحونة • ثم همس :
« الى الأمام أيها الرفاق ! • الى الامام باسم الثورة !
• • ولتحيا مزرعة الحيوان ! يحيا الرفيق نابليون ! • •
نابليون على حق دائما ! » تلك كانت كلماته الأخيرة ،
أيها الرفاق •

وهنا تغير مظهر سكويلر فجأة فوقف صامتا لبرهة ،
واخذت عيناه الصغيرتان ترشقان بنظرات الشك من
جانب الى آخر قبل أن يتابع حديثه •

ثم قال انه بلغه نبأ انتشار اشاعة غبية وأثيمة عند
نقل بوكسر • فقد لاحظت بعض الحيوانات أن العربية
مدون عليها : « ذبح الجياد » • فتبادر الى أذهان
البعض أن بوكسر قد اقتيد الى تاجر الحيوانات الهزيلة
لذبحه • وقال سكويلر أن ما من أحد يصدق ان حيوانا
يكون بمثل هذا الغباء ، ثم صاح ساخطا ، وهو يهز
ذيله ويقفز من جهة لآخرى ، لاشك ان الحيوانات تعرف
قائدها الحبيب ، الرفيق نابليون ، أفضل من ذلك ! لكن
التفسير بسيط جدا ، فالعربة كانت فى السابق ملكا

لتاجر الحيوانات ، ثم اشتراها الجراح البيطرى ، الذى
لم يمح الاسم القديم بعد . هذا هو سبب تفاقم الخطأ .
وارتاحت الحيوانات كثيرا لدى سماعها ذلك .

وعندما استرسل سكويلى ليقدم مزيدا من البيانات
التفصيلية عن فراش موت بوكسر ، والرعاية الرائعة
التي حظى بها ، والأدوية الغالية التي سدد نابليون
ثمنها دون تفكير فى التكلفة ، تلاشت آخر شكوكها
وخفت وطأة الحزن على وفاة رفيقها ظنا منها أنه فارق
الحياة سعيدا على الأقل .

وظهر نابليون بنفسه فى اجتماع يوم الأحد التالى
وألقي خطبة قصيرة تكريما لبوكسر . وقال أنه لم يكن
ممكنا إعادة جثمان الرفيق الفقيد لدفنه فى المزرعة
لكنه أمر بارسال اكليل كبير من زهور الغار فى قصر
المزرعة ليوضع على قبر بوكسر . وعزمت الخنازير
على اقامة مأدبة تذكارية على شرف بوكسر بعد بضعة
أيام . وانهى نابليون خطابه بالتذكير بحكمتى بوكسر
المحبتين ، «ساعمل بجهد أكبر» و «الرفيق نابليون على

حق دائما « ٠٠ ثم قال ان هاتين الحكمتين يستحسن ان
يعتقهما كل حيوان !

وفى اليوم المحدد للمأدبة ، حضرت عربية بقال من
ويلينجدون وسلمت صندوقا خشبيا كبيرا الى قصر
المزرعة . وفى تلك الليلة سمع صوت غناء صاخب ،
تبعه صوت شجار عنيف وانتهى عند حوالى الساعة
الحادية عشرة بتحطم زجاج مروع .

ولم يتحرك أحد فى قصر المزرعة قبل ظهر اليوم
التالى ، وانتشر كلام هنا وهناك بأن الخنازير قد حصلت
على المال لشراء صندوق آخر من الويسكى .

• الفصل العاشر

مرت السنوات ، وجاءت الفصول وولت ، وفرت معها حياة الحيوانات القصيرة • وجاء وقت لم يتذكر فيه أحد أيام ما قبل العصيان والثورة ، باستثناء كلوفر وبنجامين والغراب موسى وعدد من الخنازير •

توفيت موريل وبلوبل وجيسى وبينشر •

وتوفى كذلك جونز مخمورا فى حانة فى منطقة أخرى من البلاد ، أما سنوبول فقد طواه النسيان • وكذلك بوكسر ، فيما عدا القليل من معارفه • وأصبحت كلوفر فرسة عجوز قوية ، مع تجمد فى المفاصل وارتشاح فى عينيها • وقد تعدت سن التقاعد منذ سنتين ، لكن لم يتقاعد أحد من الحيوانات بعد • والحديث عن تخصيص ركن من المرعى للمسنين قد تضاعف وانتهى منذ زمن طويل •

وأصبح نابليون الآن خنزيرا معتقا يزن الكثير .
وبلغ سكويطر من السمعة أنه يصعب عليه أن يرى بعينه
وكان بنجامين العجوز هو الوحيد الذى ظل كما هو ،
باستثناء بعض الشيب عند منخاره ، ومذذ وفاه بوكسر
وهو يميل الى العزلة والصمت .

وازداد عدد المخلوقات كثيرا فى المزرعة الآن ، رغم
أن الزيادة لم تكن بالحجم المتوقع فى السنوات الأولى .
وانجبت حيوانات كثيرة لايبنى لها العصيان والثورة
سوى تقليد باهت ، تتناقله الألسن ، وعدد آخر تـم
شراؤها لم يسمع قبلا عن مثل هذا الشيء قبل وصولها
وتمتلك المزرعة ثلاثة جياذ الآن بجانب كلوفر . كانت
ترفل فى صحة وجمال ، وعندها الرغبة فى العمل
وحسن المواطنة ، لكنها كانت شديدة الغباء ولم تتعلم
من الحروف الهجائية أبعد من حرف الباء !

وكانت تقبل كل شىء يقال لها عن الثورة ومبادئ
« الحيوانية » خاصة من كلوفر ، التى كانت تشعر
نحوها باحترام بنوى ، لكن لم يتبين أن كانت هذه
الحيوانات قد فهمت الكثير مما قيل لها .

أصبحت المزرعة أكثر ازدهارا ، وأفضل تنظيما ،
بل لقد اتسعت بإضافة حقلين تم شراؤهما من مسقور
بليكينجتون وانشئت الطاحونة أخيرا بنجاح . وأصبح
ملك المزرعة آله درس بها رافعة للتبن ، كما أضيفت عدة
مبان جديدة لها . واشترى ويمبر عربة حنطور لنفسه .

ومع ذلك ، فالطاحونة لم تستخدم لتوليد الكهرباء
واستخدمت لطحن الذرة . ودرت ربحا وفيرا . . . وبدأت
الحيوانات تعمل لبناء طاحونة ثانية ، وقيل أنها
ستجهزها بالمولدات الكهربائية بعد الانتهاء منها .

ولكن الرفاهية التى قد علم سنوبول الحيوانات ذات
يوم كيف تحلم بها ، من تجهيز المرائب بالاضاءة
الكهربائية والماء الساخن والبارد ، والعمل ثلاثة أيام
فى الأسبوع ، فلم يعد أحد يتحدث عنها . فقد شجب
نابليون مثل هذه الأفكار المناقضة لروح الحيوانية .
وقال ان السعادة الحقيقية هى فى العمل الجاد والعيش
المقتصد .

وبطريقة أو بأخرى بدت المزرعة وكأنها قد ازدادت

ثراء دون أن تجعل الحيوانات انفسها ثرية . . طبعا ،
باستثناء الخنازير والكلاب . . ولعل السبب فى ذلك
هو كثرة عدد الخنازير والكلاب ، وليس فى أن هذه
المخلوقات لا تعمل طبقا لما هو سائد عندها . فليديها ،
كما كان سكويلر لا يمل من توضيحه ابدا ، أعمال لانهاية
لها فى ادارة وتنظيم شؤون المزرعة . ومعظم هذه
الاعمال من النوع الذى تجهله الحيوانات الأخرى .
ومثلا أخبرها سكويلر ، ان على الخنازير بذل جهد كبير
كل يوم على أمور غامضة تدعى « ملفات » و « تقارير »
و « محاضر جلسات » و « مذكرات » . وهى قوائم كبيرة
من الورق ينبغى ملؤها بالكتابة ، وبعد ملئها تحرق فى
الفرن . وقال سكويلر ان هذا فى غاية الأهمية لمصلحة
المزرعة . لكن لازالت الخنازير والكلاب لا تنتج أى طعام
من مجهودها الشخصى ، وهناك عدد مهول منها وهى
من ذوات الشهية المفتوحة دائما .

أما الآخرون ، فحياتهم ، على حد علمهم ، لاتزال
كما كانت عليه دائما . كانوا جياعا بصفة عامة ،

وينامون على القش ، ويشربون من البركة ، ويعملون
فى الحقول ، وفى الشتاء يزعمهم البرد ، وفى الصيف
الذباب . وأحيانا كان الكبار منهم يعصرون ذاكرتهم
الباهتة ويحاولون تحديد ما اذا كانت الأمور أفضل أم
أسوأ من الآن ، ابان الأيام الاولى من الثورة ، اشر
طرد جونز . ولم يستطيعوا التذكر . ان لم يكن لديهم
ما يمكن مقارنته بحياتهم الراهنة . فليس لديهم
ما يرجعون اليه غير كشف أرقام سكويلر ، التى توضح
تحسن الأمور بالتدريج . ووجدت الحيوانات انها
مشكلة ليس لها حل .

ومع ذلك لم تياس الحيوانات . علاوة على أنها لم
تفقد أبدا ، حتى ولو للحظة ، احساسها بالكرامة
والامتياز فى كونها أعضاء فى مزرعة الحيوان .
ولازالت المزرعة الوحيدة فى جميع أرجاء انجلترا التى
تمتلكها وتديرها الحيوانات . ولم يتوقف اعجاب أحد
منها بذلك حتى أصغرها ، أو القادمين الجدد الذين
جاءوا من مزارع تبعد عشرين أو ثلاثين كيلو مترا .

وعندما كانت تسمع البندقية تقصف وتشاهد العلم
الاخضر يرفرف على قمة السارية ، كانت قلوبها تمتلئ
بفخر ليس له نهاية ، ويتحول الحديث دائما نحو أيام
البطولة القديمة ، وطرده جونز ، وكتابة الوصايا السبع
والمعارك العظيمة التي هزم فيها الغزاة البشر .

ولم تتخلى ابدا عن الاحلام القديمة ، وما زال
ايمانها راسخا بجمهورية الحيوان التي تنبأ بها ميجور ،
حين لن تطل حقول انجلترا الخضراء اقدام بشر . وفي
يوم ما ، سيأتى فى المستقبل ، حتى ولو لم يكن قريبا ،
أو خلال عمر الحيوانات التي تعيش الآن ، لكنه آت
لا محالة . حتى لحن « وحوش انجلترا » فربما يتردد
سرا هنا وهناك . على كل حال ، فكل حيوان فى المزرعة
كان فى الحقيقة يعرفه ، رغم أن أحدا لم يجرؤ على
غناؤه بصوت مرتفع . وقد تكون حياتها صعبة بالفعل ،
وأمالها لم تتحقق جميعها بعد ، لكنها كانت تعنى أنها
ليست كبقية الحيوانات . وأن جاعت فلن يكون ذلك من
طعام بنى البشر الطغاة . وأن عملت بجهد فعلى الأقل

لأنفسها • فليس بينها من يسير على قدمين • ولم يكن
لمخلوق منها أن ينادى الآخر بعبارة « سيدى » • فجميع
الحيوانات متساوية •

وفى يوم من أيام الصيف الأولى ، أمر سكويلر
الخراف باللاحاق به ، وقادها الى قطعة أرض فضاء عند
الطرف الآخر من المزرعة ، التى امتلأت بشجيرات
البتولا • وامضت الخراف اليوم كله ترعى على أوراقها
الخضراء تحت اشراف سكويلر • وفى المساء عاد الى
قصر المزرعة وحده ، وطلب من الخراف البقاء فى
مكانها ، حيث أن الطقس كان دافئًا • وانتهى الأمر
ببقائها هناك لمدة أسبوع بأكمله ، دون أن تشاهدها
الحيوانات الأخرى أثناء ذلك • وكان سكويلر يقضى
معها معظم الوقت كل يوم • وقال أنه كان يعلمها أداء
أغنية جديدة ، تحتاج للسرية •

وبعد عودة الخراف ، وفى أمسية لطيفة ، وكانت
قد انتهت من مهامها وفى طريق العودة الى مبانى
المزرعة ، سمع صهيل جواد رهيب من الفناء • ومن

روعتها توقفت فى مسارها • وكان صوت كلوفر •
وصهلت ثانية ، فاندفعت جميع الحيوانات عدوا الى
الفناء • ثم رأت ما قد رآته كلوفر •

كان خنزير يمشى على قدميه الخلفيتين • أجل انه
سكويلر • كان يتمخطر عبر الفناء على نحو أخرق ،
وكأنه غير معتاد على حمل جسمه المعتبر فى ذلك الوضع
الا باتزان كامل • وبعد لحظة خرج من باب قصر
المزرعة صف طويل من الخنازير تسير جميعها على
أقدامها الخلفية ، بعضها أفضل من البعض الآخر •
وكان واحد أو اثنان يتعكزان قليلا وبديا وكأنها يفضلان
عصا يرتكزان عليها ، لكن كل واحد منهما شق طريقه
حول الفناء بنجاح • وفى النهاية انطلق نباح هائل
من الكلاب وصياح قوى من الديك الأسود ، ثم خرج
نابليون بذاته منتصبا فى جلال ، ويرمى الجميع بنظرات
مترفعة من جانب الى آخر ، وكلابه تسير من حوله •

كان يحمل سوطا فى يده •

وساد صمت مميت ، وراحت الحيوانات المندهشة

المرعوبة ، المحتشدة سويًا تراقب طابور الخنازير الطويل
الذى يسير ببطء حول الفناء • وبدأ وكأن العالم قد
انقلب رأسًا على عقب • ثم جاءت لحظة بعد زوال
صدمة الهلة الأولى ، حيث رغم كل شيء - رغم
رعبها من الكلاب ، والعادة التى تكونت خلال سنين
طوال بعدم الشكوى أو الانتقاد إطلاقًا مهما حدث -
كانت على وشك التفوه بكلمة احتجاج • لكن فى تلك
اللحظة بالذات ، وكأن أحدا قد أعطاهَا إشارة البدء ،
انفجرت الخراف بنغاء عظيم :

« الخير فى الأقدام الأربعة ، والخير الأكثر فى
القدمين ! » ••

واستمرت تردد ذلك لمدة خمس دقائق بدون انقطاع
وحينما هدأت الخراف ، تلاشت فرصة التعبير عن أى
احتجاج ، فالخنازير قد سارت عائدة الى قصر المزرعة •

وأحس بنجامين بمنخار يحتك بكتفه • فنظر حوله
فراى كلوفر • كانت عيناها المسننتان قاتمتين أكثر من
أى وقت • ودون أن تقول شيئًا تعلقت فى عرفه بلطف

وقادته الى طرف الحظيرة الكبيرة ، حيث كانت الوصايا
السبع مدونة • فوقفا لدقيقة أو دقيقتين ينظران الى
الحائط الملطخ بالقطران والى الحروف المكتوبة باللون
الأبيض •

ثم قالت أخيرا :

— ان نظرى لا يسعفى ، حتى عندما كنت صغيرة ،
لم يكن فى مقدورى قراءة ما هو مكتوب هناك • لكن
يبدو لى أن الحائط حدث فيه اختلاف • هل الوصايا
السبع مازالت على حالها يا بنجامين ؟

وقبل بنجامين ، ولأول مرة ، أن يشذ عن مبدئه ،
وقرأ لها ما هو مكتوب على الحائط • لم يكن هناك
الآن سوى وصية واحدة ، وهى :

جميع الحيوانات متساوية ••

لكن بعضها أكثر مساواة عن الآخرين !!

بعد ذلك لم يبد مستغربا فى اليوم القالى عندما كانت
الخنازير تشرف على أعمال المزرعة ، تحمل جميعها

السياط فى حوافرها • ولم يبد غريبا معرفة ان الخنازير
قد اشترت لانفسها جهاز لاسلكى وستقوم بتركيب
تليفون، وانها قد اشتركت فى جرائد «جون بول» و«تيتبتس»
و « ديلى ميرور » • ولم يبد غريبا أن تشاهد نابليون
وهو يتهادى فى حديقة قصر المزرعة وجليونه فى فمه
•• ولا حتى عندما أخرجت الخنازير ثياب مسطر جوتز
من الخزائن وارتدتها • فتنايلون نفسه ظهر فى معطف
أسود ، وبنطلون الصيد ، وكساء الساقين الجلدى ،
بينما ظهرت خنزيرته المحببة فى الثوب الحريرى الذى
كانت تظهر به مسز جوتز أيام الآحاد •

وبعد ظهر أحد الأيام ، بعد ذلك بأسبوع ، جاء عدد
من العربات تجرها الخيول الى المزرعة • فقد دعيت
هيئة من مندوبى المزارعين المجاورين لاجراء جولة
تفتيشية • واستعراض المزرعة بأرجائها ، وابدوا
اعجابهم بكل ما شاهدوه ، خصوصا الطاحونة • كانت
الحيوانات تقتلع الأعشاب من حقل اللفت • وكانت
تؤدى عملها بجد واثقان ، دون أن ترفع وجوها عن

الأرض ، ولا تعرف ان كان عليها الخوف من الخنازير أم
من الزوار البشر .

فى تلك الأمسية انطلقت أصوات ضحك مرتفع وغناء
من قصر المزرعة . وفجأة اعترى الحيوانات عند
سماعها الأصوات المختلطة ، حب الاستطلاع . ترى
ماذا يحدث هناك ؟ . فالآن ولأول مرة تلتقى الحيوانات
مع بنى البشر على قدم المساواة ؟ . وبدأت الزحف
سويا بهدوء قدر الامكان الى حديقته قصر المزرعة .

وعند البوابة توقفت شبه خائفة من الاستمرار .
فتقدمتها كلوفر . وسارت على أطراف أصابعها الى
المنزل . وتلصصت الحيوانات الطويلة منها عبر زجاج
غرفة الطعام . رأت ستة مزارعين يجلسون حول
المائدة الطويلة ، وستة خنازير من البارزين ، ونابليون
نفسه يحتل كرسي الشرف فى مقدمة المائدة . وبدأ
الارتياح على الخنازير وهى فى مقاعدها . كانت
المجموعة تستمتع بلعب الكوتشينة ، لكنها توقفت لبرهة
لتبادل الانخاب . كان يدور عليها ابريق كبير لماء

الاقداح الكبيرة بالبيرة ، ولم يلحظ أحد وجوه الحيوانات
المندهشة التي كانت تحقق عبر النافذة •

وقف مستر بلكينجتون صاحب مزرعة فوكسوود
حاملا قدحه الكبير فى يده ، وقال أنه سيشرب نخباً على
شرف الحاضرين • ولكن قبل أن يفعل ذلك ، شعر بأن
عليه أن يقول شيئاً •

فقال أن من دواعى سروره العظيم - وهو بالتأكيد
كذلك لجميع الحاضرين - ان يشعر بأن فترة طويلة من
عدم الثقة وسوء التفاهم قد وصلت الآن الى نهايتها •
لقد مر وقت - لم يكن هو أو أى من الحاضرين يشاركون
فيه بمثل هذه المشاعر - لكن مر وقت نظر فيه لمالكى
مزرعة الحيوان المحترمين ليس بعين العداء ، ولكن ربما
بها جس من الريبة من قبل جيرانهم البشر • ومع الأسف
وقعت أحداث ، وشاعت افكار خاطئة • وساد شعور
بأن وجود مزرعة تملكها وتديرها خنازير كان أمراً غير
طبيعى من شأنه أن يخلق جوا غير مستقر فى المنطقة •
وتخيل كثير من المزارعين ، بدون تمحص ، أن تسود

روح الانحراف وعدم الانضباط مثل هذه المزرعة .
وكانوا فى حالة من العصبية بالنسبة لتأثير ذلك على
حيواناتهم الخاصة ، أو حتى على موظفيهم من البشر .
لكن جميع هذه الشكوك قد تبددت الآن . لقد زاروا
اليوم مزرعة الحيوان . هو وأصدقائه ، وفتشوا فى
كل شبر منها بعيونهم ، فماذا وجدوا ؟ ليس فقط أكثر
الوسائل عصرية وحسب ، بل انضباطا وانتظاما لا بد
أن يكونا مثالا لجميع المزارعين فى كل مكان . وقال
أنه يعتقد بأنه كان محقا فى قوله أن الحيوانات الأولى
فى المزرعة تعمل أكثر ، وتحصل على طعام أقل من أى
حيوان فى البلاد . واليوم قد لاحظ هو وزملاؤه الزوار
أوجها كثيرة ينوون ادخالها على مزارعهم الخاصة فى
الحال .

وقال أنه يود أن ينهى ملاحظاته بالتأكيد مرة
أخرى على مشاعر الود التى نشأت ولا بد أن تستمر ،
بين مزرعة الحيوان وجيرانها . وليس هناك بين
الخنازير والبشر ، ولن يكون ، أى تصادم فى المصالح
مهما كان . فنزاعاتهم ومصاعبهم واحدة . ليست

مشاكل العمل هي نفسها في كل مكان ؟ وهنا بدا أن
مستر بليكينجتون كان على وشك اللقاء نكتة ظريفة على
الحاضرين ، لكنه كان في هذه اللحظة مبهورا بما
هو فيه من لهو فلم يستطع التفوه بها . وبعد كتمها في
داخله واوشك على الاختناق وتحولت ملامحه الى
اللون القرمزي ، استطاع أن يتفوه قائلا :

– ان كان لديكم حيواناتكم الأدنى لتكافحون بها .
فنحن أيضا لدينا طبقاتنا الأدنى !

ففقاه الجالسون حول المائدة لهذا القول الطيب .
وهنا مستر بليكينجتون الخنازير مرة أخرى على
حصصهم المتدنية ، وعلى ساعات العمل الطويلة ، وعلى
الغياب العام للتدليل الذي شاهده في مزرعة
الحيوان .

وقال في الختام أنه يود أن يطلب من الحضور
الوقوف والتأكد من امتلاء كؤوسهم واردف قائلا :

– أيها السادة ، أيها السادة ، اقدم لكم نخب
ازدهار مزرعة الحيوان !!

فارتفع هتاف حماسى وأصوات خبط الأقدام .

وكان نابليون فى غاية الامتنان إذا غادر مكانه واستدار حول المائدة ليقرّع كأسه بكأس مستقر بلكينجتون قبل أن يبتلعه . وعندما خفتت الضجة ، أعلن نابليون الذى كان مايزال واقفا أن لديه كذلك مايريد قوله .

ومثل كل خطب نابليون ، كانت الخطبة قصيرة وفى الصميم . فقال هو أيضا أنه سعيد لأن فترة سوء التفاهم قد ولت فلقد سرت شائعات لفترة طويلة ، ولديه مايجعله يعتقد ، بأن الذى نشرها هو عدو وحشى . وكان لديه هو وزملاؤه نظرة هدامة بل حتى ثورية . لقد لصقت بهم التهمة فى محاولة تحريض العصيان بين الحيوانات فى المزارع المجاورة . وليس هناك أبعد من ذلك عن الحقيقة ! فأمنيتهم الوحيدة الآن وفى الماضى ، هى العيش فى سلام مع علاقات عمل طبيعية مع جيرانهم ، وأردف قائلاً ، أن هذه المزرعة التى يتشرف بقيادتها ، هى مشروع تعاونى . وصكوك التملك التى بحوزته هى ملك الخنازير مجتمعة .

وقال ، أنه لا يعتقد أن الشكوك القديمة لازالت قائمة ، لكن بعض التغييرات قد طرأت أخيرا على روتين المزرعة ، مما سيعزز الثقة أكثر وأكثر . وحتى الآن فالحيوانات فى المزرعة مازالت معتادة على مخاطبة بعضها البعض بعبارة « رفيق » . وهذا مايجب قمعه . كذلك هناك عادة غريبة ، لايعرف أصلها ، وهى مسيرة كل صباح يوم أحد والمرور على جمجمة خنزير مثبتة بمسامير على عامود فى الحديقة . وهذه ستقمع كذلك أما الجمجمة فقد تم دغنها . ولعل زواره قد شاهدوا ، كذلك ، العلم الأخضر الذى يرفرف فوق قمة السارية . فلعلهم لو شاهدوه فعلا ، قد لاحظوا أن الحافر والقرن الموجودين سابقا قد أزيلوا الآن . وسيكون العلم من الآن فصاعدا باللون الأخضر فقط .

وقال أن لديه انتقادا وحيدا على الكلمة الودية الممتازة التى القاها مستر بلكيتجتون ، وأشار خلالها الى « مزرعة الحيوان » . وبالطبع لايعرف أن نابليون سيعلن الآن وللمرة الأولى أن اسم « مزرعة الحيوان »

قد تم الغاؤه • وستعرف المزرعة من الآن فصاعدا باسم
« مزرعة القصر » - الذى كان هو اسمها الصحيح
والأصلى •

وختم نابليون خطبته قائلا :

- أيها السادة سأقدم لكم نفس النخب كالسابق .
لكن بشكل مختلف • املأوا كؤوسكم على آخرها •
أيها السادة ، هذا هو نخبى • الى ازدهار مزرعة القصر

وانطلق نفس الهتاف الحماسى السابق ، وأفرغت
الاقداح والكؤوس حتى الثمالة ، لكن بينما كانت
الحيوانات تحرق فى المشهد من الخارج ، بدا لها أن أمرا
غريبا كان يحدث • ترى ما الذى قد تغير فى وجوه
الخنازير ؟ وتنقلت عينا كلوفر المعتمتان من وجه لآخر •
كان البعض لهم خمسة ذقون ، والبعض أربعة والبعض
ثلاثة • لكن ما الذى بدا وكأنه يذوب ويتغير ؟ ثم انتهى
التصفيق ، وعادت المجموعة لتابعة لعب الورق الذى كان
قد توقف ، فزحفت الحيوانات مبتعدة فى صمت •

لكن ما كادت تسير عدة أمتار حتى توقفت فجأة .
فقد كانت هناك ضجة وأصوات قادمة من قصر المزرعة
فأسرعت عائدة ونظرت عبر النافذة ثانية . أجل ، كانت
هناك مشاجرة جارية . كان هناك صراخ ، وضرب
شديد على المائدة ، ونظرات شك حادة ، ورفض وانكار
فى احتياج . وظهر أن أصل المشكلة هو أن كلا من
نابليون ومستتر بلكينجتون قد لعبا ورقة الآس السبباتى
فى نفس الوقت .

وكان اثنا عشر صوتا يصرخ فى غضب ، وكلها
متشابهة . لا حاجة للسؤال الآن ، عما قد حدث لوجوه
الخنازير . وتتطلع الكائنات فى الخارج اليهم من خنزير
الى انسان ، ومن انسان الى خنزير ، ثم من خنزير الى
انسان ، ولكن أصبح من المستحيل القول من هو الانسان
ومن هو الخنزير .

« كتبت فى نوفمبر ١٩٤٣ - فبراير ١٩٤٤ »

فهرس

٣	•	•	•	•	•	•	•	•	•	المؤلف
١٠	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الفصل الأول
٣٠	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الفصل الثاني
٥٠	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الفصل الثالث
٦٦	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الفصل الرابع
٨٠	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الفصل الخامس
١٠٢	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الفصل السادس
١٢٢	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الفصل السابع
١٤٦	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الفصل الثامن
١٧٤	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الفصل التاسع
١٩٨	•	•	•	•	•	•	•	•	•	الفصل العاشر

اقرأ في هذه السلسلة :

١ - أوليفر تويست :

- تأليف : تشارلس ديكنز
- ترجمة : مختار السويفى

٢ - الآمال الكبرى :

- تأليف : تشارلس ديكنز
- ترجمة : مختار السويفى

٣ - ثورة على السفينة بونتى :

- تأليف : وليم بلاى
- ترجمة : مختار السويفى

٤ - مغامرات شيرلوك هولمز :

- تأليف : سير آرثر كونان رويل
- ترجمة : محمد العزب موسى

٥ - المغامرات المرححة لروبن هود :

• تأليف : هوارد بايل

• ترجمة : نادية فريد

٦ - الغناز :

• تأليف : ادجار آلان بو

• ترجمة : نادية فريد

٧ - عائلة من سويسرا :

• تأليف : يوهان فايس

• ترجمة : سناء صليحه

٨ - مغامرات توم سوير :

• تأليف : مارك توين

• ترجمة : مختار السويفى

٩ - مغامرات هكلبرى فين :

• تأليف : مارك توين

• ترجمة : مختار السويفى

١٠ - رحلة كون تيكي :

تأليف : ثور هايردال

ترجمة : محمد العزب موسى .

١١ - حكايات من شكسبير (١) :

تأليف : وليم شكسبير .

ترجمة : الشريف خاطر .

١٢ - المزيف :

تأليف : روبرت أونيل .

ترجمة : صبرى الفضل .

١٣ - المخطوف :

تأليف : روبرت لويس ستيفنسون .

ترجمة : صبرى الفضل .

١٤ - الفرسان الثلاثة :

تأليف : ألكسندر دumas .

ترجمة : صبرى الفضل .

١٥ - الأرض الطيبة :

• تأليف : بيرل بك

• ترجمة : صبرى الفضل

١٦ - حول العالم فى ثمانين يوما :

• تأليف : جول فيرن

• ترجمة : صبرى الفضل

١٧ - رحلة الى مركز الأرض :

• تأليف : جول فيرن

• ترجمة : صبرى الفضل

١٨ - سجين زندا :

• تأليف : أنتونى هوب

• ترجمة : محمد العزب موسى

١٩ - أنا كارنينا :

• تأليف : ليو تولستوى

• ترجمة : محمد العزب موسى

٢٠ - جين اير :

- تأليف : شارلوت بروننتى
- ترجمة : صبرى الفضل

٢١ - مرتفعات وذرنيج :

- تأليف : اميلى بروننتى
- ترجمة : صبرى الفضل

٢٢ - رجال عظام ونساء عظيمات :

- تأليف : ليزلى ليفيت
- ترجمة : مختار السويفى

٢٣ - دافيد كوير فيلد :

- تأليف : تشارلس ديكنز
- ترجمة : مختار السويفى

٢٤ - حكاية مدينتين :

- تأليف : تشارلس ديكنز
- ترجمة : حسين البنهاوى

٢٥ - أوقات عصيبة :

- تأليف : تشارلس ديكنز
- ترجمة : د . على كامل شحاته

٢٦ - مذكرات بيكويك :

- تأليف : تشارلس ديكنز
- ترجمة : د . أنور شتا

٢٧ - توم جونز :

- تأليف : هنرى فيلدنج
- ترجمة : نادية فريد

٢٨ - الزنبقة السوداء :

- تأليف : الكسندر دumas
- ترجمة : صبرى الفضل

٢٩ - بعيدا عن الناس :

- تأليف : توماس هاردى
- ترجمة : محمد عبد الحميد الجمال

٣٠ - العقل والعاطفة :

تأليف : جين أوستين

ترجمة : صبرى الفضل

٣١ - الكبرياء والهوى :

تأليف : جين أوستين

ترجمة : صبرى الفضل

٣٢ - حكايات من شكسبير (٢)

تأليف : وليم شكسبير

ترجمة : الشريف خاطر

٣٣ - ذات الرداء الأبيض :

تأليف : ويلكي كولينز

ترجمة : نادية فريد

٣٤ - جزيرة الكنز :

تأليف : روبرت لويس ستيفنسون

ترجمة : مختار السويفى

٣٥ - كنوز الملك سليمان :

• تأليف : سير رايدر هاجارد •

• ترجمة : مختار السويفى •

٣٦ - دكتور جيكل ومستر هايد :

• تأليف : روبرت لويس ستيفنسون •

• ترجمة مختار السويفى •

٣٧ - قلعة الخطر :

• تأليف : مارى ستيوارت •

• ترجمة : صبرى الفضل •

٣٨ - ابناء الغابة الجديدة :

• تأليف : كابتن ر • ن • ماريات •

• ترجمة : نادية فريد •

٣٩ - ثلاثة رجال فى قارب :

• تأليف : جيروم ك • جيروم •

• ترجمة : د • على كامل شحاتة •

٤٠ - اللؤلؤة :

- تأليف : جون شتاينبك
- ترجمة : محمد عبد الحميد الجمال

٤١ - آخر أيام بومبي :

- تأليف : لورد ليتون
- ترجمة : صبرى الفضل

٤٢ - شجرة الجكاراندا :

- تأليف : ه . ا . بيتس
- ترجمة : محمد عبد الحميد الجمال

٤٣ - كيبس :

- تأليف : ه . ج . ويلز
- ترجمة : عبد الغنى داود

٤٤ - من الأرض الى القمر :

- تأليف : جول فيرن
- ترجمة : صبرى الفضل

٤٥ - أول رجال على سطح والقمر :

• تأليف : ه . ج . ويلز •

• ترجمة : صبرى الفضل •

٤٦ - أرواح شريرة :

• تأليف : هنرى جيمس •

• ترجمة : الشريف خاطر •

٤٧ - خليج القرصان الفرنسى :

• تأليف : دافنى دى مورييه •

• ترجمة : سعد توفيق •

٤٨ - قصص قصيرة من الأدب العالمى (١) :

• تأليف : نخبة من الادباء العالميين •

• ترجمة : مى التلمسانى •

٤٩ - ايفانهو :

• تأليف : سير والتر سكوت •

• ترجمة : صبرى الفضل •

٥٠ - قصص قصيرة من الأدب العالمي (٢) :

• تأليف : نخبة من الأدباء العالميين

• ترجمة : محمد العزب موسى

٥١ - قصص قصيرة من الأدب العالمي (٣) :

• تأليف : نخبة من الأدباء العالميين

• ترجمة : محمد العزب موسى

٥٢ - مون فليت :

• تأليف ج • ميد فوكنر

• ترجمة : مختار السويقي

٥٣ - ابكى يا بلادى الحبيبة :

• تأليف : الان باتون

• ترجمة : محمد العزب موسى

٥٤ - مزرعة الحيوان :

• تأليف : جورج أرويل

• ترجمة : صبرى الفضل

٥٥ - هي او عائشة :

- تأليف : سير رايدر هاجارد
- ترجمة : صلاح عز الدين

٥٦ - شيرلوك هولمز (٧ قصص) :

- تأليف : سير آرثر كونان دويل
- ترجمة : نادية فريد

٥٧ - الكونت دي مونت كريستو :

- تأليف : الكسندر دumas
- ترجمة : صبرى الفضل

رقم الايداع ١٩٩١/٩١٧٠

الترقيم الدولى X — 2897 — 01 — 977 I.S.B.N.

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب